

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## ta' l-Unjoni Ewropea

L 239

Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 51  
6 ta' Settembru 2008

Werrej

I Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obligatorja

## REGOLAMENTI

- Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 871/2008 tal-5 ta' Settembru 2008 li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u haxix ..... 1
- ★ **Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 872/2008 tat-3 ta' Settembru 2008 li jistabbilixxi projbizzjoni tas-sajd għall-petriċi fiż-żoni VIIIc, IX u X; l-ilmijiet tal-KE ta' CECAF 34.1.1 min-naha ta' bastimenti li jtajru l-bandiera tal-Portugall** ..... 3
- ★ **Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 873/2008 tal-5 ta' Settembru 2008 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 712/2007 li jistabbilixxi sejhiet permanenti għal offerti għall-bejgħ mill-ġdid fis-suq Komunitarju taċ-ċereali miżmuma mill-aġenziji ta' intervent tal-Istati Membri** ..... 5

## DIRETTIVI

- ★ **Direttiva tal-Kummissjoni 2008/85/KE tal-5 ta' Settembru 2008 li temenda d-Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill biex tinkludi t-thiabendazole bhala sustanza attiva fl-Anness I għaliha <sup>(1)</sup>** ..... 6
- ★ **Direttiva tal-Kummissjoni 2008/86/KE tal-5 ta' Settembru 2008 li temenda d-Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill biex tinkludi t-tebuconazole bhala sustanza attiva fl-Anness I tagħha <sup>(1)</sup>** ..... 9

<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

(l-kompli fil-paġna ta' wara)

II Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja

DEĊIŻJONIJIET

**Kummissjoni**

2008/717/KE:

- ★ **Deciżjoni tal-Kummissjoni tas-27 ta' Frar 2008 dwar l-ghajjnuna mill-Istat C 46/07 (ex NN 59/07) implimentata mir-Rumanija għal Automobile Craiova (ex Daewoo Romania) (notifikata taħt id-dokument numru C(2008) 700) <sup>(1)</sup>**..... 12

2008/718/KE:

- ★ **Deciżjoni tal-Kummissjoni tas-16 ta' April 2008 dwar il-miżura C 29/07 (ex N 310/06) li l-Ungerija qed tippjana biex timplimenta fil-forma ta' garanzija għal kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien lil Impriži ta' daqs Medju u ta' daqs Żgħir (SME's) b'fatturat ta' esportazzjoni limitat (notifikata taħt id-dokument numru C(2008) 1332) <sup>(1)</sup>**..... 26

2008/719/KE:

- ★ **Deciżjoni tal-Kummissjoni tat-30 ta' April 2008 dwar l-ghajjnuna mill-Istat C 56/06 (ex NN 77/06) implimentata mill-Awstrija għall-privatizzazzjoni tal-Bank Burgenland (notifikata taħt id-dokument numru C(2008) 1625) <sup>(1)</sup>**..... 32

---

**Corrigendum**

- ★ **Rettifika għar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 116/2008 tat-28 ta' Jannar 2008 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 423/2007 dwar miżuri restrittivi kontra l-Iran (ĠU L 35, 9.2.2008)** ..... 55
- ★ **Rettifika għar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 117/2008 tat-28 ta' Jannar 2008 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 329/2007 dwar miżuri restrittivi kontra r-Repubblika Demokratika Popolari tal-Korea (ĠU L 35, 9.2.2008)** ..... 56

---

**Nota lill-qarrej** (Ara paġna 3 tal-qoxra)



<sup>(1)</sup> Test b'relevanza għaż-ŻEE

## I

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom hija obligatorja)

## REGOLAMENTI

## REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 871/2008

tal-5 ta' Settembru 2008

li jistabbilixxi l-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u ħaxix

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (Ir-Regolament Wahdieni dwar l-OKS) <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1580/2007 tal-21 ta' Dicembru 2007 dwar regoli dettaljati għall-applikazzjoni tar-Regolamenti tal-Kunsill (KE) Nru 2200/96, (KE) Nru 2001/96 u (KE) Nru 1182/2007 fis-settur tal-frott u ħxejjex <sup>(2)</sup>, u b'mod partikolari l-Artikolu 138(1) tiegħu,

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 5 ta' Settembru 2008.

Billi:

Fl-applikazzjoni tal-konklużjonijiet tan-negozjati kummerċjali multilaterali taċ-Ċiklu ta' l-Urugwaj, il-Regolament (KE) Nru 1580/2007 jistipula l-kriterji għall-istabbiliment mill-Kummissjoni tal-valuri fissi ta' l-importazzjoni minn pajjiżi terzi, għall-prodotti u għall-perjodi msemmijin fl-Anness XV, it-Taqsima A tar-Regolament imsemmi,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

*Artikolu 1*

Il-valuri fissi ta' l-importazzjoni msemmija fl-Artikolu 138 tar-Regolament (KE) Nru 1580/2007 huma stipulati fl-Anness għal dan ir-Regolament.

*Artikolu 2*

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fis-6 ta' Settembru 2008.

*Għall-Kummissjoni*

Jean-Luc DEMARTY

*Direttur Ġenerali għall-Agricoltura u l-Iżvilupp Rurali*

<sup>(1)</sup> ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠU L 350, 31.12.2007, p. 1.

## ANNEX

## il-valuri fissi ta' l-importazzjoni għad-determinazzjoni tal-prezz ta' dhul ta' ċertu frott u haxix

(EUR/100 kg)

| Kodiċi NM  | Kodiċi tal-pajjiż terz <sup>(1)</sup> | Valur fiss ta' l-importazzjoni |
|------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| 0702 00 00 | MK                                    | 20,7                           |
|            | ZZ                                    | 20,7                           |
| 0707 00 05 | JO                                    | 156,8                          |
|            | MK                                    | 64,6                           |
|            | TR                                    | 106,2                          |
|            | ZZ                                    | 109,2                          |
| 0709 90 70 | TR                                    | 95,3                           |
|            | ZZ                                    | 95,3                           |
| 0805 50 10 | AR                                    | 73,6                           |
|            | UY                                    | 72,4                           |
|            | ZA                                    | 81,4                           |
|            | ZZ                                    | 75,8                           |
| 0806 10 10 | IL                                    | 235,4                          |
|            | TR                                    | 102,2                          |
|            | US                                    | 188,9                          |
|            | XS                                    | 61,0                           |
|            | ZZ                                    | 146,9                          |
| 0808 10 80 | BR                                    | 55,2                           |
|            | CL                                    | 104,1                          |
|            | CN                                    | 111,7                          |
|            | NZ                                    | 104,5                          |
|            | US                                    | 94,6                           |
|            | ZA                                    | 81,6                           |
| 0808 20 50 | ZZ                                    | 92,0                           |
|            | CN                                    | 60,9                           |
|            | TR                                    | 139,7                          |
|            | ZA                                    | 93,1                           |
| 0809 30    | ZZ                                    | 97,9                           |
|            | TR                                    | 138,3                          |
|            | US                                    | 166,3                          |
|            | XS                                    | 61,2                           |
| 0809 40 05 | ZZ                                    | 121,9                          |
|            | IL                                    | 137,8                          |
|            | MK                                    | 53,9                           |
|            | TR                                    | 69,0                           |
|            | XS                                    | 53,4                           |
|            | ZZ                                    | 78,5                           |

<sup>(1)</sup> In-nomenklatura tal-pajjiżi ffissata mir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1833/2006 (ĠU L 354, 14.12.2006, p. 19). Il-kodiċi "ZZ" jirrappreżenta "oriġini oħra".

**REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 872/2008****tat-3 ta' Settembru 2008****li jistabbilixxi projbizzjoni tas-sajd għall-petriċi fiż-żoni VIIIc, IX u X; l-ilmijiet tal-KE ta' CECAF 34.1.1 min-naħa ta' bastimenti li jtajru l-bandiera tal-Portugall**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament (KE) Nru 2371/2002 ta' l-20 ta' Diċembru 2002 dwar il-konservazzjoni u l-isfruttar sostenibbli ta' riżorsi tas-sajd skont il-Politika Komuni dwar is-Sajd [tas-Sajd] <sup>(1)</sup>, u b'mod partikolari l-Artikolu 26(4) tiegħu,Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2847/93 tat-12 ta' Ottubru 1993 li jistabbilixxi sistema ta' kontroll li tapplika għall-politika tas-sajd komuni [għall-Politika Komuni tas-Sajd] <sup>(2)</sup>, u b'mod partikolari l-Artikolu 21(3) tiegħu,

Billi:

- (1) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 40/2008 tas-16 ta' Jannar 2008 li jistabbilixxi għall-2008 l-opportunitajiet ta' sajd u l-kundizzjonijiet assoċjati magħhom għal ċerti hażniet [stokkijiet] ta' hut u gruppi ta' hażniet ta' hut, applikabbli fl-ilmijiet tal-Komunità, u għal bastimenti Komunitarji, filmijiet fejn huma meħtieġa limiti ta' qbid <sup>(3)</sup>, jistabbilixxi l-kwoti għall-2008.
- (2) Mill-informazzjoni li waslet għand il-Kummissjoni, jirriżulta li l-qabdiet li saru mill-istokk imsemmi fl-Anness għal dan ir-Regolament minn bastimenti li jtajru l-bandiera tal-Istat Membru msemmi hemmhekk jew irregistrati fih, eżawrew il-kwota allokata lilhom għall-2008.

- (3) Jeħtieġ għalhekk li s-sajd għal dak l-istokk kif ukoll iż-żamma tiegħu fuq il-bastimenti, it-trażbord u l-hatt tiegħu l-art, jigu pprojbiti,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

**Artikolu 1****Eżawriment tal-kwota**

Il-kwota tas-sajd allokata għall-Istat Membru msemmi fl-Anness għal dan ir-Regolament għall-istokk imsemmi hemmhekk għall-2008 għandha titqies bhala eżawrita mid-data stipulata f'dak l-Anness.

**Artikolu 2****Projbizzjonijiet**

Is-sajd għall-istokk imsemmi fl-Anness għal dan ir-Regolament minn bastimenti li jtajru l-bandiera tal-Istat Membru msemmi hemmhekk jew irregistrati fih huwa pprojbit mid-data stipulata f'dak l-Anness. Wara dik id-data, għandhom ikunu pprojbiti wkoll iż-żamma abbord, it-trażbord u l-hatt l-art ta' hut mill-istokk imsemmi, maqbuda minn dawk il-bastimenti.

**Artikolu 3****Dhul fis-seħh**

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh l-għada tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 3 ta' Settembru 2008.

*Għall-Kummissjoni*

Fokion FOTIADIS

*Id-Direttur Ġeneral għas-Sajd u l-Affarijiet Marittimi*

<sup>(1)</sup> ĠU L 358, 31.12.2002, p. 59.

<sup>(2)</sup> ĠU L 261, 20.10.1993, p. 1.

<sup>(3)</sup> ĠU L 19, 23.1.2008, p. 1.

## ANNEX

|             |   |
|-------------|---|
| Nru         | 33/T&Q  |
| Stat Membru | Il-Portugall                                      |
| Stokk       | ANF/8C3411  |
| Speċi       | Petriċa ( <i>Lophiidae</i> )                      |
| Żona        | VIIIc, IX u X; l-ilmijiet tal-KE ta' CECAF 34.1.1 |
| Data        | 4.8.2008  |

## REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 873/2008

tal-5 ta' Settembru 2008

**li jemenda r-Regolament (KE) Nru 712/2007 li jistabbilixxi sejhiet permanenti għal offerti għall-bejgħ mill-ġdid fis-suq Komunitarju taċ-ċereali miżmuma mill-aġenziji ta' intervent tal-Istati Membri**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1234/2007 tat-22 ta' Ottubru 2007 li jstabbilixxi organizzazzjoni komuni ta' swieq agrikoli u dwar dispożizzjonijiet speċifiċi għal ċerti prodotti agrikoli (Ir-Regolament Wahdieni dwar l-OKS) <sup>(1)</sup>, u b'mod partikulari l-Artikolu 43 flimkien mal-Artikolu 4 tiegħu,

Billi:

- (1) Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 712/2007 <sup>(2)</sup> fetah sejhiet permanenti għall-bejgħ mill-ġdid fis-suq Komunitarju taċ-ċereali miżmuma mill-aġenziji ta' intervent tal-Istati Membri. Il-perjodu għat-tressiq tal-offerti għall-ahhar sejha parzjali jiskadi fil-10 ta' Settembru 2008.
- (2) Bil-għan li r-rahhala tal-bhejjem u l-industrija tal-għalf tal-bhejjem ikollhom provvista żgurata bi prezzijiet kompetittivi għall-ewwel ftit xhur tas-sena tas-suq 2008/2009, jehtieg li l-hażniet ta' intervent miżmuma mill-aġenzija ta' intervent tal-Ungerija, l-unika waħda li għad għandha hażniet, jissuktaw isiru disponibbli fis-swieq taċ-ċereali, kif ukoll li jkunu speċifikati l-ġranet u d-dati li fihom l-operaturi jistgħu jressqu offerti, skont il-laqgħat ippro-

grammati tal-kumitat ta' ġestjoni tal-organizzazzjoni komuni tas-swieq agrikoli.

- (3) Għaldaqstant, jehtieg li r-Regolament (KE) Nru 712/2007 jiġi emendat skont dan.
- (4) Il-miżuri pprovduti f'dan ir-Regolament huma skont l-opinjoni tal-kumitat ta' ġestjoni għall-organizzazzjoni komuni tas-swieq agrikoli,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

*Artikolu 1*

Fl-Artikolu 3(1) tar-Regolament (KE) Nru 712/2007, għandu jiżdied is-subparagrafu li ġej:

“Mill-15 ta' Settembru 2008 'l quddiem, il-perjodu għat-tressiq tal-offerti għas-sejhiet parzjali jintemm fis-13:00 (hin ta' Brussell) l-Erbgħa l-24 ta' Settembru 2008, il-15 ta' Ottubru 2008, id-29 ta' Ottubru 2008, it-12 ta' Novembru 2008, is-26 ta' Novembru 2008, it-3 ta' Diċembru 2008 u s-17 ta' Diċembru 2008.”

*Artikolu 2*

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fit-tielet jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, 5 ta' Settembru 2008.

*Għall-Kummissjoni*

Mariann FISCHER BOEL

*Membri tal-Kummissjoni*

<sup>(1)</sup> ĠU L 299, 16.11.2007, p. 1.

<sup>(2)</sup> ĠU L 163, 23.6.2007, p. 7.

## DIRETTIVI

## DIRETTIVA TAL-KUMMISSJONI 2008/85/KE

tal-5 ta' Settembru 2008

li temenda d-Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill biex tinkludi t-thiabendazole bhala sustanza attiva fl-Anness I ghalha

(Test b'relevanza ghaż-ŻEE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Prodotti Bijoċidali fit-22 ta' Frar 2008, frapport ta' valutazzjoni.

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Frar 1998 dwar it-tqeghid fis-suq tal-prodotti bijoċidali<sup>(1)</sup>, u b'mod partikolari t-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 16(2) taghha,

Billi:

(1) Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1451/2007 ta' l-4 ta' Diċembru 2007 dwar it-tieni fażi tal-programm ta' hidma ta' għaxar snin imsemmi fl-Artikolu 16(2) tad-Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar it-tqeghid fis-suq tal-prodotti bijoċidali<sup>(2)</sup> jistabbilixxi lista ta' sustanzi attivi li għandhom jiġu vvalutati, bil-għan li possibbilment ikunu inklużi fl-Anness I, IA jew IB għad-Direttiva 98/8/KE. Dik il-lista tinkludi t-thiabendazole.

(2) Skond ir-Regolament (KE) Nru 1451/2007, it-thiabendazole ġie evalwat skond l-Artikolu 11(2) tad-Direttiva 98/8/KE għall-użu fi prodotti tat-tip 8, preservattivi ta' l-injam, kif definit fl-Anness V għad-Direttiva 98/8/KE.

(3) Spanja nhatret bhala l-Istat Membru Rapporteur u ressqet ir-rapport ta' l-awtorità kompetenti, flimkien ma' rakkomandazzjoni, lill-Kummissjoni fid-9 ta' Mejju 2006 skond l-Artikolu 14(4) u (6) tar-Regolament (KE) Nru 1451/2007.

(4) Ir-rapport ta' l-awtorità kompetenti ġie rivedut mill-Istati Membri u mill-Kummissjoni. Skond l-Artikolu 15(4) tar-Regolament (KE) Nru 1451/2007, is-sejbiet mill-analiżi ġew inkorporati, fi hdan il-Kumitat Permanenti dwar il-

(5) Mill-eżamijiet li saru, jidher li l-prodotti bijoċidali wżati bhala preservattivi ta' l-injam u li fihom it-thiabendazole jistgħu jiġu preżunti li jissodisfaw ir-rekwiżiti stipulati fl-Artikolu 5 tad-Direttiva 98/8/KE. Għalhekk huwa xieraq li t-thiabendazole jiġi inkluż fl-Anness I, sabiex ikun żgurat li fl-Istati Membri kollha l-awtorizzazzjonijiet għall-prodotti bijoċidali użati bhala preservattivi ta' l-injam u li fihom it-thiabendazole jistgħu jingħataw, jiġu mmodifikati jew ikkanċellati skond l-Artikolu 16(3) tad-Direttiva 98/8/KE.

(6) Madankollu, ġew identifikati riskji mhux aċċettabbli għat-trattament fil-post ta' njam fl-apert, u għall-injam ittrattat espost għall-elementi. Għalhekk, m'għandhomx jingħataw awtorizzazzjonijiet għal dawn l-użi sakemm ma tkunx tressqet *data* biex turi li l-prodotti jistgħu jintużaw mingħajr riskji mhux aċċettabbli għall-ambjent.

(7) Meta jitqiesu r-riżultati tar-rapport ta' valutazzjoni, huwa f'loku li, għall-prodotti li fihom it-thiabendazole u li jintużaw bhala preservattivi ta' l-injam, ikun hemm l-esiġenza li jittiehdu miżuri ta' tnaqqis tar-riskju fuq il-livell ta' l-awtorizzazzjoni tal-prodott, biex jiġi żgurat li r-riskji jitnaqqsu għal livell aċċettabbli skond l-Artikolu 5 tad-Direttiva 98/8/KE u l-Anness VI għaliha. B'mod partikolari, għandhom jittiehdu miżuri f'lokhom sabiex iharsu l-kompartimenti tal-hamrija u akkwatiċi għaliex waqt l-evalwazzjoni ġew identifikati riskji li mhumiex aċċettabbli f'dawn il-kompartimenti u l-prodotti intenzjonati għall-użu industrijali u/jew professjonali għandhom jintużaw b'taġhmir protettiv xieraq jekk ir-riskju identifikat għall-utenti industrijali u/jew professjonali ma jistax jitnaqqas b'xi mod iehor.

(8) Huwa importanti li d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva jkunu applikati b'mod simultanju fl-Istati Membri kollha sabiex jiżguraw trattament ugwali tal-prodotti bijoċidali fis-suq li fihom is-sustanza attiva thiabendazole u wkoll biex jiffacilitaw l-operat kif suppost tas-suq ġenerali tal-prodotti bijoċidali.

(<sup>1</sup>) ĠU L 123, 24.4.1998, p. 1.

(<sup>2</sup>) ĠU L 325, 11.12.2007, p. 3.



- (9) Ghandu jithalla jghaddi perjodu raġonevoli qabel ma sustanza attiva tiġi inkluża fl-Anness I sabiex jippermetti lill-Istati Membri u lill-partijiet interessati jippreparaw ruħhom biex jissodisfaw ir-rekwiżiti l-ġodda involuti u jiżgura li l-applikanti li ppreparaw id-dokumentazzjoni jistgħu jibbenefikaw bis-shih mill-perjodu ta' ghaxar snin ta' protezzjoni tad-*data*, li skond l-Artikolu 12(1)(c)(ii) tad-Direttiva 98/8/KE, jibda mid-*data* ta' l-inklużjoni.
- (10) Wara l-inklużjoni, l-Istati Membri għandhom jinghataw perjodu raġonevoli biex jimplimentaw l-Artikolu 16(3) tad-Direttiva 98/8/KE u b'mod partikolari biex jagħtu, jimmodifikaw jew jikkancellaw l-awtorizzazzjonijiet tal-prodotti bijoċidali fi prodotti tat-tip 8 li fihom it-thiabendazole biex jiżguraw li dawn jikkonformaw mad-Direttiva 98/8/KE.
- (11) Id-Direttiva 98/8/KE għalhekk għandha tiġi emendata skond dan.
- (12) Il-miżuri pprovduti f'din id-Direttiva huma f'konformità ma' l-opinjoni tal-Kumitat Permanenti tal-Prodotti Bijoċidali,

ADOTTAT DIN ID-DIRETTIVA:

*Artikolu 1*

L-Anness I għad-Direttiva 98/8/KE huwa emendat skond l-Anness għal din id-Direttiva.

*Artikolu 2*

**Traspożizzjoni**

1. L-Istati Membri għandhom jadottaw u jippubblikaw il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi

mehtieġa sabiex ikunu konformi ma' din id-Direttiva, sa mhux aktar tard mit-30 ta' Ġunju 2009. Huma għandhom jikkomunikaw minnufih lill-Kummissjoni t-test ta' daww id-dispożizzjonijiet u t-tabella ta' korrelazzjoni bejn daww id-dispożizzjonijiet u din id-Direttiva.

Għandhom japplikaw daww id-dispożizzjonijiet mill-1 ta' Lulju 2010.

Meta l-Istati Membri jadottaw daww id-dispożizzjonijiet, dawn għandhom ikollhom referenza għal din id-Direttiva jew għandhom ikunu akkumpanjati b'referenza bhal din fl-okkażjoni tal-pubblikazzjoni uffiċjali tagħhom. L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu kif għandha ssir tali referenza.

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet prinċipali tal-liġi nazzjonali li huma jadottaw fil-qasam kopert b'din id-Direttiva.

*Artikolu 3*

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tagħha fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

*Artikolu 4*

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussell, 5 ta' Settembru 2008.

*Għall-Kummissjoni*

Stavros DIMAS

*Membre tal-Kummissjoni*

## ANNEX

L-entrata li ġejja "Nru 13" tidhahha l-Anness I għad-Direttiva 98/8/KE:

| Nru | Isem Komuni   | Isem IUPAC<br>Numri ta' Identifikazzjoni  | Purezza minima<br>tas-sustanza attiva<br>fil-prodott b'jocidali<br>kif imqiegħed fis-<br>suq | Data ta' l-inkluzjoni | Skadenza sa meta għandha tiġi<br>ddeterminata l-konformità ma'<br>l-Artikolu 16(3)<br>(hief għall-prodotti li fihom<br>iktar minn sustanza attiva<br>waha li għalhekk l-iskadenza<br>sa meta għandhom jikkon-<br>formaw ma' l-Artikolu 16(3)<br>għandha tkun dik stipulata fl-<br>ahhar deċiżjoni minn dawg<br>dwar l-inkluzjoni marbuta<br>mas-sustanzi attivi tagħhom) | Data ta' skadenza ta'<br>l-inkluzjoni | Tip ta' prodott | Dispożizzjonijiet speċifiċi (*)   |
|-----|---------------|---|--|-----------------------|--|---------------------------------------|-----------------|---|
| "13 | Thiabendazole | 2-thiazol-4-yl-1H-benzoi-<br>midazole<br>Nru tal-KE: 205-725-8<br>Nru tal-CAS: 148-79-8 | 985 g/kg   | 1 ta' Lulju 2010      | 30 ta' Ġunju 2012  | 30 ta' Ġunju<br>2020                  | 8               | L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-awtoriz-<br>zazzjonijiet huma soġġetti għall-kundizzjonijiet li<br>ġejjin:<br><br>Meta jitqiesu s-suppożizzjonijiet li saru waqt il-<br>valutazzjoni tar-riskju, il-prodotti awtorizzati<br>għall-użu industrijali u/jew professjonali, f'dak li<br>għandu x'jaqsam mal-hidmet ta' applikazzjoni ta'<br>vakwu doppju u ta' immersjoni, jehtigħilhom<br>jintużaw bit-tagħmir persunali protettiv xieraq,<br>sakemm ma jistax jintwera fl-applikazzjoni li r-<br>riskji għall-utenti industrijali u/jew professjonali<br>jisgħu jitrażnu għal livell aċċettabbli b'mezzi<br>oħra.<br><br>Meta jitqiesu r-riskji identifikati għall-komparti-<br>menti tal-hamrija u akkwatici, jehtieg li jittiehdu<br>mizuri xierqa għat-taffija tar-riskji sabiex jippro-<br>teġu dawg il-kompartimenti. B'mod partikolari, it-<br>tikketi u/jew il-fuġetti tad-data tas-sikurezza tal-<br>prodotti awtorizzati għall-użu industrijali<br>għandhom jindikaw li l-injam li jkun għadu<br>kemm ġie trattat jehtieglu jinħazen wara t-tratta-<br>ment taht għata jew fuq bażi iebsa impermeabbli<br>biex ma jithallix li jkun hemm rilaxxi diretti fil-<br>hamrija jew fl-ilma, u li kwalunkwe materjal li<br>jiskula mill-injam jehtieglu jingabar għall-użu<br>mill-ġdid jew għar-rimi.<br><br>Il-prodotti ma għandhomx jiġu awtorizzati għat-<br>trattament fil-post ta' njam fl-apert jew għall-<br>injam li se jkun espost għall-elementi, sakemm<br>ma titressaqx data biex turi li l-prodott jissodisfa<br>r-rekwiżiti ta' l-Artikolu 5 u ta' l-Anness VI, jekk<br>mehtieg bl-applikazzjoni ta' mizuri xierqa tat-<br>taffija tar-riskji." |

(\*) Għall-implimentazzjoni tal-prinċipji komuni ta' l-Anness VI, il-kontenut u l-konkluzjonijiet tar-rapporti ta' valutazzjoni huma disponibbli fuq il-websajt tal-Kummissjoni: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>

## DIRETTIVA TAL-KUMMISSJONI 2008/86/KE

tal-5 ta' Settembru 2008

li temenda d-Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill biex tinkludi t-tebuconazole bhala sustanza attiva fl-Anness I tagħha

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 98/8/KE tas-16 ta' Frar 1998 dwar it-tqegħid fis-suq ta' prodotti bijoċidali <sup>(1)</sup>, u b'mod partikolari t-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 16(2) tagħha,

Billi:

- (1) Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1451/2007 ta' l-4 ta' Diċembru 2007 dwar it-tieni fażi tal-programm ta' hidma ta' għaxar snin imsemmi fl-Artikolu 16(2) tad-Direttiva 98/8/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar it-tqegħid fis-suq ta' prodotti bijoċidali <sup>(2)</sup> jistabbilixxi lista ta' sustanzi attivi li għandhom jiġu evalwati bil-għan li possibbilment ikunu inkluzi fl-Annessi I, IA jew IB tad-Direttiva 98/8/KE. Din il-lista tinkludi t-tebuconazole.
- (2) Skond ir-Regolament (KE) Nru 1451/2007, t-tebuconazole ġie evalwat skond l-Artikolu 11(2) tad-Direttiva 98/8/KE għall-użu fi prodotti tat-tip 8, preservattivi ta' l-injam, kif definit fl-Anness V tad-Direttiva 98/8/KE.
- (3) Id-Danimarka nhatret bhala l-Istat Membru Referent u ressqet ir-rapport ta' l-awtorità kompetenti, flimkien ma' rakkomandazzjoni, lill-Kummissjoni fil-11 ta' Jannar 2006 skond l-Artikolu 14(4) u (6) tar-Regolament (KE) Nru 1451/2007.
- (4) Ir-rapport ta' l-awtorità kompetenti ġie analizzat mill-Istati Membri u l-Kummissjoni. Skond l-Artikolu 15(4) tar-Regolament (KE) Nru 1451/2007, is-sejbiet mill-analizi ġew inkorporati frapport ta' evalwazzjoni, fi hdan il-Kumitat Permanenti dwar il-Prodotti Bijoċidali, fid-29 ta' Novembru 2007.
- (5) L-analizi tat-tebuconazole ma kixfet l-ebda kwistjoni jew thassib mhux solvuti li għandhom jiġu ttrattati mill-Kumitat Xjentifiku dwar ir-Riskji għas-Sahha u l-Ambjent.

- (6) Mill-eżamijiet li saru jidher li prodotti bijoċidali li jintużaw bhala preservattivi ta' l-injam u jkun fihom it-tebuconazole jistgħu jiġu prezunti li jissodisfaw ir-rekwiżiti stipulati fl-Artikolu 5 tad-Direttiva 98/8/KE. Għalhekk huwa xieraq li t-tebuconazole jiġi inkluzi fl-Anness I għal prodotti tat-tip 8, sabiex ikun żgurat li fl-Istati Membri kollha l-awtorizzazzjonijiet għall-prodotti bijoċidali użati bhala preservattivi ta' l-injam u li fihom it-tebuconazole jistgħu jingħataw, jiġu mmodifikati jew ikkancellati skond l-Artikolu 16(3) tad-Direttiva 98/8/KE. Madankollu, ġew identifikati riskji mhux aċċettabbli għat-treatment fil-post ta' njam fl-apert, u għall-injam ittrattat li jkun f'kontatt kontinwu ma' l-ilma. L-awtorizzazzjonijiet ta' dawn l-użi sejrini jirrikjedu s-sottomissjoni ta' data li turi li l-prodotti jistgħu jintużaw mingħajr riskji mhux aċċettabbli għall-ambjent.
- (7) Fid-dawl tas-sejbiet tar-rapport ta' evalwazzjoni, huwa f'loku li ssir l-esiġenza li l-prodotti li jkun fihom li jingħataw struzzjonijiet biex l-injam ittrattat ikun irid jinħażen wara t-treatment fuq bażi iebes impermeabbli biex ma jithallix li jkun hemm rilaxxi diretti fil-hamrija u biex materjal li jiskula mill-injam ikun jista' jingabar għall-użu mill-ġdid jew għar-rimi, skond l-Artikolu 10(2)(i)(d) tad-Direttiva 98/8/KE.
- (8) Huwa importanti li d-dispożizzjonijiet ta' din id-Direttiva jkunu applikati b'mod simultanju fl-Istati Membri kollha sabiex jiżguraw treatment ugwali tal-prodotti bijoċidali fis-suq li fihom is-sustanza attiva tebuconazole u wkoll biex jiffacilitaw l-operat kif suppost tas-suq ġenerali tal-prodotti bijoċidali.
- (9) Għandu jithalla jgħaddi perjodu raġonevoli qabel ma sustanza attiva tiġi inkluzi fl-Anness I sabiex jippermetti lill-Istati Membri u lill-partijiet interessati jippreparaw ruħhom biex jissodisfaw ir-rekwiżiti l-godda involuti u jiżgura li l-applikanti li ppreparaw id-dokumentazzjoni jistgħu jibbenefikaw bis-shih mill-perjodu ta' għaxar snin ta' protezzjoni tad-data, li skond l-Artikolu 12(1)(c)(ii) tad-Direttiva 98/8/KE jibda mid-data ta' l-inkluzjoni.
- (10) Wara l-inkluzjoni, l-Istati Membri għandhom jingħataw perjodu raġonevoli biex jimplementaw l-Artikolu 16(3) tad-Direttiva 98/8/KE u b'mod partikolari biex jagħtu, jimmodifikaw jew jikkancellaw l-awtorizzazzjonijiet tal-prodotti bijoċidali fil-prodotti tat-tip 8 li fihom it-tebuconazole biex jiżguraw li dawn jikkonformaw mad-Direttiva 98/8/KE.

<sup>(1)</sup> ĠU L 123, 24.4.1998, p. 1.<sup>(2)</sup> ĠU L 325, 11.12.2007, p. 3.

- (11) Id-Direttiva 98/8/KE ghalhekk ghandha tiġi emendata kif jixraq.
- (12) Il-miżuri provduti f'din id-Direttiva huma f'konformità ma' l-opinjoni tal-Kumitat Permanenti tal-Prodotti Bijočidali,

ADOTTAT DIN ID-DIRETTIVA:

*Artikolu 1*

L-Anness I tad-Direttiva 98/8/KE huwa emendat kif stipulat fl-Anness ta' din id-Direttiva.

*Artikolu 2*

**Traspożizzjoni**

1. L-Istati Membri ghandhom jadottaw u jippubblikaw, sa mhux iktar tard mill-31 ta' Marzu 2009, il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi meħtieġa biex jikkonformaw ma' din id-Direttiva. Huma ghandhom jikkomunikaw minnufih lill-Kummissjoni t-test ta' dawn id-dispożizzjonijiet u t-tabella ta' korrelazzjoni bejn dawn id-dispożizzjonijiet u din id-Direttiva.

Ghandhom japplikaw dawk id-dispożizzjonijiet mill-1 ta' April 2010.

Meta l-Istati Membri jadottaw dawn id-dispożizzjonijiet, dawn ghandu jkun fihom referenza ghal din id-Direttiva jew ikunu akkumpanjati b'din ir-referenza meta jigu ppubblikati uffiċjalment. L-Istati Membri ghandhom jstabbilixxu kif ghandha ssir tali referenza.

2. L-Istati Membri ghandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni t-test tad-dispożizzjonijiet ewlenin tal-liġi nazzjonali li jadottaw fil-qasam kopert b'din id-Direttiva.

*Artikolu 3*

Din id-Direttiva ghandha tidhol fis-seħh fl-għoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tagħha fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

*Artikolu 4*

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmula fi Brussell, 5 ta' Settembru 2008.

*Ghall-Kummissjoni*

Stavros DIMAS

*Membri tal-Kummissjoni*

## ANNEX

L-entrata li ġejja "Nru 6" għandha tiddaħhal fl-Anness I tad-Direttiva 98/8/KE:

| Nru | Isem Komuni  | Isem IUPAC<br>Numri ta' identifikazzjoni   | Purezza minima tas-sustanza attiva fil-prodott b'ioċidali kif jitqiehed fis-suq | Data ta' l-inkluzjoni | Skadenza sa meta għandha tiġi ddeterminata l-konformità ma' l-Artikolu 16(3) sustanza attiva waħda li għalihom l-iskadenza sa meta għandhom jikkonformaw ma' l-Artikolu 16(3) għandha tkun dik stipulata fl-aħhar deċiżjoni minn dawk dwar l-inkluzjoni marbuta mas-sustanzi attivi tagħhom) | Skadenza ta' l-inkluzjoni | Tip ta' prodott | Dispożizzjonijiet speċifiċi (*)   |
|-----|--------------|--|---|-----------------------|--|---------------------------|-----------------|---|
| "6  | tebuconazole | 1-(4-chlorophenyl)-4,4-dimethyl-3-(1,2,4-triazol-1-ylmethyl)pentan-3-ol<br>Nru tal-KE: 403-640-2<br>Nru tal-CAS: 107534-96-3 | 950 g/kg  | 1-1 ta' April 2010    | il-31 ta' Marzu 2012   | il-31 ta' Marzu 2020      | 8               | L-Istati Membri għandhom jiżguraw li l-awtorizzazzjonijiet huma sugġetti għall-kundizzjonijiet li ġejjin:<br><br>Fid-dawl tar-riskju identifikat għall-kompartimenti tal-hamrija u akkwatiċi, jeħtieġ li jittiehdu miżuri xierqa għat-taffija tar-riskju sabiex jiproteġu dawk il-kompartimenti. B'mod partikolari, it-tikketi u/jew il-fuljetti tad-data tas-sikurezza tal-prodotti awtorizzati għall-użu industrijali għandhom jindikaw li l-injam li jkun għadu kemm ġie ttrattat jeħtieġli jinhażen wara t-trattament taht għata jew fuq bażi tebsa imper-meabbi biex ma jithallix li jkun hemm rilaxxi diretti fil-hamrija, u li kwalunkwe materjal li jiskula mill-injam jeħtieġli jingabar għall-użu mill-ġdid jew għar-rimi.<br><br>Barra minn hekk, il-prodotti ma jistgħux jiġu awtorizzati għat-trattament fil-post ta' njam fl-apert jew għall-injam ittrattat i jkun f'kontatt kontinwu ma' l-ilma, sakemm ma titressaqx data biex turi li l-prodott jissodisfa r-rekwiżiti ta' l-Artikolu 5 u l-Anness VI, jekk meħtieġ bl-applikazzjoni ta' miżuri adegwati tat-taffija tar-riskju." |

(\*) Għall-implimentazzjoni tal-principji komuni ta' l-Anness VI, il-kontenut u l-konkluzjonijiet tar-rapporti ta' valutazzjoni huma disponibbli fuq il-websajt tal-Kummissjoni: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>

## II

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja)

## DEĊIŻJONIJIET

## KUMMISSJONI

## DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tas-27 ta' Frar 2008

dwar l-ghajjnuna mill-Istat C 46/07 (ex NN 59/07) implimentata mir-Rumanija għal Automobile Craiova (ex Daewoo Romania)

(notifikata taht id-dokument numru C(2008) 700)

(Il-verżjoni bir-Rumen biss hija awtentika)

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2008/717/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 88(2) tiegħu,

Wara li kkunsidrat il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 62(1) (a) tiegħu,

Wara li talbet lill-partijiet interessati biex jissottomettu l-kummenti tagħhom skond id-dispożizzjonijiet imsemmija hawn fuq <sup>(1)</sup> u wara li kkunsidrat il-kummenti tagħhom,

Billi:

## 1. IL-PROCĊEDURA

(1) Fis-17 ta' Jannar 2007 il-Kummissjoni talbet informazzjoni dwar diversi imprizi pubbliċi Rumeni, inkluż SC Automobile Craiova SA (minn issa "l quddiem "Automobile Craiova" ), ex Daewoo Romania (\*), fil-kuntest tal-proċess ta' privatizzazzjoni nazzjonali. Ir-Rumanija sottomettiet l-informazzjoni permezz ta' ittra datata l-15 ta' Frar 2007. Il-Kummissjoni talbet aktar informazzjoni fit-

8 ta' Marzu u fit-22 ta' Mejju 2007 u din giet sottomessa mir-Rumanija permezz ta' l-ittri tal-21 ta' Marzu, tal-25 ta' Mejju u tal-31 ta' Mejju 2007. Saret laqgħa ma' l-awtoritajiet Rumeni fit-3 ta' Mejju 2007.

(2) Permezz ta' ittra tal-5 ta' Lulju 2007, il-Kummissjoni talbet lill-awtoritajiet Rumeni sabiex jintehhew il-kundizzjonijiet speċifiċi meħmuża mal-kuntratt ta' privatizzazzjoni għal Automobile Craiova, filwaqt li fl-istess hin indikat li n-nuqqas ta' sospensjoni ta' kwalunkwe għajjnuna illegali jista' jwassal għall-adozzjoni mill-Kummissjoni ta' deċiżjoni sabiex jinbdew proċedura ta' investigazzjoni formali fuq il-bażi ta' l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE u ingunzjoni ta' sospensjoni fuq il-bażi ta' l-Artikolu 11(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999 <sup>(2)</sup>.

(3) Permezz ta' ittra tat-18 ta' Lulju 2007, l-awtoritajiet Rumeni għarrfu lill-Kummissjoni li l-privatizzazzjoni ta' Automobile Craiova għandha tiġi nnotifikata lill-Kummissjoni. Permezz ta' ittra ta' l-20 ta' Awwissu 2007, il-Kummissjoni fakkret lir-Rumanija li l-privatizzazzjoni ta' Automobile Craiova trid tiġi nnotifikata qabel ma tittiehed kwalunkwe miżura li torbot lill-awtoritajiet pubbliċi.

<sup>(1)</sup> ĠU C 248, 23.10.2007, p. 25.

<sup>(\*)</sup> Żball: it-test għandu jaqra "u s-sussidjarja tagħha d-Daewoo Romania".

<sup>(2)</sup> Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999 li jstabbilixxi regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 93 tat-Trattat tal-KE (ĠU L 83, 27.3.1999, pp. 1-9).



- (4) F'Settembru ta' l-2007 il-Kummissjoni semgħet mill-istampa li fit-12 ta' Settembru 2007 ir-Rumanija kienet iffirmit ftehim ta' bejgħ u xiri ("SPA") ma' l-uniku offerent, il-Ford.
- (5) Permezz ta' ittra ta' l-10 t'Ottubru 2007, il-Kummissjoni għarrfet lir-Rumanija li kienet iddeċidiet li tagħti bidu għall-proċedura stipulata fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE fir-rigward ta' l-ghajjnuna illegali u li tohroġ ingunzjoni ta' sospensjoni. Id-deċiżjoni tal-Kummissjoni li tagħti bidu għall-proċedura flimkien ma' l-ingunzjoni ta' sospensjoni giet ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* <sup>(3)</sup>. Il-Kummissjoni stiednet lill-partijiet interessati sabiex jissottomettu l-kummenti tagħhom dwar l-ghajjnuna.
- (6) Ir-Rumanija sottomettiet il-kummenti tagħha permezz ta' ittra ta' l-24 ta' Ottubru 2007. Ford issottomettiet il-kummenti tagħha permezz ta' ittra tat-23 ta' Novembru 2007, imbagħad dawn intbagħtu lir-Rumanija fit-30 ta' Novembru 2007. Ir-Rumanija sottomettiet l-osservazzjonijiet tagħha dwar il-kummenti tal-Ford permezz ta' ittra tas-7 ta' Diċembru 2007.
- (7) Il-Kummissjoni talbet informazzjoni addizzjonali permezz ta' ittri tat-12 ta' Ottubru 2007, tas-17 ta' Ottubru 2007, tad-19 ta' Ottubru 2007, ta' l-14 ta' Novembru 2007 u ta' l-14 ta' Jannar 2008. Ir-Rumanija sottomettiet l-informazzjoni addizzjonali permezz ta' ittri tat-18 ta' Ottubru 2007, ta' l-24 ta' Ottubru 2007, tas-6 ta' Novembru 2007, tat-12 ta' Novembru 2007, tad-19 ta' Novembru 2007, tat-23 ta' Novembru 2007, tas-7 ta' Diċembru 2007, tat-8 ta' Jannar 2008 u tat-23 ta' Jannar 2008.
- (8) Il-Kummissjoni ltaqgħet ma' l-awtoritajiet Rumani u r-rappreżentanti tal-Ford fil-5 ta' Ottubru 2007, fit-12 ta' Ottubru 2007, fis-7 ta' Novembru 2007, fil-15 ta' Novembru 2007, fis-17 ta' Diċembru 2007 u fl-24 ta' Jannar 2008.
- (10) Il-kumpanija għandha sussidjarja waħda, Daewoo Romania ("DWAR"), li hija wkoll l-azzjonista maġġuri f'Mecatim. Il-produttur tal-karozzi DWAR gie stabbilit fl-1994 bhala impriza kongunta, fejn l-Istat Rumien kellu 49 % ta' l-ishma u d-Daewoo Motors South Korea 51 %. Wara li d-Daewoo Motors falliet, id-DWAR akkwistat 51 % ta' l-ishma tagħha fl-2006. Fid-dawl tal-leġizlazzjoni Rumena għall-kumpaniji, il-51 % ta' l-ishma ġew annullati f'Novembru 2007 u b'hekk id-DWAR saret kollha kemm hi l-propjeta' ta' l-Automobile Craiova.
- (11) Fl-2007 id-DWAR impjegat 3 959 persuna. Fl-2006 ipproduċiet 24 898 karozza, li l-parti l-kbira tagħhom kienu mudelli zġhar. Il-pjan fl-2007 kien li tipproduċi madwar 19 000 karozza. F'Jannar ta' l-2008 il-produzzjoni tal-karozzi waqfet. Barra minn hekk, id-DWAR tipproduċi magni għal sussidjarji differenti tal-GM Daewoo. Il-fabbrika ta' Craiova għandha kapacità ta' produzzjoni ta' 100 000 karozza fis-sena.
- (12) Id-DWAR iġġenerat telf ta' madwar EUR 350 miljun fl-2006 u ta' madwar EUR 3.4 miljun sat-30 ta' April 2007. Fl-2006 kellha dejn totali ta' madwar EUR 88 miljun, li minnhom EUR 56 miljun kienu dovuti lill-baġit pubbliku u EUR 25 miljun lill-fornituri.
- (13) Skond id-dikjarazzjonijiet finanzjarji, fl-2006 il-kumpanija kellha art u assi fissi li jswew EUR 193 miljun, materja prima u materja oħra li jswew 55 miljun EUR, flus kontanti disponibbli li jammontaw għal EUR 96 miljun, u assi riċevibbli u spejjeż b'total ta' EUR 108 miljun. Fl-aħħar netto, skond il-karti tal-bilanċ fl-aħħar ta' l-2006, id-DWAR kellha assi netti ta' EUR 419 miljun fl-2006.

## 2. ID-DESKRIZZJONI

### 2.1. L-impriza ikkonċernata

- (9) L-Automobile Craiova hija kumpanija attiva fil-kummerċ ta' partijiet ta' rikambju tal-karozzi. Tipproduċi wkoll kaxxi ta' l-egżost u xogħol tal-PVC. L-Istat Rumien għandu 72.4 % mill-ishma tagħha permezz ta' l-aġenzija ta' privatizzazzjoni Rumena, AVAS. Is-27.6 % ta' l-ishma li jibqgħu huma propjeta' ta' fond privat ta' investiment (SIF Oltenia) u ta' persuni naturali u ġuridici tal-liġi privata. L-ishma tagħha huma elenkati fil-Borża ta' Bucharest. L-Automobile Craiova għamlet qligħ ta'
- (14) Il-Mecatim hija sussidjarja tad-DWAR li tipposjedi 75 % ta' l-ishma tagħha; 20 % huma l-propjeta' ta' l-AVAS u l-5 % li jibqgħu huma l-propjeta' ta' azzjonisti privati minoritarji. Il-kumpanija tinsab f'Timişoara. L-attività ewlenija tagħha hija l-produzzjoni ta' partijiet ta' rikambju għal vetturi u magni tal-vetturi. Madankollu, il-kumpanija waqfet din il-produzzjoni u fil-preżent hija involuta fil-kummerċ ta' vetturi.
- (15) L-Automobile Craiova hija bbażata f'reġjun eliġibbli għall-ghajjnuna skond l-Artikolu 87(3)(a) tat-Trattat tal-KE.

<sup>(3)</sup> Ara n-nota 1 f'qiegħ il-paġna.

## 2.2. Il-proċess ta' privatizzazzjoni

- (16) Fid-19 u l-21 ta' Mejju 2007 l-aġenzija ta' privatizzazzjoni Rumena, l-AVAS, habbret il-bejgħ tal-partecipazzjoni tagħha ta' 72 % fl-Automobile Craiova. Ghalkemm diversi impriżi kienu sottomettew minn qabel ittri ta' interess mhux vinkolanti, żewġ investituri potenzjali biss, il-Ford Motor Company ("Ford") u l-General Motors ("GM"), xtraw il-Memorandum ta' Informazzjoni (jiġifieri l-fajl tal-preżentazzjoni, li tahom aċċess għall-informazzjoni li kienet tinstab fil-Kamra tad-Data u wassalhom sabiex eventwalment jissottomettu offerta finali u vinkolanti.
- (17) Il-fajl tal-preżentazzjoni kien fih ċerti kundizzjonijiet li jirrelataw b'mod partikolari għall-produzzjoni minima, l-impjeg u l-livelli ta' investimenti. It-tabella tal-punti wriet li l-prezz offrut irrappreżenta 35 % biss tal-punti totali, b'investimenti aggregati li jirrappreżentaw 25 %, il-kisba ta' livell ta' integrazzjoni tal-produzzjoni ta' 60 % fir-raba' sena li tirrappreżenta 20 % u l-impenn għall-livell ta' produzzjoni ta' 200 000 karozza fir-raba' sena li jirrappreżenta l-20 %. Jekk il-livell ta' integrazzjoni offrut kien inqas minn 60 % u/jew jekk dan il-livell ikun jista' jinkiseb biss wara erba' snin, l-investitur jikseb 0 punti. L-istess japplika għall-livell tal-produzzjoni, fejn, jekk il-livell ta' produzzjoni offrut kien inqas minn 200 000 karozza fir-raba' sena u/jew jekk perjodu aktar twil ikun mehtieg sabiex jintlaħaq dan il-livell tal-produzzjoni, l-investitur jikseb ukoll 0 punti.
- (18) Id-data ta' skadenza għas-sottomissjoni ta' offerri finali kienet il-5 ta' Lulju 2007. Billi kienet l-unika parti li sottomettiet offerta vinkolanti, il-Ford rebhet it-tender. Inizjalment offriet il-prezz ta' EUR 55 miljun u, wara n-negozjati sussegwenti, offriet il-prezz ta' EUR 57 miljun.
- (19) Matul il-fażi tan-negozjati wara l-proċess ta' l-offerti, il-partijiet ftehm u li l-Ford, ix-xerrej, kien se jikseb permezz ta' riorganizzazzjoni, il-pussess ta' l-assi industrijali ta' l-Automobile Craiova, id-DWAR u l-Mecatim, filwaqt li l-assi mhux essenzjali (il-parti l-kbira minnhom propjeta immobbli u flus kontanti żejda netti) jitwarrbu u jibqgħu il-propjeta ta' l-Istat. L-Istat intrabat ukoll sabiex jagħmel hiltu kollu sabiex jixtri l-28 % li jibqgħu minghand l-azzjonisti privati u jbigħhom lill-Ford.
- (20) Il-ftehim tal-bejgħ u x-xiri gie ffirmat fit-12 ta' Settembru 2007.

## 3. ID-DEĊIŻJONI GHALL-BIDU TAL-PROĊEDURA TA' INVESTIGAZZJONI FORMALI U GHALL-ĦRUĠ TA' INĠUNZJONI TA' SOSPENSJONI

- (21) Il-proċedura ta' investigazzjoni formali nbdiat minhabba f'suspetti li l-proċess ta' privatizzazzjoni involviet għaj-nuna mill-istat.
- (22) L-ewwel nett, il-Kummissjoni kellha dubji dwar jekk l-offerta nnifisha kienitx miftuha, trasparenti u non-diskriminatorja. Skond l-informazzjoni disponibbli f'dak il-mument, li l-parti kbira tagħha kienet ibbażata fuq artikli ta' l-istampa, il-Kummissjoni kellha raġunijiet sabiex tassumi li ċerti investituri privati kienu żvantaġġjati sa mill-bidu u ġew skuraġġiti milli jissottomettu offerta.
- (23) It-tieni, il-Kummissjoni kellha d-dubju li l-kundizzjonijiet marbuta mal-privatizzazzjoni ma kienux iwasslu għal tnaqqis fil-prezz tal-bejgħ, u b'hekk jingħata vantaġġ lill-impriża li se tiġi privatizzata. Skond l-informazzjoni disponibbli fil-mument tad-deċiżjoni għall-bidu tal-proċedura, l-AVAS għamlet erba' kundizzjonijiet li setgħu inaqqsu l-prezz tal-bejgħ u setgħu skuraġġew lill-partijiet potenzjalment interessati oħra milli jissottomettu offerta. Il-prezz offrut irrappreżenta biss 35 % tal-punti totali.
- (24) Barra minn hekk, il-Kummissjoni staqsiet jekk l-awtoritajiet Rumeni kienux ziedu garanzija ta' impjeg mal-privatizzazzjoni. Skond il-fajl tal-preżentazzjoni, l-offerenti potenzjali kellhom jipprezentaw pjan ta' negozju, inkluż l-impenn tagħhom li jzommu n-numru attwali ta' impjegati. Flimkien ma' dan, l-abbozz ta' l-SPA mehmuz mal-fajl tal-preżentazzjoni jistipula l-obbligu tax-xerrej li jzomm in-numru attwali ta' impjegati għall-hames snin li ġejjin; f'każ li x-xerrej jikser l-obbligu tiegħu, l-SPA *de jure* isir null u invalidu, mingħajr kwalunkwe notifika jew formalità addizzjonali. Finalment, l-awtoritajiet Rumeni infurmaw lix-xerrejja potenzjali qabel il-pubblikazzjoni tat-thabbira tal-privatizzazzjoni li wiehed mill-ghanijiet ewlenin tal-privatizzazzjoni kien li jinżammu l-haddiema attwali.
- (25) Fl-aħhar nett, il-Kummissjoni kellha s-suspett li n-negozjar mill-ġdid ta' ċerti termini matul il-fażi tan-negozjati wara s-sejha għall-offerti tat vantaġġ lil Ford, ix-xerrej. Skond l-informazzjoni disponibbli f'dak l-istadju, kien jidher li l-Istat Rumien intrabat li jiehu fidejħ it-talbiet attwali u potenzjali kontra l-Automobile Craiova, inkluż talba doganali ta' EUR 800 miljun. Barra minn hekk, matul in-negozjati sussegwenti, l-Istat



u l-Ford laħqu ftehim li jirriorganizzaw il-kumpanija b'tali mod li l-attività ewlenija (il-produzzjoni tal-karozzi) tiġi sseparata mill-assi mhux essenzjali, b'mod partikolari l-propjetà immobbli. Wara din ir-riorganizzazzjoni, il-Ford tkun tista' takkwista u thallas għall-attività industrijali biss u l-Istat iżomm il-pussess ta' l-art.

- (26) Ladarba r-Rumanija pproċediet u ffirmat il-kuntratt tal-privatizzazzjoni minkejja t-twissijiet ripetuti tagħha, il-Kummissjoni harġet fl-istess hin ingunzjoni ta' sospensjoni.

#### 4. KUMMENTI MIR-RUMANIJA

- (27) L-ewwel nett, ir-Rumanija tenfasizza li l-proċess ta' l-offerti kien miftuh, trasparenti, non-diskriminatorju u bla kundizzjonijiet. L-ewwel thabbira rigward l-intenzjoni li tiġi privatizzata d-DWAR, ippubblikata fil-5 ta' Diċembru 2006, u t-thabbira ppubblikata fid-9/t-12 ta' Marzu 2007 ma kienet tinkludi l-ebda kriterji ta' preċertifikazzjoni jew għażla minn qabel, wisq inqas kwalunkwe kundizzjoni li kien meħtieġ li tiġi sodisfatta mill-offerenti. Barra minn hekk, it-thabbira dwar il-privatizzazzjoni ppubblikata fit-18/il-21 ta' Mejju 2007 ma kienet tinkludi l-ebda kundizzjoni mandatorja, imma sempliċement kriterji ta' għoti li jippermettu li l-offerti differenti jingħataw il-punti. Ir-Rumanija tiddikjara wkoll li ż-żieda fil-livell ta' l-impjeg qatt ma kien kriterju fil-proċedura tas-sejha għall-offerti. Fl-aħhar nett, l-offerenti potenzjali kollha kellhom aċċess għall-informazzjoni kollha disponibbli ladarba l-proċess shih ta' privatizzazzjoni kien trasparenti. Għalhekk, l-ebda offerent potenzjali ma kien skuraġġit milli jissottometti offerta.
- (28) It-tieni, ir-Rumanija targumenta li la l-fajl tal-prezentazzjoni u lanqas l-abbozz ta' l-SPA ma kienu jimponu kundizzjonijiet mandatorji mingħajr il-possibbiltà li offerenti potenzjali jinneogzjawhom. Tispjega li l-AVAS kellha l-hsieb inizjalment li tipprivatizza d-DWAR b'mod shih imma, matul il-proċess tal-privatizzazzjoni iddeċidiet li tagħti lill-offerenti potenzjali l-għażla li jagħmlu offerta għall-assi industrijali biss (jiġifieri bl-eskluzjoni tal-propjetà immobbli). Tenfasizza li, mill-bidunett l-offerenti potenzjali kollha kienu konxji li l-propjetà immobbli ma kienitx inkluża fl-offerta tal-privatizzazzjoni imma kienet se tinbiegħ separatament.
- (29) It-tielet, ir-Rumanija tenfasizza li l-kriterji fil-fajl tal-prezentazzjoni ma kellhom l-ebda effett fuq l-offerenti, speċjalment ladarba l-partijiet potenzjalment interessati kollha kienu impriži tal-vetturi bil-mutur. Tissottometti wkoll li dawn il-kriterji ma kellhom l-ebda influwenza fuq il-prezz tax-xiri offrut mill-Ford, ladarba kienu kompatibbli mal-pjan tan-negozju tagħha. Skond ir-Rumanija, il-livell tal-produzzjoni ta' 200 000 karozza

kull sena, kif mitlub mill-AVAS fil-fajl tal-prezentazzjoni, jeħtieġ li jinkiseb għal raġunijiet ekonomiċi: fid-dawl tad-daqs u l-kapaċità tal-fabbrika tal-karozzi, li hija attrezzata għall-bini ta' mudelli żgħar, il-produzzjoni ta' inqas minn 200 000 karozza kull sena ma tkunx profitabbli.

- (30) Ir-raba', ir-Rumanija targumenta li aġixxiet bhala operatur l-ekonomija tas-suq meta bieghet il-partecipazzjoni tagħha fl-Automobile Craiova. Issostni li l-prezz miksub jirrappreżenta l-valur tas-suq u pprezentat l-argumenti li ġejjin: id-DWAR xtrat 51 % ta' l-ishma fl-2006 mill-ex kumpanija prinċipali id-Daewoo Motors Ltd. għal prezz tal-bejgħ ta' USD 50 miljun. Għalhekk, il-valur totali ta' l-ishma kollha f'dak il-mument kien ta' EUR 78 miljun. Il-Ford offriet EUR 57 miljun għat-72.4 % ta' l-ishma fl-Automobile Craiova, li jikkorrespondu ma' EUR 78 miljun għall-ishma kollha. Barra minn hekk, jekk jittiehed il-valur għal kull sehem innegozjat fil-borża, il-valur ta' l-ishma kollha fl-Automobile Craiova fis-16 ta' Marzu 2007 kien ta' madwar EUR 59 miljun. Għalhekk, il-prezz tax-xiri ta' EUR 57 miljun imhallas mill-Ford għal 72 % ta' l-ishma huwa aktar mill-prezz tas-suq. Flimkien ma' dan, skond il-proċess ta' ristrutturar, l-AVAS tibqa' ukoll is-sid ta' l-assi mhux essenzjali. Finalment, skond il-valutazzjoni tad-DWAR magħmula minn espert indipendenti KPMG wara l-falliment tal-kumpanija prinċipali, il-kumpanija giet ivvalutata fl-2004 għal bejn USD 18-il miljun u USD 81 miljun, skond il-metodu ta' valutazzjoni wżat.
- (31) Il-ħames, fir-rigward ta' l-indennità allegata, ir-Rumanija ssottomettiet informazzjoni dettaljata dwar l-arranġament tad-dejn inkluż fil-liġi speċjali dwar il-privatizzazzjoni ta' l-Automobile Craiova. Targumenta li, skond il-prattika normali tan-negozju, l-AVAS tiehu biss id-dejn li mhuwiex prevvist u ma jistax jiġi kwantifikat. Tenfasizza li l-Automobile Craiova u d-DWAR m'għandhomx dejn pendenti lejn l-Istat, minbarra dak li johroġ mill-proċess normali tan-negozju. Flimkien ma' dan, minhabba fil-hlasijiet li jammontaw għal 10 miljun USD li thallsu fl-2006 lill-kumpanija prinċipali (\*), id-DWAR m'għandha l-ebda dejn pendenti lejn l-ex-sussidjarji tad-Daewoo.
- (32) Is-sitt, fir-rigward tat-talba doganali ta' EUR 800 miljun, ir-Rumanija spjegat l-origini tagħha. Skond il-Liġi 71/1994 dwar l-promozzjoni ta' l-investment barrani, il-kumpaniji Rumani ġew eżentati minn dazji doganali u t-tassazzjoni fuq il-profitti jekk jissodisfaw erba' kundizzjonijiet: il-kapital sottoskritt barrani huwa mill-inqas ta' USD 50 miljun; mill-inqas 50 % tal-produzzjoni hija esportata; jinkiseb livell ta' integrazzjoni tal-produzzjoni ta' mill-inqas 60 %; u s-sehem kapitali ma' jonqosx fi żmien 14-il sena mid-data tas-sottoskrizzjoni barranija bir-riżultat li l-partecipazzjoni barranija ma taqax taht il-USD 50 miljun.

(\* ) Fl-2006 id-DWAR akkwistat 51 % ta' l-ishma mid-Daewoo Motors Ltd. għall-prezz tal-bejgħ ta' USD 50 miljun flimkien mal-hlas ta' pagament ta' USD 10 miljun għal kwalunkwe dejn mhux imhallas lis-sussidjarji l-oħra tad-Daewoo.

- (33) L-awtorità doganali lokali kkalkolat il-livell ta' integrazzjoni tal-produzzjoni tal-kumpanija fl-2005 u waslet għall-konkluzjoni li l-limitu ta' 60 % ma ntlahaqx. B'hekk, talbet il-hlas lura ta' l-eżenzjonijiet tat-taxxa, li ammontaw għal EUR 800 miljun. Id-DWAR ikkontestat id-deċiżjoni quddiem l-Awtorità Doganali Nazzjonali. Ladarba l-qorti tal-prim'istanza laqgħet id-deċiżjoni ta' hlas lura, id-DWAR ressqet appell għdid. Il-qorti ta' l-appell, f'sentenza tas-27 ta' Gunju 2007, annullat l-ordni tal-hlas lura.
- (34) Fl-aħhar nett, ir-Rumanija tenfasizza li d-DWAR ma bbenefikatx mill-ebda rinunzja ta' dejn.
- (35) Is-seba', l-awtoritajiet Rumani jargumentaw li ż-żamma tal-haddiema attwali qatt ma kienet kundizzjoni tal-privatizzazzjoni minhabba li ma kienitx kriterju ta' għoti. Flimkien ma' dan, l-abbozz ta' l-SPA meħmuż mal-fajl tal-prezentazzjoni kien biss indikattiv u għalhekk l-offerenti potenzjali setghu fehmu li t-termini individwali tal-kuntratt setghu jiġu soġġetti għal negozjati bilaterali. Għalhekk, l-offerenti potenzjali li ma ppjanawx li jzommu l-haddiema attwali setghu madankollu jissottomettu offerta bi pjan ta' negozju differenti.
- (36) Fl-aħhar nett, dwar in-negozjati sussegwenti fuq termini kuntrattwali oħrajn, ir-Rumanija ssoġni li kienu parti mill-proċess ta' negozjati normali qabel il-konkluzjoni ta' l-SPA.
- 5. KUMMENTI MINN PARTIJET TERZI**
- (37) Permezz ta' ittra tat-23 ta' Novembru 2007, il-Ford intervjeniet bhala parti interessata fil-proċedura mibdija mill-Kummissjoni.
- (38) L-ewwel nett, il-Ford targumenta li l-proċess tal-privatizzazzjoni kien miftuh, trasparenti, non-diskriminatorju u bla kundizzjonijiet. Il-korrispondenza kollha bejn il-Ford u l-AVAS matul il-proċess tal-privatizzazzjoni giet żvelata fil-Kamra tad-Data.
- (39) It-tieni, il-kriterji ta' għoti ma kienux kundizzjonijiet mandatorji li setghu jiskuraġġixxu lill-offerenti potenzjali. Għall-kuntrarju, il-Ford iddikjarat li kien fil-fehma tagħha li dawn il-kriterji kienu negozjabbli. Barra minn hekk, il-kriterji tal-punti ma kellhom l-ebda impatt fuq l-offerta tal-Ford minhabba li l-pjan ta' negozju tal-Ford qabez faċilment ir-rewiżiti stipulati fil-fajl tal-prezentazzjoni.
- (40) It-tielet, il-prezz tax-xiri mħallas mill-Ford lill-AVAS jirrappreżenta l-valur tas-suq ta' l-ishma koperti mill-proċedura tas-sejha għall-offerti. Il-Ford iddikjarat li kellha l-hsieb li thallas prezz massimu ta' xiri ta' USD 100 miljun (jiġifieri EUR 71.4 miljun) għall-ishma kollha, li jkun jikkorrispondi għal prezz ta' EUR 51.7 miljun għal 72.4 %<sup>(5)</sup>. Ma kellhiex il-hsieb li toffri prezz aktar għoli, anke fin-nuqqas tal-kriterji ta' għoti. Inizjalment, il-Ford offriet prezz ta' xiri ta' EUR 55 miljun u, wara n-negozjati ma' l-awtoritajiet Rumani, wahda ta' EUR 57 miljun. Barra minn hekk, il-Ford kienet l-uniku offerent, għalhekk l-offerta tagħha tirrappreżenta l-valur tas-suq.
- (41) Fl-aħhar nett, il-Ford targumenta li l-indennitajiet inkluzi fil-SPA kienu prattika standard tan-negozju għall-akkwist ta' kumpaniji u b'hekk kienu konformi mas-suq u ma waslux għal bejgħ bi prezz aktar baxx mill-offerta l-aktar għolja possibbli. Il-Ford tenfasizza l-fatt li dawn l-indennitajiet għandhom x'jaqsmu biss ma' riskji barra mill-proċess ordinarju tan-negozju u mhuwiex possibbli li jiġu stmati minn investitur għdid li jkun qed jiehu f'idejha kumpanija. Il-Ford hadet fuqha id-dejn u l-obbligazzjonijiet kollha ta' l-Automotive Craiova, inkluzi id-DWAR, li kienu nholqu fil-proċess ordinarju tan-negozju u li ġew kwantifikatu u żvelati fil-Kamra tad-Data. Madankollu, il-Ford ma kienitx lesta li tiehu fuqha r-riskji potenzjali li ma setgħetx tistma u tikkwantifika fuq il-baži tad-diligenza dovuta.

## 6. L-EVALWAZZJONI

### 6.1. L-eżistenza ta' għajjnuna statali fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE

- (42) L-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE jiddikjara li, hliet fejn provdut mod iehor fit-Trattat, kull għajjnuna mogħtija minn Stat Membru jew permezz tar-riżorsi ta' l-istat li tghawweġ jew thedded li tghawweġ il-kompetizzjoni billi tiffavorixxi ċerti impriži jew il-produzzjoni ta' ċerti prodotti hija, fil-każ li taffettwa l-kummerċ bejn l-Istati Membri, inkompatibbli mas-suq komuni.

#### 6.1.1. Ir-riżorsi ta' l-Istat u l-għoti ta' vantaġġ

- (43) Il-kundizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-kuntratt tal-privatizzazzjoni ġew meħmuża mill-aġenzja tal-privatizzazzjoni pubblika Rumena, l-AVAS. Billi hemżet dawn il-kundizzjonijiet, li setghu jwasslu għal tnaqqis fil-prezz tal-bejgħ, kif muri hawn taht, l-Istat Rumani aċċetta li ma jiksibx l-aktar prezz għoli possibbli. B'hekk, il-prezz aktar baxx għall-partecipazzjoni ta' 72,4 % jithallas mid-dhul rinunzjat mill-Istat. Għalhekk, il-miżuri jinvolvu r-riżorsi ta' l-Istat.

<sup>(5)</sup> Ibbażat fuq ir-rata tal-kambju ta' EUR 1 = USD 1.4.

- (44) Barra minn hekk, il-Kummissjoni tinnota l-fatt li l-azzjonijiet ta' l-aġenzja tal-privatizzazzjoni pubblika, l-AVAS, huma attribbwi b' lill-Istat. Dan il-fatt mhuwiex ikkonstatat mill-awtoritajiet Rumeni.
- (45) Miżura partikolari ma tistax titqies li tkkostitwixxi l-ghajna jekk ma taghtix vantaġġ<sup>(6)</sup>. Ghaldaqstant, il-Kummissjoni trid tiddetermina jekk il-miżura ikkonċernata taghtix vantaġġ.
- (46) Impriza tibbenefika minn vantaġġ jekk tikseb xi haġa pożittiva mill-Istat li ma kienix se tikseb taht kundizzjonijiet tas-suq normali. Ghal dan il-ghan, l-ewwel irid jiġi evalwat jekk l-Istat aġixxiex bhala operatur f'ekonomija tas-suq jew bhala awtorità ta' l-Istat li biegh kumpanija taht kundizzjonijiet li ma jikkorrispondux ghal kundizzjonijiet normali tas-suq.
- (47) Skond l-Artikolu 86(1) tat-Trattat tal-KE, kumpaniji pubbliċi huma soġġetti ghal regoli dwar l-ghajna mill-Istat. L-Artikolu 295 tat-Trattat tal-KE jistipula li r-regoli Komunitarji huma newtrali fir-rigward ta' sjieda pubblika u privata.
- (48) B'mod konformi mal-ġurisprudenza kostanti tal-Qrati Ewropej<sup>(7)</sup> u mar-regoli u l-prattika żviluppata mill-Kummissjoni dwar l-ghajna mill-Istat fil-kuntest ta' privatizzazzjonijiet<sup>(8)</sup>, meta Stat Membru jew jakkwista jew ibigh l-ishma f'kumpaniji, l-ebda vantaġġ ma jinghata jekk l-imġiba ta' l-Istati Membri tkun l-istess bhal dik li jkollu investitur ekonomiku fis-suq.
- (49) Ghaldaqstant, meta ssehh il-privatizzazzjoni permezz tal-bejgħ ta' l-ishma fil-borża, jiġi preżunt b'mod generali li hija skond il-kundizzjonijiet tas-suq u li ma tinvolviex ghajna. Madankollu, meta titwettaq il-privatizzazzjoni permezz ta' bejgħ kummerċjali, jista' jiġi preżunt biss li l-ebda ghajna ma hija involuta jekk jiġu sodisfatti l-kundizzjonijiet li ġejjin: l-ewwel nett, il-kumpanija tinbiegħ minn sejha għall-offerti kompetittiva li hija miftuħa, trasparenti u non-diskriminatorja; it-tieni, ma hija marbuta l-ebda kundizzjoni li mhijiex użata b'mod kurrenti f'tranżazzjonijiet komparabbli bejn partijiet privati u li huma kapaċi li jnaqqsu potenzjalment il-prezz tal-bejgħ; it-tielet, il-kumpanija tinbiegħ lill-offerent li joffri l-iktar; u r-raba', l-offerenti jridu jinghataw biżżejjed żmien u informazzjoni sabiex iwettqu valutazzjoni xierqa ta' l-assi li qed issir offerta ghalhom<sup>(9)</sup>. F'każijiet ohra, il-bejgħ kummerċjali irid jiġi eżaminat ghal xi ghajna possibbli u jrid ghalhekk jiġi notifikat.
- (50) F'dawn il-każijiet, li wiehed jevalwa jekk tranżazzjoni li tikkonċerna l-assi ta' l-Istat tinvolvi l-ghajna generalment f'isser li wiehed jiddetermina jekk operatur f'ekonomija tas-suq li jkun f'sitwazzjoni simili jkunx għab ruhu bl-istess mod, jiġifieri jkunx biegh il-kumpanija bl-istess prezz. Fl-applikazzjoni tal-prinċipju ta' l-investitur ekonomiku tas-suq, kunsiderazzjonijiet li mhumiex ekonomiċi, bhal raġunijiet ta' politika industrijali, kunsiderazzjonijiet ta' impjeg jew ghanijiet ta' żvilupp reġjonali, li ma jkunux aċċettabbli għall-operatur f'ekonomija tas-suq, ma jistgħux jitqiesu bhala raġunijiet sabiex jiġi aċċettat prezz aktar baxx imma, għall-kuntrarju, jindikaw l-eżistenza ta' l-ghajna. Dan il-prinċipju ġie spjegat ripetutamente mill-Kummissjoni<sup>(10)</sup> u ikkonfermat kostantament mill-Qorti<sup>(11)</sup>.

<sup>(6)</sup> Ara l-Kawża T-471/93 *Tiercé Ladbroke SA vs l-Kummissjoni*, punti 54 u 56-63.

<sup>(7)</sup> Ara, per eżempju, l-Kawża T-296/97 *Alitalia*, il-Kawża T-228/99 u T-233/99 *WestLB vs l-Kummissjoni*, il-Kawża T-366/00 *Scott SA*, il-Kawża C-328/99 u C-399/00 *Italy u SIM 2 Multimedia vs l-Kummissjoni u l-Kawża T-358/94 Air France vs l-Kummissjoni*.

<sup>(8)</sup> It-XXIII Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni (1993), p. 255. Dan il-grupp ta' regoli, speċifikament għas-settur ta' l-avjazzjoni, jinsab fl-"Applikazzjoni ta' l-Artikoli 92 u 93 tat-Trattat tal-KE u Artikolu 61 tal-Ftehim taż-ŻEE fuq Ghajnuniet Statali fis-settur ta' l-avjazzjoni" (GU C 350, 10.12.1994, p. 5), li tididkjara li "L-ghajna hija eskluża [...] jekk, mal-privatizzazzjoni, jiġu sodisfatti l-kundizzjonijiet li ġejjin: id-dispożizzjonijiet li jsiru permezz ta' stedina pubblika għall-offerti bla kundizzjonijiet [...]. Min-naħa l-oħra, il-bejgħ li ġej huwa soġġett għar-rekwiżiti ta' pre-notifikazzjoni ta' l-Artikolu 93(3) tat-Trattat tal-KE minhabba li hemm preżunzjoni li tinkludi l-ghajna: [...] il-bejgħ kollu li jitwettaq fuq kundizzjonijiet li ma jkunux aċċettabbli għal tranżazzjoni bejn investituri ekonomiċi tas-suq."

<sup>(9)</sup> Punti 402 et seq. tat-XXIII Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni (1993). Ara wkoll il-punt 248 tal-XXI Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni (1991): "[...] l-ebda ghajna ma hija involuta fejn l-ishma jinbiegħu lill-offerent li joffri l-aktar bhala riżultat ta' proċedura ta' offerti miftuħa u bla kundizzjonijiet. Jekk l-ishma jinbiegħu taht kundizzjonijiet ohra, elementi ta' ghajna jistgħu jkunu preżenti."

<sup>(10)</sup> Ara, per eżempju, id-Deċizzjoni tal-Kummissjoni dwar TASQ tat-3 ta' Mejju 2000, li tididkjara li "L-awtoritajiet Franċiżi urew ukoll li l-istedina għall-offerti kienet trasparenti u bla kundizzjonijiet [...]. B'mod partikolari, id-dokumenti sottomessi lill-Kummissjoni urew li l-bejgħ ta' TASQ ma kienx jiddependi fuq, per eżempju, iż-żamma ta' l-impjegji, il-post jew il-kontinwazzjoni ta' l-attività." Dan il-fatt għen lill-Kummissjoni sabiex tikkonkludi li ma kienet involuta l-ebda ghajna f'dik il-privatizzazzjoni.

<sup>(11)</sup> Ara, per eżempju, Kawża T-228/99 u T-233/99 *WestLB vs l-Kummissjoni*, Kawża T-366/00 *Scott SA*, Kawża C-328/99 u C-399/00 *Italy u SIM 2 Multimedia vs l-Kummissjoni u Kawża T-358/94 Air France vs l-Kummissjoni*. Fil-Kawża T-296/97 *Alitalia*, il-Qorti tididkjara li "Irid jiġi enfasizzata li l-imġiba ta' investitur privat f'ekonomija tas-suq għandha tiġi għawdata minn prospetti ta' qligħ. Il-miżura għet immotivata mix-xewqa li jinżammu l-impjegji u għalhekk, fuq kollox, minn kunsiderazzjonijiet li jappartjenu għall-vijabbiltà u s-sopravvenza ta' l-applikant aktar milli minn prospetti ta' qligħ."

(51) Għalhekk, jekk xi wiehed mir-rekwiżiti imsemmija hawn fuq ma jiġix sodisfatt, il-Kummissjoni tikkunsidra li l-privatizzazzjoni għandha tiġi evalwata sabiex jiġi determinat jekk tinvolvi l-għajnuna mill-istat u għalhekk trid tiġi notifikata<sup>(12)</sup>. Għaldaqstant, il-konformità ma' dawn ir-rekwiżiti tiżgura li l-Istat jikseb l-ogħla prezz, jiġifieri l-prezz tas-suq, għall-ishma tagħha u għalhekk l-ebda għajna mill-istat ma hija involuta.

(52) Bl-impożizzjoni ta' ċerti kundizzjonijiet fuq ix-xerrei fil-privatizzazzjoni, l-Istat ibaxxi potenzjalment il-prezz tal-bejgħ u b'hekk jirrinunza dħul addizzjonali. Barra minn hekk, xi kundizzjonijiet jistgħu jiskoraġġixxu lill-investituri potenzjalment interessati milli jissottomettu offerta fl-ewwel lok, għalhekk l-ambjent kompetittiv tas-sejha għall-offerti jiġi mfixkel u anke l-offerta l-aktar għolja li eventwalment tiġi sottomessa mhux neċessarjament tirrapreżenta l-valur attwali tas-suq<sup>(13)</sup>.

(53) Bl-impożizzjoni ta' ċerti kundizzjonijiet sabiex b'hekk jiġi aċċettat li mhux se jirċievi l-aħjar prezz għall-ishma jew l-assi li huma fil-pussess tiegħu, l-Istat ma jaġixxi bħala operatur fekonomija tas-suq, li normalment jipprova jikseb l-ogħla prezz possibbli. Minflok, l-Istat jagħzel li jbigħ l-impriza bi prez aktar baxx mill-valur tas-suq. Operatur fekonomija tas-suq ma jkollux interess ekonomiku fli jagħmel kundizzjonijiet komparabbli (b'mod partikolari, iż-żamma tal-livell ta' impjeg, il-kundizzjonijiet li huma ta' benefiċċju għar-reġjun ġeografiku kkonċernat jew li jiżgura ċertu livell ta' investiment)

<sup>(12)</sup> Ara t-XXIII Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni (1993), p. 255.

<sup>(13)</sup> F'diversi deċizzjonijiet tal-Kummissjoni, l-assenza ta' kundizzjonijiet, jiġifieri n-natura bla kundizzjonijiet tas-sejha għall-offerti, kien argument deċiżiv li ppermetta li l-Kummissjoni tikkonkludi li l-proċeduri ta' privatizzazzjoni ma kienux jinkludu l-għajna mill-istat. Ara, per eżempju, id-deċiżjonijiet tal-Kummissjoni tal-15 ta' Frar 2000 dwar Dessauer Geräteindustrie (ĠU L 1, 4.1.2001, p. 10), tat-13 ta' Diċembru 2000 dwar SKET Walwerkstechnik (ĠU L 301, 17.11.2001, p. 37) u tat-30 ta' Jannar 2002 dwar Gothaer Fahrzeugtechnik (ĠU L 314, 18.11.2002, p. 62), li fihom il-Kummissjoni spjegat: "Biex jiġi eskluż kwalunkwe element ta' għajna fit-tranzazzjoni, il-BvS kien ikollha titlob prezz li jikkorrispondi għall-valur tal-kumpanija fis-suq. Il-Kummissjoni għalhekk tivverifika jekk il-proċedura tal-bejgħ kinitx waħda xierqa għall-għan li jiġi stabbilit il-valur tas-suq. [...] il-prezz tal-bejgħ huwa l-prezz tas-suq jekk il-bejgħ jsir permezz ta' proċedura tas-sejha għall-offerti miftuħa u bla kundizzjonijiet u l-assi jmorru għandu l-offerent li joffri l-aktar jew l-uniku offerent."

imma jbiegħ il-kumpanija lill-offerent li joffri l-aktar, li imbagħad ikun liberu li jiddetermina l-gejjieni tal-kumpanija jew l-assi akkwistati<sup>(14)</sup>.

(54) Dan ma jfissirx li l-kundizzjonijiet kollha ta' privatizzazzjoni jirriżultaw awtomatikament fil-preżenza ta' xi elementi ta' l-għajna mill-istat. L-ewwel nett, il-kundizzjonijiet li huma normalment affaċċjati wkoll fit-tranzazzjonijiet bejn partijiet privati (ċerti forum standard ta' indennità minhabba l-likwidità ta' l-offerent jew il-konformità mal-leġiżlazzjoni domestika dwar ir-relazzjonijiet tax-xogħol) ma jikkostitwixxux problema. It-tieni, il-kundizzjonijiet li normalment ma jidhrux li huma preżenti fit-tranzazzjonijiet bejn persuni privati jirriżultaw biss fil-preżenza ta' l-għajna mill-istat sal-punt li jagħmluha possibbli li jitnaqqas il-prezz tal-bejgħ u li jista' jingħata vantaġġ. Il-fatt li dawn il-kundizzjonijiet ma jirriżultawx f'għajna jrid jiġi dimostrarat f'kull każ ikkonċernat<sup>(15)</sup>.

Il-kundizzjonijiet marbuta mal-privatizzazzjoni ta' l-Automobile Craiova

(55) F'dan il-każ speċifiku, il-proċedura tas-sejha għall-offerti organizzata mill-awtoritajiet Rumeni kienet immirata primarjament biex jiġi akkwistat il-livell ikkonċernat tal-produttjoni u l-ammont ta' l-impjegi f'Craiova. L-awtoritajiet Rumeni ma pproduċew xi xhieda li turi li dawn il-kundizzjonijiet ġew imposti għar-raġunijiet li kienu jitqiesu minn operatur fekonomija tas-suq.

<sup>(14)</sup> Ara, per eżempju, id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 97/81/KE tat-30 ta' Lulju 1996 dwar Head Tyrolia Mares, fejn il-Kummissjoni tiddikjara li "Mhux fl-interess ta' investitur ekonomiku tas-suq li jiżgura, mingħajr raġunijiet ekonomiċi ċari, ċertu livell ta' impjeg meta jkun qed jiehu d-deċiżjonijiet ta' revoka tiegħu. Mingħajr il-kundizzjoni in kwistjoni, xerrei potenzjali jikseb indipendenza intraprenditorjali u jiżdied il-valur ta' l-HTM, li jista' jirriżulta fi prezz tal-bejgħ aktar għoli jew finanzjament imnaqqas mill-AT." U d-Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2000/628/KE tal-11 ta' April 2000 dwar l-għajna mogħtija mill-Italja li- Centrale del Latte di Roma, fejn il-Kummissjoni tiddikjara b'mod ċar il-kriterji għall-privatizzazzjoni ta' kumpanija pubblika li ma jinvolvi l-għajna mill-istat (ara l-premessa 32 et seq., u b'mod partikolari l-premessa 36): "Il-Kummissjoni temmen li l-valur tas-suq tal-kumpanija kellu jkun il-prezz li investitur privat kien iħallas li kieku l-bejgħ ma kien soġġett għall-ebda kundizzjoni, b'mod partikolari daww relatati maż-żamma ta' ċertu numru ta' impjegi u l-provvista ta' materji primi minn produkturi lokali."

<sup>(15)</sup> Din l-analiżi ttwettqet, per eżempju, fid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni ta' l-20 ta' Ġunju 2001 dwar il-GSG u għenet sabiex il-Kummissjoni tikkonkludi li l-ebda għajna ma kienet involuta anke fil-preżenza ta' xi kundizzjonijiet mhux tas-soltu minhabba li sabet li daww il-kundizzjonijiet setgħu jwasslu għal tnaqqis fil-prezz tal-bejgħ.



- (56) Fil-privatizzazzjoni ta' l-Automobile Craiova, l-aġenzija tal-privatizzazzjoni stabbilixxiet erba' kundizzjonijiet fil-forma ta' kriterji ta' għoti sabiex jintgħażel l-offerent li rnexxielu jirbah is-sejha għall-offerti: il-prezz offrut irrappreżenta 35 % tal-punti totali, l-investimenti totali irrappreżentaw 25 %, il-ksib ta' livell ta' integrazzjoni tal-produzzjoni ta' 60 % fir-raba' sena 20 %, u l-impenn għal livell tal-produzzjoni ta' 200 000 karozza fir-raba' sena 20 %. Jekk dawn l-aħhar żewġ rekwiżiti ma jgħux sodisfatti mill-investitur potenzjali, l-offerta tinghata 0 punti fuq daww il-kriterji partikolari. B'hekk, kien Prattikament impossibbli li investitur potenzjali li qed jagħmel użu industrijali differenti mill-fabbrika tal-karozzi jirbah biss minhabba fi prezz tal-bejgħ aktar għoli, mingħajr ma jinkisbu l-livelli tal-produzzjoni u ta' l-integrazzjoni meħtieġa (fil-waqt li jiġi preżunt li l-livell ta' l-investment kien l-istess).
- (57) Jekk wieħed jassumi li investitur kompetittiv seta' ppropoña livell simili ta' investimenti imma ma kienx ikun jista' jissodisfa l-kriterju tal-livell tal-produzzjoni, dan l-offerent kompetittiv kien ikollu (sabiex jirbah l-offerta) jipproponi prezz ekwivalenti għal 230 % tal-prezz propost mill-Ford<sup>(16)</sup>. F'termini konkreti, sabiex, investitur potenzjali joffri aktar mill-offerta tal-Ford ta' EUR 57 miljun, ikollu jipproponi prezz tal-bejgħ ta' aktar minn EUR 133 miljun (jiġifieri EUR 76 miljun aktar) sabiex jikkompensa għall-fatt li ma gietx sodisfatta l-kundizzjoni relatata mal-livell tal-produzzjoni. Dawn il-fatturi kellhom jiqiesu kemm mill-Ford kif ukoll mill-kompetituri potenzjali tagħha u b'hekk influwenzaw id-deċiżjoni tagħhom li jissottomettu offerta u l-prezz offrut.
- (58) Il-Kummissjoni tinnota li, għalkemm it-thabbira formali tal-privatizzazzjoni ta' l-Automobile Craiova ma inkludietx kwalunkwe referenza għall-kundizzjonijiet, il-kundizzjonijiet preċiżi li kienu stabbiliti biss fil-Memorandum ta' Informazzjoni sussegwenti, l-għan ġenerali ta' l-awtoritajiet Rumani fir-rigward taż-żamma ta' ċertu livell ta' impjieg u ċertu livell ta' produzzjoni tal-karozzi fuq is-sit kien magħruf pubblikament. Għall-Kummissjoni, hemm indikazzjonijiet li ċerti investituri potenzjali li setgħu kkunsidraw strateġija industrijali differenti kienu ġew skuraġġiti milli juru interess konkret fil-kumpanija f'dan l-istadju inizjali.
- (59) Hawnhekk għandu jiġi enfasizzat li l-produzzjoni ta' 200 000 karozza kull sena tirrappreżenta l-irduppar tal-kapaċità attwali, li, b'mod partikolari fil-mument preżenti, mhijiex, b'mod sinifikanti, uttilizzata biżżejjed. Il-livell tal-produzzjoni li jeħtieġ li jinkiseb huwa speċifikat fid-detall u għalhekk iwassal ċertament għal żieda sostanzjali fil-preżenza fis-suq. Il-Kummissjoni tikkunsidra li din is-sitwazzjoni hija komparabbli ma' dik li fiha l-kondotta ekonomika ta' kumpanija hija influwenzata mill-miżuri ta' l-istat li jnaqqsu l-ispejjeż ta' l-istat li normalment ikollhom kumpaniji jew sussidjarji diretti.
- (60) Fir-rigward tad-distinzjoni mfassla mill-awtoritajiet Rumani bejn il-kundizzjonijiet u l-mudell ta' l-għoti tal-punti, il-Kummissjoni ma tirrikonossix ir-relevanza ta' l-argument. L-għoti tal-punti tal-livelli tal-produzzjoni u ta' l-integrazzjoni jammonta *de facto* għall-kundizzjonijiet attwali marbuta mal-privatizzazzjoni, li, fil-fehma tal-Kummissjoni, naqqsu l-prezz tal-bejgħ. Ma tistax taċċetta l-argument li l-prezz tal-bejgħ li inkiseb jirrifletti l-valur tas-suq tal-kumpanija. Anke f'dan il-każ, hemm indikazzjonijiet għall-Kummissjoni li investituri potenzjali bi strateġija tal-produzzjoni jew attività industrijali differenti li ma pprevedewx il-produzzjoni ta' 200 000 karozza kull sena u l-kisba ta' livell ta' integrazzjoni ta' 60 % setgħu ġew skuraġġiti milli bidu milli jissottomettu offerta u li l-pożizzjoni kompetittiva tagħhom fis-sejha għall-offerti kienet mingħajr dubju imxekkla b'mod sinifikanti. Dawn jidhru li huma ċ-ċirkostanzi li fihom l-awtoritajiet Rumani għażlu l-metodu ta' l-għoti tal-punti deskritt hawn fuq. Fil-fatt, offerent bi strateġija industrijali differenti iddeċieda fl-aħhar li ma jissottomettix offerta wara li pparteċipa fil-proċedura tas-sejha għall-offerti.
- (61) Fir-rigward tan-negozjabbiltà tal-kundizzjonijiet marbuta, il-Kummissjoni ma tistax taċċetta l-argument tar-Rumanija li l-negozjabbiltà tal-kundizzjonijiet kienet magħrufa lill-investituri potenzjali kollha u setgħet tiġi konkluża mid-dokumenti tas-sejha għall-offerti. Huwa veru li l-AVAS, bi twegiba għall-mistoqsijiet tal-Ford, ikkonfermat li l-abbozz ta' l-SPA kien biss indikattiv u serva bhala bażi għal aktar negozjati. Madankollu, din id-dikjarazzjoni tirreferi biss għall-dawk in-negozjati kuntrattwali li huma inerenti fil-bejgħ ta' l-ishma permezz ta' negozjati bbażati fuq offerti finali, imtejba u irrevokabbli u ġeneralmment ma tipprovdx konferma li aktar negozjati fuq it-termini mandatorji stipulati fit-thabbira pubblika u, b'mod partikolari, l-elementi tat-tabella tal-punti kienu fil-fatt possibbli. Ir-Rumanija ma pprovdietx evidenza li turi li l-kriterji tat-tabella tal-punti setgħu ġew ikkunsidrati bhala negozjabbli. Fil-fatt, li kieku l-kriterji ta' l-għoti tal-punti kienu negozjabbli, il-mudell ta' l-għoti tal-punti kien jitlef kwalunkwe relevanza Prattika.

(16) F'dawn il-kalkoli, il-Kummissjoni assumiet li l-impatt tal-kundizzjoni relatata mal-livell ta' integrazzjoni jista' jiġi injorat. Kif indikat b'mod xieraq mill-Ford u f'konformità mal-prattika tal-Kummissjoni, din il-ħtieġa kisret ir-regoli tas-suq intern dwar il-moviment hieles ta' l-oġġetti. Bl-istess mod, il-Ford għamlet hilita sabiex tikseb livell ta' integrazzjoni ta' 60 % fl-erba' snin tal-privatizzazzjoni "bla ħsara għall-konsistenza mal-liġi ta' l-UE". Ladarba l-Ford enfasizzat dan l-aspett fil-korrispondenza tagħha ma' l-AVAS, li kienet disponibbli wkoll lill-GM, huwa preżunt li l-GM ukoll fehmet li din il-ħtieġa setgħet tiġi aċċettata b'mod kondizzjonali mingħajr konsegwenzi Prattici għall-offerta tagħha. Madankollu, li kieku il-prezz ikollu jikkompensa wkoll għall-fatt li dan il-kriterju ma giex sodisfatt, il-prezz differenzjali jkun aktar wiesgħa milli spjegat hawn fuq.

- (62) Il-Kummissjoni ma taqbilx ma' l-argument imressaq mir-Rumanija skond liema l-AVAS ikkonfermat li kien possibbli li tinbidel il-pożizzjoni tagħha matul in-negozjati. Din it-tweġiba tirreferi esklussivament għall-mistoqsija tal-Ford dwar il-htieġa pplanata għax-xerrej li jirrinunzja d-dritt li jitlob il-protezzjoni u r-rimborż mill-Istat fil-każ li l-assi ta' l-Automobile Craiova jintalbu b'suċċess minn partijiet terzi. Il-Kummissjoni hija ta' l-opinjoni li ma jistax jiġi konkluż minn din id-dikjarazzjoni li l-kundizzjonijiet ikunu negozjabbli b'mod ġenerali.
- (63) Il-Kummissjoni ma tistax taċċetta l-kalkoli mressqa mir-Rumanija, li jippruvaw juru li l-prezz imhallas mill-Ford jirrappreżenta l-valur tas-suq ta' l-Automobile Craiova. L-ewwel nett, il-prezz tal-bejgħ imhallas mill-Ford għal 72 % ta' l-Automobile Craiova, inklużi DWAR u Mecatim, ma jistax jiġi mqabbel mal-prezz li d-DWAR hallset fl-2006 għal 51 % ta' l-ishma tagħha. Barra minn hekk, il-kuntest ekonomiku ġenerali fil-mument tal-bejgħ imsemmi l-aħhar irid jitqies: meta d-Daewoo Motors falluti ftehm u jbiegħu 51 % fl-2006, DWAR giet ikkonfrontata b'obbligazzjonijiet sinifikanti (it-talba doganali ppendenti, dejn lejn sussidjari ohra tad-Daewoo, eċċ.).
- (64) It-tieni, il-paragun bejn il-prezz tal-bejgħ u l-valur tal-borża ta' l-ishma fl-Automobile Craiova, li kien ta' madwar EUR 50 miljun, ma jistax jiġi aċċettat. Ma jikkunsidrax il-fatt li, għall-akkwist ta' l-ishma ta' magġoranza, il-valur ta' l-ishma huwa oghla, b'mod sinifikanti, mis-somma tal-prezz għall-ishma individwali. Flimkien ma' dan, ladarba proporzjon żgħir hafna biss huwa fil-fatt disponibbli fis-suq, il-prezz tal-borża jista' ma jirriflettix il-valur reali tal-kumpanija.
- (65) Bl-istess mod, il-Kummissjoni trid tikkonkludi li l-kundizzjonijiet marbuta mal-privatizzazzjoni ta' l-Automobile Craiova naqqsu l-prezz tal-bejgħ u skuraġġew lill-offerenti potenzjali l-ohra milli jissottomettu offerta. Bħala riżultat dirett, l-Istat irrinunzja għad-dhul mill-privatizzazzjoni.
- (66) Fid-dawl ta' dawn il-kunsiderazzjonijiet, il-Kummissjoni tikkonkludi li, f'dan il-każ, ġie mogħti vantaġġ ekonomiku permezz ta' riżorsi ta' l-Istat fuq l-attivitajiet ekonomiċi li qed jiġu privatizzati.
- Offerta miftuħa, trasparenti u non-diskriminatorja
- (67) Fil-bidu tal-proċedura skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat, il-Kummissjoni kellha dubju jekk l-offerta kinitx trasparenti u non-diskriminatorja u, b'mod partikolari, jekk il-partijiet potenzjalment interessati kollha kellhomx aċċess indaq għall-informazzjoni dwar il-kumpanija li kienet se tiġi privatizzata, l-kriterji ta' għoti u l-possibbiltà li jiġu nnegozjati ċerti termini kuntrattwali ma' l-aġenzija ta' privatizzazzjoni. Skond l-informazzjoni disponibbli f'dak il-mument, l-awtoritajiet Rumani kellhom diskussjonijiet preliminari ma' ċerti produttori tal-karozzi qabel ma giet ippubblikata t-thabbira uffiċjali tal-privatizzazzjoni.
- (68) Ir-Rumanija targumenta li l-investituri potenzjali kollha kellhom aċċess indaq għall-informazzjoni, u l-ebda wiehed minnhom ma inghata preferenza. Il-kuntratti preliminari li l-gvern kellu mal-partijiet potenzjalment interessati m'affettwawx l-istrategija u l-proċedura tal-privatizzazzjoni.
- (69) Fuq il-bażi ta' l-informazzjoni fornuta minnhom, il-Kummissjoni tinnotta li l-awtoritajiet Rumani wettqu diskussjonijiet preliminari informali ma' diversi investituri potenzjali li indirizzaw aspetti simili dwar il-kumpanija li se tiġi privatizzata: il-pussess shih ta' l-assi industrijali, id-dejn u l-obbligazzjonijiet tal-kumpanija, u proċess ta' malajr ta' privatizzazzjoni. Huwa preżunt li l-Istat bħala l-bejjieġ jimpenja ruħu f'dawk id-diskussjonijiet bil-għan li jikseb l-informazzjoni preliminari bħad-domanda fis-suq, il-prezz minimu tal-bejgħ, eċċ. Sakemm dawn id-diskussjonijiet jitwettqu bl-għan jew ir-riżultat li jiġu stabbiliti kundizzjonijiet li jintrabtu mas-sejha għall-offerti, il-Kummissjoni taqbel li jista' jiġi kkunsidrat bħala normali li l-gvern jimpenja ruħu f'konsultazzjonijiet u diskussjonijiet preliminari ma' investituri potenzjali qabel ma jippubblika thabbira ta' privatizzazzjoni.
- (70) Wara l-pubblikazzjoni tat-thabbira tal-privatizzazzjoni, żewġ offerenti potenzjali biss, il-Ford u l-GM, xtraw il-fajl tal-prezentazzjoni, li ppermettilhom li jiksbu aċċess għall-Kamra tad-Data u li eventwalment jissottomettu offerta finali u vinkolanti. Huwa veru li, wara l-pubblikazzjoni tat-thabbira tal-privatizzazzjoni, il-korrispondenza kollha bejn l-AVAS, min-naha l-wahda, u l-Ford u l-GM min-naha l-ohra, kienet disponibbli lilhom fil-Kamra tad-Data. Għalhekk, il-Kummissjoni tikkonkludi li, f'dak l-istadju partikolari tal-privatizzazzjoni, iż-żewġ investituri potenzjali kellhom aċċess indaq għall-informazzjoni.
- (71) Jiġi konkluż, fuq il-bażi ta' l-informazzjoni provduta mir-Rumanija, li d-dubji tal-Kummissjoni fir-rigward tan-natura miftuħa, trasparenti u non-diskriminatorja tas-sejha għall-offerti għall-privatizzazzjoni ta' l-Automobile Craiova ittaffew.

## Ir-rinunzja tad-dejn

(72) Fil-bidu tal-proċedura skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE, il-Kummissjoni esprimiet id-dubju li l-AVAS tista' tirrinunzja fil-kuntest tal-privatizzazzjoni ċertu dejn tal-kumpanija (b'mod partikolari t-talba doganali li tammonta għal EUR 800 miljun) u li toffri garanzija li tikkonċerna l-hlas tad-dejn lill-ex sussidjarji tad-Daewoo.

(73) Fir-rigward tal-talba doganali, ir-Rumanija pprovdiet informazzjoni konklużiva li turi li t-talba doganali kienet giet iddikjarata bhala infondata minn qorti nazzjonali: it-talba oriġinat mill-interpretazzjoni u l-applikazzjoni hażina tal-leġizlazzjoni nazzjonali. B'hekk, it-talba doganali giet annullata. Skond il-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja, il-qrati nazzjonali jridu jagħtu effett shih lid-dispożizzjonijiet tal-liġi Komunitarja dwar l-ghajuna mill-istat. Barra minn hekk, il-qrati nazzjonali jistgħu jirrifjutaw, jekk ikun meħtieġ, li japplikaw kwalunkwe dispożizzjoni tal-liġi nazzjonali li tmur kontra d-dispożizzjonijiet tal-liġi Komunitarja<sup>(17)</sup>. Il-Kummissjoni evalwat ir-raġunijiet għall-annullament tal-talba doganali permezz tas-sentenza tal-qorti u kkonkludiet li ma wasslitx għall-ghoti ta' ghajuna ġdida.

(74) Fir-rigward ta' l-obbligazzjonijiet attwali li johorġu mill-proċess normali tan-negozju, ir-Rumanija argumentat li dawn ma kienux se jittiehdu fidejn l-AVAS imma kienu se jithallsu minn DWAR.

(75) Fir-rigward tal-garanzija offruta mill-AVAS kontra obbligazzjonijiet kontingenti, l-awtoritajiet Rumani spjegaw li l-garanzija ta' l-istat tapplika biss għal talbiet mhux maghrufa relatati ma' l-attività ta' DWAR fil-passat, li l-ebda investitur ġdid ma seta' evalwa u kkwantifika bid-diligenza dovuta. Barra minn hekk, ir-Rumanija tiddikjara li, li wiehed jiehu fidejh dawn l-obbligazzjonijiet hija Prattika normali tan-negozju skond in-negozjati kuntrattwali normali.

(76) Jiġi konkluż li l-dubji tal-Kummissjoni fir-rigward tar-rinunzja potenzjali tad-dejn espressi fid-deċiżjoni għall-bidu tal-proċedura ittaffew.

## Il-faži tan-negozjati

(77) Fil-bidu tal-proċedura skond l-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE, il-Kummissjoni kellha d-dubju jekk, matul il-faži tan-negozjati, l-AVAS kinitx bidlet it-termini tas-sejha għall-offerti sal-punt li ġie ppreferut il-pjan tan-negozju tal-Ford. Ir-Rumanija turi li t-tibdil f'termini kuntrattwali oħra li sehhu matul il-faži tan-negozjati huma Prattika attwali tan-negozju u huma permessi taħt l-istrategija tal-

privatizzazzjoni magħżula għal din il-kumpanija (jiġifieri n-negozjati bbażati fuq offerti finali, imtejba u irrevokabbli). Ir-Rumanija enfisazzat ukoll li l-offerta tal-Ford ipprevediet l-akkwist ta' l-unità tal-produzzjoni (attwalment id-DWAR); fl-iskambju, il-Ford offriet pakett li jinkludi l-prezz tal-bejgħ ta' EUR 57 miljun flimkien ma' l-assi mhux essenzjali li se jibqgħu fil-pussess ta' l-istat.

(78) Matul il-faži tan-negozjati, l-AVAS u l-Ford ftehm u dwar proċess ta' ristrutturar korporattiv li kien stabbilit ukoll fl-SPA. Skond dan ir-ristrutturar korporattiv, l-Automobile Craiova u l-Mecatim se jamalgamaw mad-DWAR. L-assi essenzjali (jiġifieri l-assi industrijali) tat-tliet kumpaniji se jibqgħu fil-pussess tad-DWAR. Il-bqija ta' l-assi mhux essenzjali (b'mod partikolari l-propjetà immobbli) se jiġu ttrasferiti f'kumpanija ġdida (Newco). Il-flus kontanti żejda netti disponibbli lid-DWAR se jiġu ttrasferiti wkoll lin-Newco). Barra minn hekk, l-AVAS intrabtet li tagħmel mill-aħjar sabiex takkwista l-bqija ta' l-ishma tad-DWAR il-ġdida (jiġifieri l-assi essenzjali) mill-azzjonisti minoritarji u tbighhom lill-Ford.

(79) L-argumenti mressqa mir-Rumanija taffew d-dubji tal-Kummissjoni dwar il-faži tan-negozjati.

## 6.1.2. Is-selettività

(80) Il-miżura hija selettiva billi tippreferi biss lill-Automobile Craiova, inkluż il-produttur tal-karozzi DWAR.

## 6.1.3. It-tgħawwiġ tal-kompetizzjoni u l-effett fuq il-kummerċ bejn l-Istati Membri

(81) L-Automobile Craiova hija produttura tal-karozzi u tal-partijiet ta' rikambju u d-DWAR hija produttura tal-karozzi, prodotti li huma n-negozjati b'mod wiesgħa tul l-Unjoni Ewropea. B'hekk, il-miżura theddet li tgħawwieg il-kompetizzjoni u taffettwa l-kummerċ bejn l-Istati Membri.

## 6.1.4. Konklużjoni

(82) Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet stipulati hawn fuq, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-kundizzjonijiet marbuta involvew l-ghajna mill-istat minhabba li wasslu għal tnaqqis fil-prezz tal-bejgħ għall-partecipazzjoni ta' 72,4 % fl-Automobile Craiova u taw vantaġġ lill-entità ekonomika privatizzata. Id-deċiżjoni preżenti tapplika biss għal dan il-bejgħ tal-partecipazzjoni ta' 72,4 % mill-AVAS lill-Ford. Ma tippregudikax kwalunkwe evalwazzjoni fil-gejjieni ta' bejgħ potenzjali tas-27,6 % ta' l-ishma li jibqgħu.

<sup>(17)</sup> Ara, per eżempju, Kawża C-119/05 *Italy vs Lucchini*.

(83) Il-Kummissjoni tinnotta li l-attività ekonomika tibbenefika mill-vantaġġ mogħti u mill-ghajjnuna mill-istat.

### 6.2. Il-kwantifikazzjoni ta' l-ghajjnuna

(84) L-ammont ta' l-ghajjnuna li tingħata mill-istat huwa daqs id-differenza bejn il-valur tas-suq tal-kumpanija (jiġifieri l-ogħla prezz possibbli l-AVAS tkun kisbet għall-parteci-pazzjoni ta' 72,4 % fl-Automobile Craiova li kieku ma kienet marbuta l-ebda kundizzjonijiet) u l-prezz li fil-fatt thallas. Din id-differenza thallset mill-Istat.

(85) B'mod naturali, huwa diffiċli li wiehed jistma liema prezz kien jinkiseb fsejha għall-offerti miftuha, trasparenti, non-diskriminatorja u bla kundizzjonijiet. L-ahjar soluzzjoni possibbli tkun li jiġi annullat ir-riżultat tas-sejha għall-offerti u tiġi riorganizzata il-privatizzazzjoni, mingħajr ma jintrabtu kundizzjonijiet, biex b'hekk jiġi żgurati li ma tingħata l-ebda ghajjnuna mill-istat. Din is-soluzzjoni kienet proposta mill-awtoritajiet Rumeni imma ma ġietx accettata.

(86) Sabiex jiġi stmat l-element ta' l-ghajjnuna mogħtija lill-attività ekonomika privatizzata li tirriżulta mill-privatizzazzjoni, irid jiġi stmat il-valur tas-suq tal-kumpanija. Wara diskussjonijiet ma' l-awtoritajiet Rumeni u l-Ford, u fid-dawl ta' ċirkostanzi partikolari tal-każ, il-Kummissjoni tikkunsidra li f'dan il-każ ikun xieraq li l-analiżi tal-valur tas-suq tiġi bbażata fuq il-valur nett ta' l-assi tal-kumpanija li nbiegħet.

(87) Meta wiehed ihares lejn il-valur tal-kontabilità tal-kumpanija fil-mument tas-sejha għall-offerti, skond il-karta tal-bilanċ tal-31 ta' Marzu 2007 (jiġifieri l-ahħar data disponibbli għall-offerenti potenzjali għad-determinazzjoni ta' l-offerti tagħhom), il-valur totali ta' l-assi tal-kumpanija bid-dejn totali mnaqqas ammonta għal EUR -465 miljun. Dan il-valur ma jinkludix il-propjetà immobbli, li fl-ahħar mill-ahħar ma ntrax mill-Ford. Barra minn hekk, kif spjegat hawn fuq, fl-SPA ż-żewġ partijiet iddecidew li l-bejgħ jiġi segwit minn proċess ta' ristrutturar korporattiv. L-ewwel nett, il-Ford ma kienix takkwista assi mhux essenzjali ta' valur, li kellhom jifsaflu u jibqgħu ma' l-AVAS. It-tieni, l-AVAS iżżomm ukoll il-flus kontanti netti ta' RON 310 miljun (madwar EUR 92 miljun), flimkien ma' l-obbligazzjonijiet korrispondenti tal-kumpanija (ġie stmat li l-flus kontanti jkunu biżżejjed sabiex jithallsu l-obbligazzjonijiet). Fl-ahħar nett, il-karta tal-bilanċ ta' Marzu 2007 inkludiet il-proviżjonijiet għall-hlas lura potenzjali tat-talba doganali (deskritt f'punti (25) u (73)), li naqqsu b'mod sinifikanti l-valur nett ta' l-assi tal-kumpanija; wara s-sentenza tal-qorti din it-talba sfaxxat fix-xejn u l-proviżjoni setgħet tiġi rilaxxata.

(88) Flimkien ma' dawn l-elementi, l-awtoritajiet Rumeni sottomettew argumenti favur ċerti agġustamenti fil-valuri fil-karta tal-bilanċ sabiex jiġi rifless b'mod adegwat il-valur attwali ta' l-assi. B'mod partikolari, il-valur ta' l-art u l-bini, il-makkinarju u t-tagħmir, affarijiet tangibbli u inventarji ohra ġie agġustat bl-istess mod sabiex jiġi rifless il-valur fis-suq attwali tagħhom.

(89) Jekk jitqiesu dawn il-fatturi kollha, jiġifieri jtnaqqsu l-flus kontanti netti, jekk ma jitqiesux l-obbligazzjonijiet u d-dispożizzjonijiet għat-talba doganali u jekk fl-ahħar nett, jiġu applikati l-agġustamenti msemmija hawn fuq, il-valur ta' l-assi nett ta' 100 % tad-DWAR li jirriżulta jammonta għal EUR 115 923 000, li jfisser li l-valur nett ta' l-assi ta' 72,4 % tad-DWAR jammonta għal EUR 83 928 000.

(90) Id-differenza bejn il-valur nett ta' l-assi kif determinat u l-prezz li fil-fatt thallas mill-Ford (EUR 57 miljun) jammonta għal EUR 26 928 000. Jiġi konkluż li l-ghajjnuna mill-istat tammonta għal EUR 26 928 000 miljun.

### 6.3. Il-klassifikazzjoni tal-miżura ta' l-istat bhala ghajjnuna illegali

(91) Skond l-Artikolu 1(f) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999 "ghajjnuna illegali" tisser ghajjnuna ġdida li tiddaħhal fis-seħh bi ksur ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat tal-KE.

(92) L-awtoritajiet Rumeni ma nnotifikawx il-miżura qabel l-implimentazzjoni tagħha u daħluha fis-seħh f'kontravvenzjoni ta' l-Artikolu 88(3). Għaldaqstant, il-miżura tikkostitwixxi ghajjnuna illegali.

### 6.4. Il-kompatibilità ta' l-ghajjnuna illegali

(93) Ladarba ġie stabbilit li l-miżura ta' l-istat tikkostitwixxi ghajjnuna fit-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE, huwa meħtieġ li jiġi kkunsidrat jekk il-miżura tistax tkun kompatibbli mas-suq komuni.

(94) L-eżenzjonijiet fl-Artikolu 87(2) tat-Trattat tal-KE ma japplikawx f'dan il-każ minhabba li l-miżura ta' l-ghajjnuna la għandha karattru soċjali u lanqas ma ngħatat lil konsumaturi individwali. Barra minn hekk, il-miżura ma tagħmilx tajjeb għad-dannu kkawżat minn diżastri naturali jew ġrajjet eċċezzjonali u ma tingħatax lill-ekonomija ta' ċerti żoni tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja li jiġu affettwati bid-diviżjoni tagħha.



(95) Lanqas ma japplikaw l-eżenzjonijiet provduti fl-Artikolu 87(3)(b) u (d) tat-Trattat tal-KE. Jirreferu għal għajjnuna li tippromwovi l-eżekuzzjoni ta' proġett importanti ta' interess komuni Ewropew jew li hija ta' rimedju għal disturb serju fl-ekonomija ta' Stat Membru u li tgħin biex tippromwovi l-kultura u l-konservazzjoni tal-wirt.

(96) Għalhekk jibqgħu biss l-eżenzjonijiet provduti fl-Artikolu 87(3)(a) u (c) tat-Trattat tal-KE u fil-linji gwida rilevanti Komunitarji.

#### **Il-linji gwida ta' salvataġġ u ristrutturar**

(97) Il-Kummissjoni m'għandhiex fidejha informazzjoni li turi li l-għajjnuna tista' titqies kompatibbli mat-Trattat tal-KE fuq il-bażi tal-linji gwida Komunitarji dwar l-għajjnuna mill-istat għas-salvataġġ u r-ristrutturar ta' ditti li jinsabu f'diffikultà <sup>(18)</sup>.

(98) Skond dawn il-linji gwida, il-kumpanija li qed tirċievi din l-għajjnuna għal ristrutturar trid tkun f'diffikultà, jiġifieri ma tkunx f'sitwazzjoni, kemm permezz tar-rizorsi tagħha jew permezz ta' fondi li tista' takkwista minghand sidha/azzjonisti jew kredituri tagħha, li tista' tassorbi telf li, mingħajr għajjnuna esterna mill-awtoritajiet pubbliċi, kwazi ċertament se jwassalha biex tfalli malajr. Huwa veru li d-DWAR għamlet telf ta' EUR 350 miljun fl-2006 u kellu dejn ta' EUR 88 miljun; madankollu, il-kumpanija kellha assi bil-valur ta' EUR 419 miljun (prinċipalment propjetà immobbli). Barra minn hekk, wara l-privatizzazzjoni u l-bejgħ lill-Ford, id-DWAR issir parti minn grupp akbar tan-negozju fit-tifsira tal-linji gwida li probabbli jkun jista' jappoġġja finanzjarjament sabiex tegħleb id-diffikultajiet tagħha. Fl-aħhar nett, skond il-linji gwida, id-DWAR ma titqiesx bhala kumpanija f'diffikultà.

(99) Flimkien ma' dan, l-għoti ta' għajjnuna għal ristrutturar tiddependi fuq l-eżistenza ta' pjan ta' ristrutturar sod li t-tul ta' żmien tiegħu jrid ikun qasir kemm jista' jkun u li jregġa' lura l-vijabbiltà fuq terminu twil fi żmien raġunevoli skedat u fuq il-bażi ta' preżunzjonijiet realistiċi rigward il-kundizzjonijiet ta' operat fil-gejjieni. Ir-Rumanija ma pprovdietx dan il-pjan ta' ristrutturar.

(100) Barra minn hekk, għandu jiġi evitat tgħawwiġ mhux xieraq tal-kompetizzjoni. Dan normalment jiehu l-forma

ta' limitazzjoni fuq il-preżenza li l-kumpanija tista' tgawdi fis-suq jew is-swieq tagħha wara t-tmiem tal-perjodu ta' ristrutturar (jiġifieri miżuri ta' kumpens). Fir-rigward ta' l-Automobile Craiova, il-kundizzjonijiet marbuta mal-privatizzazzjoni jiżguraw zieda sinifikanti fil-kapaċità u, b'hekk zieda fil-preżenza fis-suq rilevanti.

(101) Minkejja d-dubbi mqajma mill-Kummissjoni fil-bidu tal-proċedura formali ta' l-investigazzjoni, ir-Rumanija ma stabbilixxiet li kienu ġew sodisfatti dawn il-kundizzjonijiet. Il-Kummissjoni għalhekk tikkonkludi li l-kundizzjonijiet stabbiliti fil-linji gwida ma ġewx sodisfatti.

#### **Il-linji gwida għall-għajjnuna reġjonali**

(102) Il-Kummissjoni tinnota li l-Automobile Craiova tinsab f'żona meġhuna skond l-Artikolu 87(3)(a) tat-Trattat tal-KE li hija eligibbli għal għajjnuna reġjonali. Madankollu, ir-Rumanija ma pprovdietx informazzjoni li turi li l-kundizzjonijiet għall-għoti ta' għajjnuna reġjonali kif stabbiliti fil-linji gwida għall-għajjnuna reġjonali nazzjonali ġew sodisfatti.

(103) Il-Kummissjoni tinnota li l-kundizzjonijiet marbuta mal-ftehim tal-privatizzazzjoni fil-fatt kienu jirrelataw ma' l-investimenti pjanati u ż-żamma ta' l-impjeg, li setgħu jiġu mqabbla ma' l-għajjnuna ta' l-għajjnuna reġjonali. Madankollu, huwa indikat li l-prezz imnaqqas miksub mill-Ford ma kienx jiddependi fuq konformità mar-regoli stipulati fil-linji gwida għall-għajjnuna reġjonali nazzjonali, bħaż-żamma tal-proġett fir-reġjun għal ċertu perjodu ta' żmien, il-verifika ta' spejjeż eligibbli jew ir-regoli dwar il-kumulat ta' għajjnuna, trasparenza u monitoraġġ.

(104) Flimkien ma' dan, il-Kummissjoni tinnota li r-Rumanija nnotifikat l-għajjnuna reġjonali separatament <sup>(19)</sup>. Din l-għajjnuna se tiġi stmata f'decizzjoni ġdida fuq il-merti tagħha stess.

#### **Linji gwida u oqfsa oħra**

(105) Barra minn hekk, il-Kummissjoni tinnota li l-għajjnuna mhijiex kompatibbli skond linji gwida jew oqfsa Komunitarji oħra. F'kull każ, l-awtoritajiet ma rreferew għall-ebda waħda minn dawn id-dispożizzjonijiet.

<sup>(18)</sup> ĠU C 244, 1.10.2004, p. 2.

<sup>(19)</sup> Għajjnuna mill-Istat N 767/07: Proġett ta' Investiment Kbir – ir-Rumanija – Ford Craiova.

**Konkluzjoni**

- (106) Fid-dawl tal-kunsiderazzjonijiet stipulati hawn fuq, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-għajnuna mhijiex kompatibbli mas-suq komuni.

**7. L-IRKUPRU**

- (107) Skond l-Artikolu 14(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999, fejn jittiehdu deċiżjonijiet negattivi f'każijiet ta' għajnuna illegali, il-Kummissjoni għandha tiddeċiedi li l-Istat Membru kkonċernat għandu jiehu l-miżuri kollha meħtieġa sabiex jirkupra l-għajnuna mill-benefiċjarju.
- (108) Għajnuna inkompatibbli biss tista' tiġi rkuprata. Il-Kummissjoni stabbiliet li għajnuna li tammonta għal EUR 26 928 000 inghatat b'mod illegali. Din l-għajnuna ma hija kompatibbli taht l-ebda waħda mid-dispożizzjonijiet ta' l-għajnuna mill-istat ta' UE u għalhekk trid tiġi rkuprata.
- (109) Il-Kummissjoni tikkonkludi li l-benefiċjarju ta' l-għajnuna mill-istat huwa l-entità ekonomika li giet privatizzata, jiġifieri l-assi essenzjali industrijali miżmuma mill-Automobile Craiova u d-Dwar jew kwalunkwe entità suusewgenti. Tinnota li, skond id-dispożizzjonijiet ta' l-SPA, wara l-proċess ta' ristrutturar korporattiv, din l-entità ekonomika se tkun is-sid ta' l-assi industrijali essenzjali biss, li jkunu bbenefikaw mill-kundizzjonijiet marbuta mal-privatizzazzjoni u mhux ta' l-assi mhux essenzjali.
- (110) Fid-dawl ta' klawnsoli speċifiċi ta' sospensjoni fl-SPA kif ukoll l-ingunzjoni ta' sospensjoni maħruġa mill-Kummissjoni, l-SPA bejn l-AVAS u l-Ford għadha ma daħlith fis-seħh. Għaldaqstant, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-għajnuna għadha ma tqeghditx għad-dispożizzjoni tal-benefiċjarju u għalhekk l-ebda imghax ta' rkupru ma jeħtieġ li jithallas.
- (111) Il-Kummissjoni tinnota li l-flus kontanti żejda netti ta' l-Automobile Craiova u d-DWAR (kif ukoll l-assi l-oħra mhux essenzjali) mhumiex parti mit-tranzazzjoni bejn l-AVAS u l-Ford u għalhekk ma waqghux fidejn din ta' l-aħhar. B'hekk, fil-kalkolu tal-valur nett ta' l-assi tal-kumpanija għall-kwantifikazzjoni ta' l-għajnuna, il-Kummissjoni ma qiesitx dawn il-flus kontanti żejda netti. Fl-aħhar nett, skond id-deċiżjoni preżenti, l-għajnuna mhijiex se tithallas minn dawn il-flus kontanti żejda netti. Il-Kummissjoni għalhekk titlob li tibqa' infurmata dwar l-istrutturar korporattiv u b'mod partikolari li tinghata evidenza fuq il-livell tal-flus kontanti żejda netti fid-data ta' l-SPA u fid-data tal-hlas lura, kif ukoll informazzjoni dwar kwalunkwe differenza bejn dawk iż-żewġ dati,

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

**Artikolu 1**

L-għajnuna mill-istat li r-Rumanija implimentat skond il-proċess ta' privatizzazzjoni għall-Automobile Craiova, li tammonta għal EUR 26 928 000, hija inkompatibbli mas-suq komuni.

**Artikolu 2**

1. Ir-Rumanija għandha tiehu l-miżuri meħtieġa kollha sabiex tikrupra minghand il-benefiċjarju l-għajnuna msemmija fl-Artikolu 1 u li tpoġġiet għad-dispożizzjoni tal-benefiċjarju b'mod illegali.

2. Is-somom li jridu jiġu rkuprati għandhom jinkludu l-imghax mid-data li fiha kienu għad-dispożizzjoni tal-benefiċjarju sad-data ta' l-irkupru tagħhom.

3. L-imghax għandu jkun ikkalkolat fuq bażi komposta skond il-Kapitlu V tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 794/2004.

4. L-irkupru se jsehh minghajr dewmien u skond il-proċeduri tal-liġi nazzjonali jekk dawn jippermettu l-eżekuzzjoni immedjata u effettiva tad-Deċiżjoni.

**Artikolu 3**

1. L-irkupru ta' l-għajnuna msemmija fl-Artikolu 1 għandu jkun immedjat u effettiv.

2. Ir-Rumanija għandha tiżgura li din id-Deċiżjoni tiġi implimentata fi żmien erba' xhur mid-data tan-notifika tagħha.

**Artikolu 4**

1. Fi żmien xahrejn min-notifika ta' din id-deċiżjoni, ir-Rumanija għandha tissottometti l-informazzjoni li ġejja lill-Kummissjoni:

- (a) l-ammot totali li jrid jiġi rkuprat mill-benefiċjarju;
- (b) id-deskrizzjoni dettaljata tal-miżuri meħudin diġà u ppjanati għall-konformità ma' din id-Deċiżjoni;
- (c) id-dokumenti li juru li l-benefiċjarju kien ordnat irodd lura l-hlas ta' l-għajnuna;
- (d) id-dokumenti li juru li l-għajnuna thallset lura;

(e) id-documenti li juru li l-ghajjnuna ma thallsixx lura mill-assi industrijali mhux essenzjali li jridu jiġu trasferiti lill-kumpanija l-ġdida ta' l-AVAS u l-azzjonisti minoritarji (b'mod partikolari, flus kontanti żejda netti u l-propjetà immobbli) kif definit fil-ftehim ta' bejgħ u xiri;

(f) deskrizzjoni dettaljata ta' l-implimentazzjoni tal-proċess ta' ristrutturar korporattiv kif definit fil-ftehim ta' bejgħ u xiri.

2. Ir-Rumanija għandha żżomm lill-Kummissjoni infurmata b'mod regolari bil-progress tal-miżuri nazzjonali meħuda għall-implimentazzjoni ta' din id-Deciżjoni sakemm ikun sar l-irkupru ta' l-ghajjnuna imsemmija fl-Artikolu 1. Għandha tibgħat immedjatament, fuq talba tal-Kummissjoni, kull informazzjoni dwar il-miżuri diġà meħuda u ppjanati għall-konformità ma' din

id-Deciżjoni. Għandha tipprovdi wkoll informazzjoni dettaljata dwar l-ammonti ta' ghajjnuna u l-imghaxxijiet diġà rkuprati mingħand il-benefiċjarju.

#### Artikolu 5

Din id-Deciżjoni hija indirizzata lir-Rumanija.

Magħmula fi Brussell, 27 ta' Frar 2008.

Għall-Kummissjoni

Neelie KROES

Membru tal-Kummissjoni

#### ANNEX

**Informazzjoni rigward l-applikazzjoni tad-Deciżjoni tal-Kummissjoni fil-kawża C 46/07 (ex NN 59/07) dwar l-ghajjnuna implimentata mir-Rumanija għall-Automobile Craiova**

**Informazzjoni dwar l-ammont ta' ghajjnuna riċevuta, li trid tiġi rkuprata u li diġà għet irkuprata**

| Identità tal-benefiċjarju | L-ammont totali ta' l-ghajjnuna riċevuta (°) | L-ammont totali ta' l-ghajjnuna rkuprata (°)<br>(Prinċipal) | L-ammont totali diġà mħallas lura (°) |                   |
|---------------------------|--|---|---------------------------------------|-------------------|
|                           |  |   | Prinċipal                             | Imghax ta' rkupru |
|                           |  |   |                                       |                   |
|                           |  |   |                                       |                   |
|                           |  |   |                                       |                   |
|                           |  |   |                                       |                   |
|                           |  |   |                                       |                   |
|                           |  |   |                                       |                   |
|                           |  |   |                                       |                   |
|                           |  |   |                                       |                   |

(°) Fil-munita nazzjonali (miljuni).

## DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tas-16 ta' April 2008

dwar il-miżura C 29/07 (ex N 310/06) li l-Ungerija qed tippjana biex timplimenta fil-forma ta' garanzija għal kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien lil Impriži ta' daqs Medju u ta' daqs Żgħir (SME's) b'fatturat ta' esportazzjoni limitat

(notifikata taht id-dokument numru C(2008) 1332)

(It-test Ungeriz biss huwa awtentiku)

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2008/718/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

2. DESKRIZZJONI TAL-MIŻURA

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 88(2) tiegħu,

Wara li kkunsidrat il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 62.1(a) tiegħu,

Wara li l-partijiet interessati ġew mistiedna jressqu l-kummenti tagħhom skond id-dispożizzjonijiet imsemmija hawn fuq <sup>(1)</sup> u wara li ġew ikkunsidrati l-kummenti tagħhom,

Billi:

## 1. PROCÉDURA

- (1) Permezz ta' notifika elettronika ddatata s-17 ta' Mejju 2006, l-awtoritajiet Ungerizi nnotifikaw il-miżura msemmija hawn fuq (minn hawn 'il quddiem "il-miżura") Skond l-Artikolu 88(3) tat-Trattat tal-KE. In-notifika għet ikkumplementata b'ittra ddatata l-21 ta' Ġunju 2006, irregistrata mill-Kummissjoni fit-22 ta' Ġunju 2006.
- (2) Il-Kummissjoni talbet informazzjoni addizzjonali permezz ta' l-ittri ddatati l-1 ta' Awwissu 2006, it-30 ta' Ottubru 2006 u t-30 ta' April 2007, li nġhatat mill-Ungerija permezz ta' l-ittri ddatati t-12 ta' Settembru 2006, il-21 ta' Marzu 2007 u t-30 ta' Mejju 2007, irregistrati mill-Kummissjoni fl-istess jiem.
- (3) Permezz ta' ittra ddatata t-18 ta' Lulju 2007 (minn hawn 'il quddiem "id-deċiżjoni biex jingħata bidu għall-proċedimenti"), il-Kummissjoni infurmat lill-Ungerija li kienet iddeċidiet li tnedi l-proċedura stabbilita fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat tal-KE b'rabta mal-miżura.
- (4) Id-deċiżjoni tal-Kummissjoni li tnedi l-proċedura għet ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* <sup>(2)</sup>. Il-Kummissjoni stiednet lill-partijiet interessati jissottomettu l-kummenti tagħhom dwar l-għajnuna.
- (5) Il-Kummissjoni ma rċevietx kumment mingħand partijiet terzi interessati. Il-kummenti ta' l-awtoritajiet Ungerizi waslu fittra ddatata l-21 ta' Settembru 2007.

<sup>(1)</sup> ĠU C 234, 6.10.2007, p. 18.<sup>(2)</sup> idem.

## 2.1. Għan

- (6) L-għan tal-miżura hu li jingħataw garanziji ta' kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien biex jiġu ffinanzjati t-tranzazzjonijiet ta' l-esportazzjoni ta' l-SMEs <sup>(3)</sup> li għandhom fatturat annwali ta' esportazzjoni li ma laqbix iż-2 miljun EUR (minn hawn 'il quddiem "SMEs b'fatturat limitat ta' esportazzjoni"). L-Ungerija tixtieq timplimenta l-miżura taht il-punt 2.5 tal-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni lill-Istati Membri skond l-Artikolu 93(1) tat-Trattat tal-KE bl-applikazzjoni ta' l-Artikoli 92 u 93 tat-Trattat għal assigurazzjoni fuq kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien <sup>(4)</sup> (minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Komunikazzjoni dwar assigurazzjoni fuq kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien" jew il-"Komunikazzjoni").

## 2.2. Termini u kundizzjonijiet tal-garanzija

- (7) Il-garanzija b'rabta mal-pagament lura ta' self biex jiġu ffinanzjati t-tranzazzjonijiet ta' l-esportazzjoni tista' tingħata:
  - (a) Lil SME esportatrici domestika b'fatturat ta' esportazzjoni limitat sabiex tissahhila l-kapaċità biex tissellef mingħand bank kummerċjali. F'każ bħal dan, ir-riskji jistgħu jiġu assoċjati direttament mal-bejjiegh (jiġifieri l-SME esportatrici), u indirettament max-xerrej;
  - (b) Lil xerrej barrani li jixtri l-oġġetti u s-servizzi mingħand SME domestika li għandha fatturat limitat ta' esportazzjoni, sabiex tissahhah il-kapaċità tax-xerrej biex jissellef mingħand bank kummerċjali. F'każ bħal dan, ir-riskji jistgħu jiġu assoċjati direttament max-xerrej. Ma teżisti l-ebda restrizzjoni fir-rigward tal-pajjiż tax-xerrej, jiġifieri x-xerrej jista' jkun jew mill-pajjiżi li jinsabu fil-lista li tidher fl-Anness tal-Komunikazzjoni jew minn pajjiżi oħra. Barra minn hekk, ma jeżistux restrizzjonijiet fir-rigward tad-daqs tax-xerrej barrani (jiġifieri x-xerrej jista' jkun impriża kbira).

<sup>(3)</sup> Kif inhu definit fl-Att Ungeriz XXXIV ta' l-2004. Din id-definizzjoni ta' l-SMEs hija konformi mal-kriterji rilevanti li jinsabu fir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni tas-6 ta' Mejju 2003 dwar id-definizzjoni ta' impriži mikro, żgħar u ta' daqs medju (ĠU L 124, 20.5.2003, p. 36).<sup>(4)</sup> ĠU C 281, 17.9.1997.

- (8) L-awtoritajiet Ungerizi jistqarru li fiż-żewġ każi msemmija hawn fuq il-garanzija trid tiffinanzja tranżazzjoni ta' esportazzjoni. Il-maturità massima tal-garanzija għandha tkun sentejn.
- (9) L-ammont tal-garanzija ma jistax jaqbeż is-70 % tal-valur tal-kuntratt ta' esportazzjoni (imnaqqas bi hlas bil-quddiem ta' mill-inqas 15 %) jew 70 % tas-self sottostanti.
- (10) L-SMEs li jespertaw imma li għandhom fatturat ta' esportazzjoni limitat mhumiex eliġibbli għall-garanzija jekk ikunu involuti fi proċeduri ta' falliment jew likwidazzjoni jew ikunu jinsabu f'riċevitura. Ma ngħatat ebda informazzjoni dwar l-eżistenza ta' kwalunkwe restrizzjonijiet simili marbuta ma' garanziji mogħtija lil xerrejja barranin.

#### *Valutazzjoni tar-riskju*

- (11) Fil-każ ta' garanziji li jkopru riskji domestiċi (jiġifieri garanzija għal SME li tesporta), il-miżata tiddependi mill-kapaċità finanzjarja ta' l-SME li tesporta u hi f'fissata fuq il-bażi ta' sistema ta' klassifikazzjoni f'ħames gradi msejsa fuq kriterji oġġettivi kif ukoll evalwazzjoni suġġettiva, imwettqa f'konformità ma' prattika bankarja kummerċjali.
- (12) Fil-każ ta' garanziji li jkopru riskji barranin (jiġifieri garanzija għax-xerrej barranin), ix-xerrejja jitqiegħdu f'kategoriji ta' riskju fuq il-bażi tal-pajjiżi tagħhom.

#### *Miżata għall-garanzija*

- (13) Fir-rigward tal-miżata għall-garanzija, l-awtoritajiet Ungerizi speċifikaw li din tkun ta' 0,5 %-2,0 % fis-sena.
- (14) Barra minn hekk, tithallas ukoll kummissjoni ta' darba għall-ġestjoni ta' 0,1 % ta' l-ammont garantit.
- (15) Skond l-awtoritajiet Ungerizi d-dhul minn dawn il-miżati jkopri l-ispejjeż operattivi ta' l-iskema u t-talbiet mill-garanziji. Il-miżati huma soġġetti għal revizjoni ta' kull xahar.
- (16) L-awtoritajiet Ungerizi indikaw ukoll li l-kopertura b'garanzija għat-tip ta' riskji kkonċernati mhix disponibbli fuq is-suq Ungeriz. Sabiex tissostanzja dan, l-Ungerija sottomettiet dikjarazzjonijiet minn żewġ banek kummerċjali Ungerizi li għandhom sfond internazzjonali, li jstqarru li dispożizzjoni ta' garanzija għall-finanzjament ta' l-attivitajiet ta' esportazzjoni ta' l-SMEs b'fatturat

ta' esportazzjoni limitat ma tfixkilx l-attività tas-suq tal-banek kummerċjali u ssahħaħ ir-rieda tagħhom biex jiehdu r-riskji. Barra minn hekk, l-Ungerija sottomettiet ukoll dikjarazzjonijiet minn żewġ assiguratari kbar internazzjonali tal-kreditu għall-esportazzjoni u minn assiguratatur nazzjonali tal-kreditu li jikkonfermaw id-defiċit fis-suq u jstqarru li mhumiex attivi f'dan is-segment tas-suq.

### **2.3. Entità implimentattiva**

- (17) Il-garanzija tinhareġ mill-Bank Ungeriz ta' l-Esportazzjoni-Importazzjoni (minn hawn 'il quddiem imsejjah "Bankesim"), aġenzija ta' kreditu għall-esportazzjoni li hija kompletament proprjetà ta' l-Istat.
- (18) L-Eximbank jibbenefika minn sostenn mill-Istat fil-forma ta' garanzija li tkopri kwalunkwe responsabbiltà li tirriżulta mill-implimentazzjoni tal-miżura.

### **2.4. Bażi legali**

- (19) Il-miżura hija bbażata fuq l-Artikolu 6(1)(b) ta' l-Att XLII ta' l-1994 dwar il-kumpanija Bank Ungeriz għall-Importazzjoni u l-Esportazzjoni u l-kumpanija Assigurazzjoni Ungeriza fuq il-Kreditu għall-Esportazzjoni kif ukoll fuq l-Artikoli 1(2) u 11/A(13) tad-Digriet tal-Gvern 85/1998 (V. 6.).

### **2.5. Baġit**

- (20) L-ammont totali ta' kopertura mill-garanzija mogħti minn Eximbank tul il-perjodu ta' sentejn tal-miżura huwa HUF 15-il biljun (EUR 60 miljun).

### **2.6. Tul ta' żmien**

- (21) Il-miżura ttul għal mhux aktar minn sentejn wara li tkun ġiet approvata mill-Kummissjoni.

### **2.7. Raġunijiet għat-tnedija tal-proċedura ta' investgazzjoni formali**

- (22) Fid-deċizzjoni biex tnedi l-proċedimenti l-Kummissjoni deherilha li l-miżura qanqlet xi dubji minhabba li l-garanzija fuq l-esportazzjoni li kellha tingħata minn Eximbank u l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni koperta mill-Kummissjoni deheru li jiddifferixxu f'diversi aspetti, b'mod partikolari:



- (a) Huma jkopru tipi differenti ta' riskji. Filwaqt li assigurazzjoni ta' kreditu għall-esportazzjoni dejjem tkopri riskji assoċjati max-xerrej (i.e. ir-riskju li x-xerrej jista' ma jhallasx lill-fornitur), il-garanzija li trid tinghata minn Eximbank lil SME esportatriċi b'faturat limitat fis-settur ta' l-esportazzjoni tkopri r-riskji jekk l-esportatur innifsu jonqos li jhallas lura xi self dovut, u dan fil-fatt ifisser għajjnuna għall-attivitajiet ta' esportazzjoni mwettqa mill-SMEs b'faturat limitat fis-settur ta' l-esportazzjoni – għajjnuna li mhix mogħtija esklussivament biex tkopri r-riskji tax-xerrej. Il-garanzija ta' Eximbank tista' tinghata wkoll lix-xerrej (inklużi kumpaniji kbar), għall-kopertura ta' riskji assoċjati max-xerrej. Madankollu, dawn ir-riskji jinvolvu n-nuqqas ta' hlas lura ta' self kummerċjali mix-xerrej, filwaqt li l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni tkopri ir-riskji ta' nuqqas ta' hlas lura għall-oġġetti u s-servizzi mixtrija minn xerrej barrani. Minn dan isegwi li l-garanzija mogħtija lix-xerrej barrani tqawwilu l-kapaċità tiegħu biex jissellef b'kundizzjonijiet aktar favorevoli filwaqt li l-assigurazzjoni m'għandhiex dan l-effett.
- (b) Fl-Ungerija s-sisien legali għaż-żewġ attivitajiet ikkonċernati huma ddefiniti tajjeb u differenti minn xulxin: garanzija hi servizz finanzjarju li jista' jiġi pprovdut biss minn istituzzjonijiet finanzjarji filwaqt li attività ta' assigurazzjoni tista' titwettaq biss minn assiguratari li jaqa' fl-ambitu ta' l-Att ta' Assigurazzjoni. Dan il-fatt jista' jispjega d-dikjarazzjonijiet ipprezentati mill-assiguratari tal-kreditu għall-esportazzjoni li jistqarru li huma ma joperawx fis-settur tal-garanziji tal-kreditu għall-esportazzjoni (fil-fatt, skond il-liġi dan ma jistgħux jagħmluh). Id-dikjarazzjonijiet magħmula miż-żewġ banek Ungerizi wkoll huma ambigwi minhabba li l-garanzija minn Eximbank kienet tnaqqas ir-riskji li dawn l-istituzzjonijiet kien ikollhom ibatu minnhom fl-assenza tagħha u b'hekk jidhru li jibbenefikaw minn din il-miżura.
- (23) Safejn il-Komunikazzjoni ma tapplikax, il-miżura tista' tiġi kkunsidrata bħala għajjnuna mill-Istat marbuta direttament ma' l-esportazzjoni (fi hdan kif ukoll 'il barra mill-Komunità), u dan huwa inkompatibbli mas-suq komuni. Il-Kummissjoni diġà kkundannat strettament l-għajjnuna għall-esportazzjoni fil-kummerċ intra-Komunitarju u s-sostenn għall-esportazzjoni barra mill-Komunità wkoll jista' jkollu effett fuq il-kompetizzjoni fil-Komunità.
- (24) Fl-ahharnett, ukoll jekk l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni u l-garanzija ta' Eximbank kienu ekwivalenti u l-Komunikazzjoni kienet tkun applikabbli, kien ukoll jifdal xi thassib. Qabel ma l-Kummissjoni approvat, fit-22 ta' Jannar 2007, il-miżura N 488/2006 – "Assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni għal SMEs b'faturat ta' l-esportazzjoni limitat" għal perjodu ta' sentejn, l-MEHIB (l-aġenzija Ungeriza l-oħra tal-kreditu għall-esportazzjoni, li hija proprjetà ta' l-Istat) diġà kienet qed tipprovi assigurazzjoni fuq bażi ta' perjodu ta' żmien qasir fuq kreditu għall-esportazzjoni għar-riskji li jbatu

SMEs b'faturat ta' l-esportazzjoni limitat, u għalhekk din ix-xorta ta' kopertura hi diġà disponibbli fis-suq. Barra minn hekk, jekk żewġ aġenziji tal-kreditu għall-esportazzjoni, it-tnejn sostnuti mill-Istat, jithallew jipprovdu s-servizzi tagħhom u jistabbilixxu l-baży tal-klijentela tagħhom f'dan is-settur, jista' jagħti l-każ li dan jissuġġerixxi d-dhul fis-suq ta' operaturi potenzjali oħra.

### 3. KUMMENTI TA' L-UNGERIJA

- (25) L-ebda parti terza ma kkummentat dwar id-deċiżjoni tal-Kummissjoni li tnedi l-proċedimenti. Il-kummenti pprezentati mill-awtoritajiet Ungerizi jistgħu jingabru fil-qosor kif ġej:
- (a) L-Ungerija taqbel li, filwaqt li l-assigurazzjoni dejjem tkopri riskji marbuta max-xerrej, il-garanzija li trid tinghata minn Eximbank lil SME b'faturat ta' l-esportazzjoni limitat tkopri r-riskji jekk l-esportatur innifsu jonqos milli jhallas lura s-self. Madankollu, l-Ungerija hi tal-fehma li wkoll f'dan il-każ, ir-riskji huma primarjament marbuta max-xerrej minhabba li l-hlas lura tas-self mahruġ mill-SME esportatriċi jiddependi primarjament minn jekk ix-xerrej ihallasx għall-oġġetti mixtrija.
- (b) L-Ungerija taqbel li r-riskji koperti mill-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni u dawk koperti mill-garanzija ta' Eximbank mogħtija lix-xerrej barrani huma differenti. Barra dan, l-Ungerija tirreferi wkoll għall-prassi tal-banek kummerċjali li jivalutaw il-garanziji b'mod aktar favorevoli milli jivalutaw assiguratari bħala garanzija fuq self minhabba li l-assiguratari spiss jirrifjutaw li jhallsu għax jattribwixxu lill-każ karattru ta' kontroversja kummerċjali.
- (c) L-Ungerija tenfasizza l-fatt li hi kienet ipprezentat id-dikjarazzjonijiet magħmula mill-assiguratari, li l-Kummissjoni kienet diġà aċċettat għall-miżura N 488/2006. L-Ungerija taqbel ukoll li l-garanzija mogħtija minn Eximbank kienet tnaqqas ir-riskji li l-banek kummerċjali kien ikollhom ihabbtu wiċċhom magħhom kieku ma kinitx hi, u huwa għalhekk li l-banek ipprovdew id-dikjarazzjonijiet tagħhom bħala partijiet interessati.
- (d) L-Ungerija tindika li l-iskema ma kienet tiġi applikata b'mod parallel għall-iskema ta' assigurazzjoni N 488/2006 diġà eżistenti ta' kreditu għall-esportazzjoni fir-rigward ta' l-istess tranzazzjoni. L-Ungerija tenfasizza wkoll li aġenzija unika ta' kreditu għall-esportazzjoni ma tistax tkopri l-SMEs b'faturat ta' l-esportazzjoni limitat kollha u dan jista' jwassal għal għażla preġudikata fosthom. L-Ungerija tishaq ukoll li l-iskema ta' garanzija ta' Eximbank kienet tippermetti lill-banek kummerċjali jakkumulaw l-esperjenza rigward ir-riskji involuti u jibnu suq għall-garanziji kummerċjali tal-kreditu għall-esportazzjoni fuq medda ta' minn sentejn sa tliet snin.

(e) L-Ungerija ssostni li r-regoli dwar il-kreditu għall-esportazzjoni fuq medda medja ta' żmien jew għat-tul <sup>(1)</sup> japplikaw ukoll għall-assigurazzjoni, il-garanziji u r-finanzjament tal-kreditu għall-esportazzjoni. Għaldaqstant, mhux xieraq li wiehed jinterpreta l-Komunikazzjoni li tistabbilixxi r-regoli marbuta ma' l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni fuq medda medja ta' żmien bħallikieku kienet tkopri biss l-assigurazzjoni u teskludi dawk it-tranzazzjonijiet l-oħra li huma fuq medda qasira ta' żmien, għaliex dan ikun qed jiddiskrimina kontra l-istituzzjonijiet li joffru garanziji fuq kreditu għall-esportazzjoni.

#### 4. VALUTAZZJONI TAL-MIŻURA

(26) In-notifika tikkonċerna biss parti waħda mill-attivitatiet pubbliċi ta' Eximbank, jiġifieri l-iskema ta' garanziji għall-kuntratti ta' l-esportazzjoni. Għalhekk, il-valutazzjoni ta' din l-iskema ta' garanziji hija minghajr hsara għal kwalunkwe pożizzjoni meħuda mill-Kummissjoni rigward ir-relazzjoni ġenerali bejn l-Istat u Eximbank u kwalunkwe prodott ieħor ta' Eximbank.

##### 4.1. Applikabbiltà tal-Komunikazzjoni fuq kreditu għall-esportazzjoni li huma fuq medda qasira ta' żmien

(27) L-argumenti mressqa mill-awtoritajiet Ungerizi (miġbura fil-qosor fil-paragrafu 25 aktar 'il fuq) ma jnehħux id-dubji li kellha l-Kummissjoni fil-bidunett. Partikolarment:

(a) Id-deċiżjoni li nidiet il-proċeduri kienet affermat li, imqabbla ma' l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni, il-garanziji mogħtija mill-Eximbank lill-SMEs li jespportaw u li l-fatturat ta' l-esportazzjoni tagħhom huwa limitat mhumiex marbuta esklussivament mar-riskji tax-xerrej. Jidher li din id-differenza hija kkonfermata mill-awtoritajiet Ungerizi minhabba li skondhom ir-riskju ta' nuqqas ta' hlas lura ta' self mill-SME esportatrici mhux marbut max-xerrej b'mod esklussiv imma biss b'mod parzjali.

(b) Id-deċiżjoni li nidiet il-proċeduri kienet affermat ukoll li r-riskji koperti mill-garanzija li Eximbank tagħti lix-xerrej barrani u r-riskji koperti mill-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni huma differenti. L-argumenti mressqa mill-Ungerija ma jirrifjutawx dan il-punt.

(c) Id-deċiżjoni li nidiet il-proċeduri kienet affermat li d-dikjarazzjonijiet ipprezentati mill-assiguraturi kummerċjali li jkkonfermaw li huma ma joperawx f'dan is-settur speċifiku tas-suq tal-garanziji, kienu irrelevanti, minhabba li huma ma kellhomx permess

bil-liġi li jipprovdu garanziji. Fil-każ ta' l-N 488/06 dawn l-istess dikjarazzjonijiet kienu relevanti billi din il-miżura kienet tikkonċerna assigurazzjoni ta' kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien.

(d) Id-deċiżjoni li nidiet il-proċeduri kienet semmiet li wkoll jekk iż-żewġ strumenti (il-garanzija u l-assigurazzjoni) ma kinux ser jiġu applikati għall-istess tranzazzjoni, miżura oħra setgħet tipprovdi benefiċċji ulterjuri lill-SMEs Ungerizi li jespportaw u li l-fatturat ta' l-esportazzjoni tagħhom huwa limitat. Jidher li dan ġie kkonfermat għaliex l-awtoritajiet Ungerizi indikaw li, f'sens ġenerali, il-banek kummerċjali huma aktar disposti li jaċċettaw garanzija bħala kollateral, u dan ifisser li d-disponibbiltà ta' dawn il-garanziji ġgħorr magħha benefiċċji addizzjonali għall-SMEs.

(e) Dwar ir-regoli li japplikaw għall-kreditu għall-esportazzjoni fuq medda medja ta' żmien u għat-tul imsemmija mill-Ungerija, dawk id-dispożizzjonijiet huma msejsa fuq dispożizzjonijiet tat-Trattat marbuta mal-kummerċ estern (l-Artikolu 132 tat-Trattat). Kif ikkonfermat il-Qorti tal-Ġustizzja, ma jstgħux għalhekk jipprekludu l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' għajna mill-Istat tat-Trattat tal-KE <sup>(2)</sup>. Barra dan, il-Komunikazzjoni dwar l-assigurazzjoni ta' kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien għandha għan dikjarat li tehles mit-tfixkil għall-kompetizzjoni minhabba għajna mill-Istat fis-settur tan-negozju ta' l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni meta ma tkunx teżisti kompetizzjoni bejn assiguratari tal-kreditu għall-esportazzjoni fis-settur privat u dawk fis-settur pubbliku, i.e. il-Komunikazzjoni tirreferi biss għall-assigurazzjoni u tapplika biss għaliha.

(28) Il-kummenti ta' l-awtoritajiet Ungerizi jkkonfermaw l-interpretazzjoni stabbilita fid-deċiżjoni li nidiet il-proċeduri li l-garanzija mogħtija minn Eximbank f'hafta aspetti importanti hija differenti mill-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni. Għalhekk, il-miżura ma tistax tiġi vvalutata skond il-Komunikazzjoni fuq l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni għal medda qasira ta' żmien.

##### 4.2. Preżenza ta' għajna mill-Istat

(29) Billi l-miżura ma tistax tiġi vvalutata skond il-Komunikazzjoni fuq l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni għal medda qasira ta' żmien, jeħtieġ li jiġi stabbilit jekk il-miżura tistax tiġi kkunsidrata bħala għajna mill-Istat fl-ambitu tat-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE <sup>(3)</sup>.

<sup>(2)</sup> Il-Kawża C-142/87 *Il-Belġju vs Il-Kummissjoni* ("Tubemeuse") [1990] Ġabra I-959, il-paragrafu 32.

<sup>(3)</sup> Il-Kummissjoni tinnota li l-iskema wkoll ma taqax taht in-"notifika tal-garanziji" (GU C 71, 11.3.2000). Il-punt 1.2 tan-notifika tal-garanziji jafferma li din in-notifika ma tapplikax għall-garanziji mogħtija fuq il-kreditu għall-esportazzjoni. Billi l-garanzija kkonċernata tipprevedi garanziji f'każ ta' nuqqas ta' hlas lura ta' self mahruġ biex tiġi ffinanzjata tranzazzjoni ta' esportazzjoni, il-Kummissjoni jidherha li n-notifika tal-garanziji mhix applikabbli.

<sup>(1)</sup> Id-Direttiva tal-Kunsill 98/29/KE tas-7 ta' Mejju 1998 dwar l-arnonizzazzjoni tad-dispożizzjonijiet ewlenin li jirrigwardaw l-assigurazzjoni tal-kreditu għall-esportazzjoni ta' kopertura ta' medda medja ta' żmien jew għat-tul.

(30) Biex miżura taqa' fl-ambitu ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE, iridu jiġu ssodisfati erba' kriterji:

— il-miżura trid tinvolvi l-użu ta' riżorsi ta' l-Istat;

— il-miżura trid taghti vantaġġ selettiv lill-benefiċjarju;

— il-miżura trid taffettwa l-kummerċ bejn l-Istati Membri;

— il-miżura trid thedded it-tfixkil lill-kompetizzjoni.

#### *Trasferiment ta' riżorsi statali*

(31) Il-miżura hija attribwibbli lill-Istat minhabba li hija implimentata minn aġenzija ta' l-esportazzjoni li hija kollha kemm hi proprjetà ta' l-Istat imwaqqfa b'fondi mill-Istat, li twettaq tranzazzjonijiet kif meħtieġ mir-regolamenti statali u li tebbenefika minn kontrogaranzija mill-Istat ghat-tipi ta' riskji in kwistjoni.

#### *Vantaġġ ekonomiku*

(32) Il-hlas għall-garanziji huwa ffixsat fuq il-baži ta' sistema ta' tariffi msejsa fuq l-entità tar-riskju li normalment ifisser hlas oghla għall-klijenti li r-riskji tagħhom huma akbar. Għandu jiġi osservat f'dan ir-rigward li s-sistema ta' tariffi fuq il-baži ta' riskju tqis firxa wiesgha ta' fatturi marbuta mar-riskji domestiċi imma tistrieħ fuq kriterju uniku (li hu l-pajjiż mnejn ikun ġej ix-xerrej) fejn għandhom x'jaqsmu r-riskji barranin.

(33) L-awtoritajiet Ungerizi jsostnu li t-tariffi li jridu jithallsu huma konformi mas-suq tat-tariffi mitluba minn assiguraturi kummerċjali internazzjonali jew minn garanti ta' garanziji għal dan it-tip ta' riskju. Madankollu, l-Ungerija ma wrietx (e.g. permezz ta' dejta indipendenti jew ta' studju indipendenti) li t-tariffi li jirriżultaw mill-valutazzjoni tar-riskji huma fil-fatt konformi mal-livell fis-suq.

(34) L-affermazzjoni li l-hlasijiet għall-garanziji jkopru l-ispejjeż operattivi ta' l-iskema u l-pretensjonijiet tal-garanzija trid titqies bhala aspett pożittiv. Madankollu, din l-affermazzjoni mill-Ungerija ma ġietx ikkorroborata b'dejta rilevanti.

(35) Barra minn hekk, l-awtoritajiet Ungerizi jargumentaw li l-ebda kopertura ta' garanzija ghat-tip ta' riskju in kwistjoni mhi disponibbli fis-suq Ungeriz. Għalhekk, il-miżura kkonċernata tipprovd i vantaġġ ekonomiku wkoll permezz tal-forniment ta' kopertura ta' garanzija li altrimenti ma kenitx tkun disponibbli fis-suq.

(36) L-awtoritajiet Ungerizi ma sottomettew l-ebda kumment dwar dawn l-aspetti. Il-Kummissjoni għalhekk jidhrilha li l-miżura taghti vantaġġ ekonomiku lill-benefiċjarji.

#### *Selettività*

(37) Il-miżura hi selettiva għaliex tikkonċerna biss it-tranzazzjonijiet ta' l-esportazzjoni mwettqa mill-SMEs b'fatturat ta' l-esportazzjoni limitat u għaliex l-Att Baġitarju annwali jiffissa limitu ġenerali għall-ammont ta' garanzija mogħti mill-Eximbank u kontrogarantita mill-Istat.

#### *Effett fuq il-kompetizzjoni u l-kummerċ*

(38) Il-miżura għandha effett potenzjali fuq il-kompetizzjoni u l-kummerċ bejn l-Istati Membri minhabba li hija marbuta direttament mat-tranzazzjonijiet ta' l-esportazzjoni ta' l-SMEs b'fatturat ta' l-esportazzjoni limitat. Ukoll, l-esportazzjoni intra-Komunitarja mhijieħ eskluzi.

(39) Konsegwentement, il-miżura għandha titqies bhala għaj-nuna mill-Istat fl-ambitu tat-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE.

### **4.3. Kompatibbiltà tal-miżura**

(40) Għaj-nuna mill-Istat tista' tiġi ddikjarata kompatibbli mas-suq komuni jekk tkun konformi ma' wahda mill-eċċezzjonijiet previsti fit-Trattat tal-KE. L-Artikolu 87(2) jipprovd i għal eżenzjonijiet awtomatiċi mill-projbizzjoni ġenerali ta' l-għaj-nuna mill-Istat; madankollu, huwa ċar li fil-każ in kwistjoni ma tapplika l-ebda wahda minn dawn l-eċċezzjonijiet.

(41) L-Artikolu 87(3) jispeċifika erba' tipi ta' kaži li fihom l-għaj-nuna mill-Istat tista' titqies li hi kompatibbli mas-suq komuni. L-Artikolu 87(3)(a) jkopri għaj-nuna għall-promozzjoni ta' l-iżvilupp tar-reġjuni żvantaġġjati. Għandu jiġi osservat f'dan ir-rigward li, fil-każ li qed jiġi kkunsidrat, il-kundizzjonijiet tal-garanzija mhumiex aġġustati skond il-livell ta' nuqqas ta' progress tar-reġjun li fih topera l-SME esportatrici. Ukoll, l-iskema tkopri t-territorju shih ta' l-Ungerija filwaqt li skond il-mappa attwali għall-għaj-nuna reġjonali Ungeriza għall-2007-2013 <sup>(1)</sup>, parti biss mill-Ungerija hi eligibbli għall-għaj-nuna taht l-Artikolu 87(3)(a). Il-miżura anqas ma tisso-disfa l-kundizzjonijiet l-oħra tal-Linji Gwida dwar l-għaj-nuna reġjonali nazzjonali għall-2007-2013 <sup>(2)</sup>. Konsegwentement, din l-eżenzjoni ma tapplikax fil-każ prezenti.

<sup>(1)</sup> N 487/06 – Ittra tal-Kummissjoni tat-13.9.2006, ĠU C 256, 24.10.2006, p. 7.

<sup>(2)</sup> ĠU C 54, 4.3.2006, p. 13.



- (42) L-Artikolu 87(3)(b) jistabbilixxi li għajjnuna għall-promozzjoni ta' l-eżekuzzjoni ta' proġett importanti ta' interess komuni Ewropew jew għas-sejbien ta' rimedju għal perturbazzjoni serja fl-ekonomija ta' Stat Membru tista' titqies li hija kompatibbli mas-suq komuni. Din id-dispożizzjoni ma tapplikax fil-każ preżenti; u l-anqas l-Artikolu 87(3)(d) ma japplika għal għajjnuna għall-promozzjoni tal-kultura u l-konservazzjoni tal-patrimonju.
- (43) L-Artikolu 87(3)(ċ) jistabbilixxi li għajjnuna għall-iffaċilitar ta' l-iżvilupp ta' ċerti attivitajiet ekonomiċi jew ta' ċerti zoni ekonomiċi tista' titqies li hi kompatibbli mas-suq komuni, meta din l-għajjnuna ma taffettwax b'mod negattiv il-kundizzjonijiet tal-kummerċ sa limitu li jmur kontra l-interess tas-suq komuni. Il-Kummissjoni żviluppat diversi linji gwida u komunikazzjonijiet li jistabbilixxu kif bi hsiebha timplimenta dan l-Artikolu. Minhabba li xejn minn dan ma japplika fil-każ preżenti, kwalunkwe għajjnuna mill-Istat marbuta mal-miżura kkonċernata għandha tiġi vvalutata direttament skond l-Artikolu 87(3)(ċ) tat-Trattat.
- (44) F'dan il-kuntest, għandu jiġi kkonstatat li skema ta' assigurazzjoni għall-esportazzjoni li toffri vantaġġ għat-tranzazzjonijiet ta' l-esportazzjoni ta' SMEs b'faturat ta' l-esportazzjoni limitat diġà teżisti u diġà giet approvata mill-Kummissjoni <sup>(1)</sup> skond id-dispożizzjonijiet tal-Komunikazzjoni dwar l-assigurazzjoni ta' kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien. Il-Kummissjoni jidher li l-Ungerija ma wrietx il-htieġa ta' strument addizzjonali biex jagħti vantaġġ lit-trażazzjonijiet ta' l-esportazzjoni ta' SMEs b'faturat ta' l-esportazzjoni limitat.
- (45) Barra minn hekk, irid jiġi mfakkar li l-Kummissjoni, fuq bażi ta' prinċipju, ikkundannat bl-ahrax l-għajjnuna għall-esportazzjoni fil-kummerċ intra-Komunitarju, minhabba li s-sussidji għall-esportazzjoni jaffettwaw b'mod dirett lill-kompetizzjoni fis-suq ta' oġġetti u servizzi bejn fornituri rivali potenzjali. Billi hi marbuta mill-qrib u b'mod inseparabbli mat-tranzazzjoni kummerċjali sottostanti, din l-għajjnuna għall-esportazzjoni x'aktarx ser taffettwa negattivament il-kundizzjonijiet kummerċjali b'mod konsiderevoli. Fid-deċizzjonijiet preċedenti tagħha <sup>(2)</sup>, il-Kummissjoni indikat b'mod ċar li l-garanziji offruti bi prezz irhas minn dak tas-suq fil-kuntest tal-kuntratti ta' l-esportazzjoni fi hdan il-Komunità jikkostitwixxu għajjnuna għall-esportazzjoni li hija inkompatibbli mas-suq komuni. Barra minn dan, is-sostenn ta' l-Istati Membri

għall-esportazzjoni tagħhom barra mill-Komunità jista' wkoll jaffettwa l-kompetizzjoni fi hdan il-Komunità.

## 5. KONKLUŻJONI

- (46) Għar-raġunijiet li gew stabbiliti hawn fuq, il-Kummissjoni tikkonkludi li l-miżura tinvolvi għajjnuna mill-Istat fl-ambitu tat-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE. Minhabba li ma tiffaċilitax l-iżvilupp ta' ċerti attivitajiet ekonomiċi jew ta' ċerti zoni ekonomiċi mingħajr ma taffettwa b'mod negattiv il-kundizzjonijiet kummerċjali sa limitu li jmur kontra l-interess komuni, il-miżura ma tistax tiġi ġġustifikata skond l-Artikolu 87(3)(ċ) tat-Trattat tal-KE u għaldaqstant mhix kompatibbli mas-suq komuni. Billi l-miżura ma kenitx għadha giet implimentata, mhemmx il-htieġa ta' rkupru ta' għajjnuna mill-Istat,

ADOTTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

### Artikolu 1

L-għajjnuna ta' l-Istat li l-Ungerija qed tippjana biex timplimenta fil-forma ta' garanzija fuq il-kreditu għall-esportazzjoni fuq medda qasira ta' żmien għall-SMEs b'faturat ta' l-esportazzjoni limitat hija inkompatibbli mas-suq komuni.

Konsegwentement, din l-għajjnuna ma tistax tiġi implimentata.

### Artikolu 2

L-Ungerija għandha tinforma lill-Kummissjoni, fi żmien xahrejn min-notifika ta' din id-Deċiżjoni, dwar il-miżuri mehuda biex tikkonforma magħha.

### Artikolu 3

Din id-Deċiżjoni hija indirizzata lir-Repubblika ta' l-Ungerija.

Magħmula fi Brussell, 16 ta' April 2008.

Għall-Kummissjoni

Neelie KROES

Membru tal-Kummissjoni

<sup>(1)</sup> Għajjnuna mill-Istat N 488/06.

<sup>(2)</sup> Id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni tas-17 ta' Mejju 1982 dwar l-issussidjar tar-rati ta' l-interess fuq kreditu għall-esportazzjoni minn Franza għall-Greċja wara l-adeżjoni ta' dak il-pajjiż mal-Komunità Ekonomika Ewropea (ĠU L 159, 10.6.1982, p. 44); id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni tas-27 ta' Ġunju 1984 dwar l-intenzjoni tal-Gvern Franciż li jikkonċedi kopertura speċjali kontra r-riskji ta' skambju lill-esportaturi Franciżi li kienu ssottomettew offerti għall-bini ta' impjant ta' l-enerġija fil-Greċja (ĠU L 230, 28.8.1984, p. 25).

## DEĊIŻJONI TAL-KUMMISSJONI

tat-30 ta' April 2008

dwar l-ghajjnuna mill-Istat C 56/06 (ex NN 77/06) implimentata mill-Awstrija għall-privatizzazzjoni tal-Bank Burgenland

(notifikata taħt id-dokument numru C(2008) 1625)

(Il-verzjoni bil-Ġermaniż biss hi awtentika)

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2008/719/KE)

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 88(2) tat-Trattat,

Wara li kkunsidrat il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 62(1)(a) tal-Ftehim,

Wara li sejhiet lill-partijiet interessati jissottomettu l-kummenti tagħhom abbażi tad-dispożizzjonijiet imsemmija hawn fuq <sup>(1)</sup> u wara li kkunsidrat il-kummenti tagħhom,

Billi:

## I. PROĊEDURA

- (1) Fl-4 ta' April 2006, il-Kummissjoni rċeviet ilment minn konsorzju ta' investituri mill-Ukrajna/Awstrijaċi (iktar 'il quddiem imsejjah "il-Konsorzju") <sup>(2)</sup> jishaq li l-Awstrija kienet kisret ir-regoli dwar l-ghajjnuna mill-Istat fil-proċess ta' privatizzazzjoni tal-Bank HYPO Bank Burgenland AG (iktar 'il quddiem imsejjah "BB"). B'mod partikolari, il-proċedura għall-offerti, li allegatament kienet ingusta, mhux trasparenti u diskriminatorja lejn il-kwrelant, irriżultat fil-bejgħ tal-BB, mhux lil dak li għamel l-oġġla offerta (l-kwrelant), imma lill-kumpanija ta' assigurazzjoni Awstrijaka Grazer Wechselseitige Versicherung AG flimkien ma' GW Beteiligungserwerbs- und -verwaltungs-G.m.b.H. (iktar 'il quddiem imsejjah "GRAWE").
- (2) L-ewwel talba għall-informazzjoni ntbagħtet lill-Awstrija fit-12 ta' April 2006. Fil-25 ta' April 2006 l-Awstrija talbet estensjoni taż-żmien, li nġhatat parzjalment permezz ta' ittra datata t-28 ta' April 2006. L-Awstrija rrispondiet permezz ta' l-ittri datati l-15 ta' Mejju 2006 u l-1 ta' Ġunju 2006. Saret laqgħa ma' l-awtoritajiet Awstrijaċi fis-27 ta' Ġunju 2006. It-tieni talba għall-informazzjoni ntbagħtet fis-17 ta' Lulju 2006 u r-risposta kompleta kienet irċevuta fit-18 ta' Settembru 2006.

- (3) Sadanittant, permezz ta' email u ittri datati 21 ta' April 2006 u 2 ta' Ġunju 2006, il-Kummissjoni rċeviet iktar informazzjoni mill-Konsorzju.
- (4) B'ittra datata 21 ta' Diċembru 2006, il-Kummissjoni infurmat lill-Awstrija li ddeċidiet li tibda l-proċedura fl-Artikolu 88(2) tat-Trattat KE dwar il-miżura.
- (5) Id-deċiżjoni tal-Kummissjoni li tibda l-proċedura formali ta' investigazzjoni (iktar 'il quddiem imsejjah "il-proċedura tal-ftuh") giet ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunità Ewropea* <sup>(3)</sup>. Il-Kummissjoni stiednet lill-partijiet interessati jissottomettu l-kummenti tagħhom dwar il-miżura.
- (6) Il-Kummissjoni rċeviet kummenti minn partijiet interessati. Parti Ungeriza ssottomettiet informazzjoni kemm fit-terminu, kif ukoll – minghajr ma tat xi raġunijiet partikolari – barra mit-terminu stabbilit mid-deċiżjoni. Il-kummenti rċevuti fit-terminu stipulat ġew mibgħulta fit-22, fis-26 u fis-27 ta' Frar 2007 u fid-9 ta' Marzu 2007. Iktar informazzjoni mill-istess parti interessata giet irċevuta wara li skada t-terminu fid-19 u fit-28 ta' Marzu 2007.
- (7) Dak li tefa' l-offerta li rnexxiet GRAWE – il-benefiċjarju potenzjali ta' l-ghajjnuna – ukoll ipprova xi kummenti. Dawn il-kummenti ġew mibgħuta fid-9 ta' Marzu 2007, flimkien ma' talba għall-estensjoni taż-żmien, li giet mogħtija. GRAWE ssottomettiet iktar kummenti permezz ta' ittra datata 19 ta' April 2007; il-fajl komplet inkluzi l-annessi wasal għand il-Kummissjoni fis-26 ta' April 2007. Wara laqgħa mal-Kummissjoni fit-8 ta' Jannar 2008, GRAWE ssottomettiet iktar kummenti fil-5 ta' Frar 2008.
- (8) L-Awstrija ssottomettiet il-kummenti tagħha wara l-ftuh tal-proċedura formali ta' investigazzjoni fl-1 ta' Marzu, wara li nġhatat estensjoni taż-żmien.

<sup>(1)</sup> ĠU C 28, 8.2.2007, p. 8.<sup>(2)</sup> Ara aktar 'il quddiem għal deskrizzjoni ddettaljata.<sup>(3)</sup> Ara n-nota nru 1 tal-qiegħ.

- (9) Il-kummenti kollha rċevuti fit-terminu inizjali (l-parti Ungeriza) jew fit-terminu estiz (GRAWE) ġew mibghuta lill-Awstrija, li nġhat l-opportunità li tirreagixxi. Il-kummenti tagħha kienu rċevuti b'ittra datata 5 ta' Ġunju 2007. Fi stadju ulterjuri, fit-8 ta' Frar 2008, il-Kummissjoni baġtet l-informazzjoni kollha l-oħra rċevuta barra miż-żmien minn GRAWE jew mit-terza persuna Ungeriza lill-Awstrija għall-kummenti tagħha.
- (10) Numru ta' laqgħat kienu saru ma' l-Awstrija, GRAWE u l-awtoritajiet Ukraini. L-aħhar laqgħa ma' l-Awstrija nżammet fl-1 ta' April 2008. Iktar kummenti mill-Awstrija kienu rċevuti permezz ta' e-mails datati 14 ta' Dicembru 2007 u 23 ta' Jannar, 25 ta' Frar, 5 ta' Marzu u 9 ta' April 2008.
- (11) Fit-22 ta' Marzu 2007, il-kwerelant, li ma kienx ikkummenta dwar id-deċizjoni li tinbeda l-proċedura formali ta' investigazzjoni, ipprova lill-Kummissjoni b'aġġornamet tas-sitwazzjoni f'wahda mill-proċeduri tiegħu fil-qorti fl-Awstrija (deċizjoni tal-Qorti Reġjonali Għoli ta' Vjenna (Oberlandesgericht) datata 5 ta' Frar 2007 u l-appell sussegwenti mill-kwerelant lill-Qorti Suprema (Oberster Gerichtshof) ta' l-Awstrija). Il-kwerelant ressaq numru ta' azzjonijiet fil-qorti Awstrijaċi li sal-lum kienu kollha mingħajr suċċess.
- (12) Il-kwerelant hu konsorzju Awstrijo-Ukrajn li, fiż-żmien tal-bejgħ tal-BB, kien jikkonsisti f'żewġ kumpaniji Ukraini *joint-stock*, Ukrpodshipnik u Ilyich, u żewġ kumpaniji Awstrijaċi, SLAV AG u SLAV Finanzbeteiligung GmbH, din ta' l-aħhar twaqqfet b'mod speċifiku bil-ghan li takkwista l-BB. Ukrpodshipnik u Ilyich huma gruppi prinċipali Ukraini li jimpjegaw kważi 100 000 persuna u li għandhom dħul totali annwali ta' kważi 4 biljuni Dollari Amerikani f'setturi varji bħall-produzzjoni ta' l-azzar, il-bini ta' vapuri, katusi taht l-art li jgħorru l-ilma, ipproċessar ta' metall u bini fejn tkun iġġenerata l-elettriċità. Ukrpodshipnik hi ukoll attiva fis-swieq finanzjarji permezz tal-Bank Commercial Active Bank Ltd (iktar 'il quddiem imsejjah "Active Bank"), li ilu jopera fl-Ukrajna mill-2002 taht liċenzja bankarja sħiħa. SLAV AG twaqqfet fi Vjenna fl-1992 bħala sussidjarja tal-korporazzjoni Ukrpodshipnik, u topera bħala kumpanija trading. L-ishma tagħha huma kkwotati fuq il-borża ta' Vjenna. Il-fatt li kien hemm riorganizzazzjoni bejn il-membri tal-Konsorzju wara l-bejgħ li wassal biex SLVA AG tkun il-
- proprietarja tal-kumpaniji bbażati fl-Ukrajna mhux rilevanti għall-eżaminazzjoni ta' dan il-każ.
- (13) Permezz tal-potezjali akkwist tal-BB, il-Konsorzju kien qed isegwi żewġ oġġettivi strateġiċi prinċipali. L-ewwelnett, waqt li kien diġà attiv fi-settur tas-suq finanzjarju fl-Ukrajna, l-Konsorzju ried jikber f'dan is-settur tal-kummerċ. It-tieninett, billi hu jesporta parti kbira mill-prodotti tiegħu madwar id-dinja, BB seta' jipprovdi aċċess lejn is-swieq finanzjarji internazzjonali u jostni l-espansjoni internazzjonali tal-Konsorzju. Il-pjan ta' kummerċ ta' BB kif ippreparata mill-Konsorzju jirrifletti dawn l-oġġettivi strateġiċi u għalhekk, kien ser jibdel il-fokus reġjonali tal-BB.
- (14) La l-informazzjoni għad-dispożizzjoni tal-Kummissjoni u lanqas il-kummenti minn terzi persuni sottomessi wara l-ftuh tal-proċedura ma kienu jiddubitaw b'xi mod il-vijabilità ekonomika tal-Konsorzju. Matul l-investigazzjoni, l-ebda informazzjoni ma kienet irċevuta li tindika li l-Konsorzju ma kienx ser ikun entità serja, sakemm, fi stat avanzat hafna ta' l-investigazzjoni, l-awtoritajiet Awstrijaċi ġibdu l-attenzjoni tal-Kummissjoni għal każ Ġermaniż fejn il-Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (iktar 'il quddiem imsejjah "BaFin") ipprojbixxiet il-bejgħ ta' l-ishma f'bank Ġermaniż lill-grupp Ukrain mhux magħruf, minħabba dubji dwar l-orijini mhux ċara tal-fondi – riżultat li kien ikkonfermat minn qorti amministrattiva Ġermaniża <sup>(4)</sup>.

## II. DESKRIZZJONI DDETTALJATA TA' L-GĦAJNUNA

### 1. Il-Konsorzju (l-kwerelant)

- (12) Il-kwerelant hu konsorzju Awstrijo-Ukrajn li, fiż-żmien tal-bejgħ tal-BB, kien jikkonsisti f'żewġ kumpaniji Ukraini *joint-stock*, Ukrpodshipnik u Ilyich, u żewġ kumpaniji Awstrijaċi, SLAV AG u SLAV Finanzbeteiligung GmbH, din ta' l-aħhar twaqqfet b'mod speċifiku bil-ghan li takkwista l-BB. Ukrpodshipnik u Ilyich huma gruppi prinċipali Ukraini li jimpjegaw kważi 100 000 persuna u li għandhom dħul totali annwali ta' kważi 4 biljuni Dollari Amerikani f'setturi varji bħall-produzzjoni ta' l-azzar, il-bini ta' vapuri, katusi taht l-art li jgħorru l-ilma, ipproċessar ta' metall u bini fejn tkun iġġenerata l-elettriċità. Ukrpodshipnik hi ukoll attiva fis-swieq finanzjarji permezz tal-Bank Commercial Active Bank Ltd (iktar 'il quddiem imsejjah "Active Bank"), li ilu jopera fl-Ukrajna mill-2002 taht liċenzja bankarja sħiħa. SLAV AG twaqqfet fi Vjenna fl-1992 bħala sussidjarja tal-korporazzjoni Ukrpodshipnik, u topera bħala kumpanija trading. L-ishma tagħha huma kkwotati fuq il-borża ta' Vjenna. Il-fatt li kien hemm riorganizzazzjoni bejn il-membri tal-Konsorzju wara l-bejgħ li wassal biex SLVA AG tkun il-

### 2. GRAWE (il-benefiċjarju)

- (15) L-akkwired GRAWE hu magħmul minn Grazer Wechselseitige Versicherung AG u GW Beteiligungserwerbs- und -verwaltungs-G.m.b.H. GRAWE hu grupp prinċipali Awstrijak tas-servizzi finanzjarji stabbilit sew. Hu attiv fl-assigurazzjoni, fis-settur bankarju u fil-proprietà immobbli kemm fl-Awstrija kif ukoll f'numru kbir ta' pajjiżi fl-Ewropa Ċentrali, b'sussidjarji fis-Slovenja, fil-Kroazja, f'Belgrad, f'Sarajevo, f'Banja Luka, fl-Ungerija, fil-Bulgarija, fir-Rumanija, fl-Ukrajna, fir-Repubblika tal-Moldova u f'Podgorica. Uffiċċji ewlenin jinsabu b'mod prinċipali fil-kapitali nazzjonali. Grazer Wechselseitige Versicherung AG toffri kull tip ta' assicurazzjoni normali, imma tipproponi ukoll servizzi finanzjarji u ta' leasing. Il-kwartieri tagħha qegħdin fi Graz u hemm uffiċċji prinċipali fil-kapitali provinċjali kollha. Id-dħul annwali mill-primjum fl-2006 lahaq madwar €660 miljun u n-numru ta' kuntratti ta' assicurazzjoni ġestiti kien ta' madwar 3.3 miljuni.

<sup>(4)</sup> Ara l-stqarrija għall-istampa Nru 7/2008 tat-22 ta' Frar 2008 tal-Qorti Amministrattiva ta' Frankfurt am Main, ipprovduta mill-Awstrija ([www.vg-frankfurt.justiz.hessen.de](http://www.vg-frankfurt.justiz.hessen.de)).

- (16) Fl-2006 Grazer Wechselseitige Versicherung AG kellha interessi diretti f'żewġ entitajiet fis-settur bankarju u ta' l-investment. Dak prinċipali kien interess ta' 43.43 % fil-HYPO Group Alpe Adria, grupp finanzjarju fir-regjun mill-Alpi sa' l-Adrijatiku. Hypo Group Alpe Adria għandu uffiċċji fl-Awstrija, l-Bosnija u Herzegovina, l-Bulgarija, l-Kroazja, l-Germanja, l-Ungerija, l-Italja, l-Liechtenstein, ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, l-Montenegro, s-Serbja, s-Slovenja u l-Ukrajna. Timpjega aktar minn 6 500 persuna biex taqdi 1.1 miljun klijent u kellha iktar minn EUR 30 biljun ta' assi fl-2006. Fl-1989 GRAWE akkwistat il-Capital Bank, istituzzjoni indipendenti, li tispċjalizza fis-settur bankarju privat u fis-settur ta' l-investment bankarju b'madwar 70 fondi ta' investment taht il-ġestjoni tagħha.
- (17) Il-pjan ta' kummerċ ippreparat minn GRAWE għall-akkwist tal-BB ma kien jipprovi għall-ebda tibdil fil-mudell ta' kummerċ tal-BB jew għall-integrazzjoni tal-BB fl-attivitajiet bankarji eżistenti tal-grupp.
- (18) Fl-2007 GRAWE bieghet madwar 15 % ta' l-ishma tagħha fil-HYPO Group Alpe Adria u għamlet profitti konsiderevoli fil-kotba tagħha. Billi użat l-eżistenti loss carry-over ta' EUR [...] (\*) miljun (5) tal-BB, GRAWE ffrankat fit-taxxa (6) u użat dawn biex offset il-prezz nett ta' l-akkwist ta' EUR [...] miljun (7) imhallas għal BB.
- (20) Qabel il-bejgħ, il-BB kien jopera taht liċenzja shiha bankarja fil-Provinċja tal-Burgenland u fil-punent ta' l-Ungerija, fejn kellha l-ishma kollha ta' sussidjarja, s-Sopron Bank RT. Imwaqqaf bhala bank reġjonali biex isellef fuq proprjetà immobbli, l-funzjoni tal-BB kienet il-promozzjoni ta' transazzjonijiet monetarji u ta' kreditu fil-Provinċja tal-Burgenland. Storikament, il-kummerċ prinċipali tiegħu kien l-ghoti ta' self għax-xiri ta' djar u l-hruġ ta' bonds ta' ipoteka u bonds municipali. Fiz-żmien tal-bejgħ, kien jaġixxi ta' bank universali u kien joffri s-servizzi kollha l-oħra bankarji u finanzjarji.
- (21) Sal-privatizzazzjoni tiegħu, il-BB kien għadu jiehu vantaġġ mill-hekk imsejha *Ausfallhaftung* (9). Wara ftehim bejn il-Kummissjoni u l-Awstrija li wassal għad-deċiżjoni tal-Kummissjoni K(2003) 1329 finali (10), *Ausfallhaftung* kellha tkun abolita sa l-1 ta' April 2007. Bhala regola generali, id-djun kollha eżistenti fit-2 ta' April 2003 jibqgħu koperti mill-*Ausfallhaftung* sakemm tiskadi l-maturità tagħhom. Warat, *Ausfallhaftung* tista' tinzamm bejn it-2 ta' April 2003 u l-1 ta' April 2007 għal djun godda sakemm il-maturità tagħhom ma teċċedix it-30 ta' Settembru 2017. Madanakollu, il-privatizzazzjoni tal-BB kellha l-effett li dan il-perjodu tranzitorju spiċċa qabel iż-żmien, fil-ġurnata tal-konklużjoni tan-negożju ma' GRAWE, jiġifieri fit-12 ta' Mejju 2006 (11). Responsabbilitajiet godda li jsehhu wara dik id-data mhumiex aktar koperti mill-*Ausfallhaftung*. Fil-31 ta' Diċembru 2005, djun koperti mill-*Ausfallhaftung* kienu jammontaw għal madwar EUR 3.1 biljun, mingħajr ma jinkludu l-hruġ tal-bonds addizzjonali deskritti fil-paragrafu 44.
- (22) Minhabba telf tal-passat, il-BB kellu telf ta' taxxa biex titmexxa għas-sena ta' wara li lahqet madwar EUR 376.9 miljun fil-31 ta' Diċembru 2004. Mill-1 ta' Jannar 2005, il-liġi tat-taxxa ta' l-Awstrija tippermetti lill-kumpaniji (fl-istess grupp) jibbilanċjaw profitti u telf kontra xulxin. Jiddependi mill-istruttura speċifika tal-kumpanija kemm dan jista' jsir.

### 3. Hypo Bank Burgenland AG (BB)

- (19) Sakemm inbiegħ, il-HYPO Bank Burgenland AG kien korporazzjoni joint stock taht il-liġi Awstrijaka bl-uffiċċju registrat f'Eisenstadt, l-Awstrija. Qabel il-bejgħ tal-BB lill-grupp Awstrijak ta' l-assigurazzjoni GRAWE, li hi l-miżura ta' l-għajnuna inkwistjoni, u mill-laqgħa tal-membri ta' Marzu 2005, il-Provinċja Federal tal-Burgenland (iktar 'il quddiem imsejha "il-Provinċja tal-Burgenland") kellha 100 % ta' l-ishma (8). Il-grupp BB kien biss ta' importanza reġjonali bil-valur tal-karta tal-bilanċ ikun ta' madwar EUR 3.3 biljun fl-2005.

(\*) *Sigriet tal-kummerċ.*

(5) Telf mmexxi l-quddiem fil-31 ta' Diċembru 2004.

(6) Ir-rata tat-taxxa tal-kumpaniji fl-Awstrija hi ta' 25 %.

(7) Erba' kumpaniji tal-proprjetà immobbli b'valur nominali ta' EUR [...] miljuni ġew trasferiti direttament lil-Land qabel l-għeluq bi prezz ta' EUR [...] miljun.

(8) Fil-laqgħa tal-membri ta' Marzu ta' l-2005 ġie deċiż li jiġu amalga-mati l-ishma *free float* u li jiġu kkompensati l-membri *free float* li bejniethom għandhom 6.79 % ta' l-ishma.

(9) *L-Ausfallhaftung (deficiency liability)* hi miżura ta' garanzija għall-istituzzjonijiet pubbliċi ta' kreditu li, f'April ta' l-2003, kienet tkopri madwar 27 bank ta' tiftid u seba' *Landeshypothekenbanken* (banek pubbliċi ta' self għall-xiri ta' proprjetà). Tagħti lok għall-obbligazzjoni ta' garanzija fejn, f'każ ta' falliment jew likwidazzjoni ta' istituzzjoni ta' kreditu, il-garanti (l-Istat, il-provinċja jew il-municipalità) hu obbligat li jintervjeni. Il-kredituri tal-bank għandhom azzjonijiet diretti kontra l-garanti, li iżda, madanakollu, hu obbligat li jaġixxi biss jekk l-assi tal-bank mhumiex biżżejjed biex jissodisfaw il-kredituri. *Ausfallhaftung* mhix limitata la biż-żmien u lanqas b'xi ammont. Il-BB ma jagħti l-ebda kunsiderazzjoni tal-garanzija.

(10) ĠU C 175, 24.7.2003, p. 8. L-Awstrija aċċettat il-miżuri approprijati ssuġġeriti fid-Deċiżjoni b'ittra datata 15 ta' Mejju 2003, irreġistrata bhala rċevuta fil-21 ta' Mejju 2003.

(11) Skond is-Sezzjoni 4, paragrafu 7 tal-Liġi dwar il-bank ta' self pubbliku Burgenland, il-perjodu transitorju għad-djun koperti mill-*Ausfallhaftung* ma jibqax jeżisti għad-djun godda kollha jekk il-Bank Burgenland (jew il-biċċa l-kbira ta' l-ishma tiegħu) jinbiegħ qabel tmien il-perjodu transitorju miftiehem mal-Kummissjoni.



#### 4. Ir-ristrutturazzjoni tal-BB

- (23) B'deċiżjoni tas-7 ta' Mejju 2004<sup>(12)</sup> (iktar 'il quddiem imsejha "d-deċiżjoni tar-ristrutturazzjoni"), il-Kummissjoni approvat għajna ta' ristrutturazzjoni għall-BB ammontanti għal EUR 360 miljun konsistenti f'żewġ miżuri: ftehim ta' garanzija datat 20 ta' Ġunju 2000 bejn il-Provinċja ta' Burgenland u BB (EUR 171 miljun flimkien ma' interessi ta' 5 %<sup>(13)</sup>) u ftehim qafas datat 23 ta' Ottubru 2000, li jikkonsisti f'ċediment ta' drittijiet min-naħa tal-Bank Awstrija għall-BB li jammontaw għal 189 miljun, ftehim *better-fortune* bejn dawn iż-żewġ partijiet kontraġenti<sup>(14)</sup> u ftehim ta' garanzija min-naħa tal-Provinċja ta' Burgenland għall-BB ammontanti għal EUR 189 miljun<sup>(15)</sup>.
- (24) Id-deċiżjoni ta' ristrutturazzjoni inkludiet l-emendi retrospettivi li ġejjin għall-ftehim ta' garanzija ta' l-20 ta' Ġunju 2000 u l-ftehim qafas. Il-ftehim ta' garanzija ta' l-20 ta' Ġunju 2000 kien emendat sabiex l-profitti annwali ta' operat tal-BB ma jibqgħux jintużaw biex inaqqsu l-ammont kopert mill-garanzija pprovduta mill-Provinċja tal-Burgenland u l-BB ikun jista' jirrikorri għall-garanzija mill-inqas meta jingħalqu l-kontijiet annwali għas-sena finanzjarja 2025. Il-Provinċja tal-Burgenland ikollha d-dritt li tagħmel il-pagament kollu jew parzjali tal-garanzija miftuha lill-BB minn meta jingħalqu l-kontijiet annwali għas-sena finanzjarja 2010. Il-ftehim qafas tat-23 ta' Ottubru 2000 kien emendat kif ġej: il-profitti annwali tal-BB mhux ser jibqgħu jintużaw biex jissodisfaw l-obbligu tal-*better-fortune* lejn il-Bank Awstrija AG. Il-Provinċja tal-Burgenland ser tissodisfa l-obbligu lejn il-Bank Awstrija u ser thallas l-ammonti li għadhom dovuti taht il-ftehim ta' garanzija immedjatement qabel il-privatizzazzjoni tal-BB permezz ta' pagament wiehed.
- (25) L-emendi dwar l-użu tal-profitti annwali biex jitnaqqsu l-ammonti garantiti ma kinux ser jidhru fis-sehh kieku l-BB ma kienx privatizzat. Sakemm il-Provinċja tal-Burgenland tibqa' l-proprjetarja tal-BB, iż-żewġ garanziji kienu ser jibqgħu mingħajr tibdil, l-ammonti garantiti kienu ser jonqsu iktar bil-profitti annwali tal-BB u l-obbligu tal-*better-fortune* tal-BB ma kienx ser jitbiddel.
- (26) Il-privatizzazzjoni tal-BB kienet komponent essenzjali tal-pjan ta' ristrutturazzjoni approvat mill-Kummissjoni. Il-Provinċja tal-Burgenland tikkunsidra l-privatizzazzjoni tal-BB bħala l-aqwa garanzija possibbli tal-vijabilità fit-tul tal-bank.
- (27) Wara d-deċiżjoni tal-Kummissjoni u mill-2003, il-Provinċja tal-Burgenland għamlet żewġ tentattivi biex tbiegħ u tipprivatizza l-BB, it-tnejn li huma fallaw. It-tielet tentattiv – il-miżura ta' għajna deskritta iktar 'il quddiem – beda permezz ta' avviż fil-medja fit-18 ta' Ottubru 2005.

#### 5. Il-privatizzazzjoni tal-BB

##### 5.1 Il-proċess ta' privatizzazzjoni

- (28) Il-Kummissjoni tinnotta li l-partijiet li kienu involuti fil-bejgħ tal-BB ma jaqblux fid-deskrizzjoni tagħhom tal-proċess tal-bejgħ. Madanakollu, il-Kummissjoni tikkunsidra li l-partijiet li l-elementi li ġejjin tal-bejgħ tal-BB, kif imnizzla fid-deċiżjoni tal-ftuh u kif imsahha bil-kummenti ta' l-Awstrija u l-kummenti ta' GRAWE, mhumiex kontroversjali.
- (29) Fl-2005 il-Provinċja tal-Burgenland bdiet it-tielet proċedura ta' sejha għall-offerti għall-privatizzazzjoni tal-BB. Il-bank internazzjonali ta' investment HSBC Trinkaus & Burkhardt KGaA, Düsseldorf, flimkien ma' HSBC plc, Londra (flimkien iktar 'il quddiem imsejha "HSBC"), li kienu kkummissjonati biex imexxu l-proċess ta' privatizzazzjoni, ħabbbru pubblikament l-intenzjoni li jinbiegħ il-BB fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' Vjenna (Amtsblatt zur Wiener Zeitung)* fit-18 ta' Ottubru 2005 fuq livell nazzjonali u fl-edizzjoni bl-Ingliż tal-*Financial Times Europe* fit-19 ta' Ottubru 2005 fuq livell internazzjonali u sejhja lill-partijiet interessati li jakkwistaw ishma fil-BB.

<sup>(12)</sup> Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2005/691/KE dwar l-għajna mill-Istat K 44/03 (ex NN 158/01) li l-Awstrija qed tippjana li timplimenta għall-Bank Burgenland AG (ĠU L 263, 8.10.2005, p. 8).

<sup>(13)</sup> Il-ftehim ta' garanzija hu dwar l-obbligi ta' self tal-kumplex HOWE. Il-profitti annwali ta' operat ta' BB's jintużaw biex ikopru l-ammont tal-garanzija. Għalhekk, l-ammont tal-garanzija jitnaqqas bl-ammont tal-profitti annwali tal-BB fejn dawn mhumiex mehtieġa biex jittqassmu dividends ta' preferenza. Il-BB ikun jista' jirrikorri għall-garanzija pprovduta mill-Provinċja ta' Burgenland mill-inqas meta jingħalqu l-kontijiet annwali għas-sena finanzjarja 2010.

<sup>(14)</sup> Iċ-ċediment tad-drittijiet sar bi bdil mal-klawsola *better-fortune* tal-BB liema klawsola tirreferi ukoll għall-interessi u li tipprovi għall-pagament ta' l-ammont kollu tat-talba tal-Bank Awstrija, flimkien ma' l-interessi, f'seba' pagamenti li jibdw mit-30 ta' Ġunju 2004. Minn dik id-data, il-BB kellu għalhekk iħallas id-drittijiet flimkien ma' l-interessi akkumulati sa dik id-data. Ir-redenzjoni tal-klawsola *better-fortune* hi bbażata fuq il-profitti annwali tal-BB.

<sup>(15)</sup> Fil-każ li BB ma tkunx tista' tissodisfa l-obbligu tagħha tal-*better-fortune*, il-Provinċja tal-Burgenland assumiet garanzija ta' defiċjenza irrevokabbli lejn il-Bank Awstrija AG li hi effettiva għal kull sena fil-perjodu 2004-2010 u a bażi ta' liema il-Provinċja tal-Burgenland għandha tkopri kull nuqqas ta' pagament lill-Bank Awstrija AG. Taht dan il-ftehim, kemm il-BB kif ukoll il-Provinċja tal-Burgenland huma ħielsa li jissodisfaw l-obbligu tal-*better-fortune* lejn il-Bank Awstrija AG qabel iż-żmien stabbilit.

- (30) Waqt li 24 persuna li potenzjalment kienu ser jagħmlu offerta kemm fl-Ewropa kif ukoll minn barra l-Ewropa rrispondew għall-avviż, 14 biss urew b'mod uffiċjali l-interess tagħhom fit-tfiġh ta' offerti u għalhekk ġew ipprovduti b'“ittra ta' proċess” biex jgħaddu għall-fażi sussegwenti tal-proċess tas-sejha għall-offerti. Fl-ittra ta' proċess, dawk li potenzjalment kienu ser jifgħu offerta ġew mitluba jagħmlu offerta indikattiva u li ma torbotx għax-xiri tal-bank qabel is-6 ta' Dicembru 2005.
- (31) Tlieta biss ressqu l-offerti tagħhom fil-hin, b'valur ta' EUR 65 miljun, EUR 100 miljun u EUR 140 miljun rispettivament<sup>(16)</sup>, u għaddew għat-tieni fażi intiża li twassal għall-offerta li torbot u bi skadenza ffixxata għas-6 ta' Frar 2006. Din it-tieni fażi inkludiet, b'mod partikulari, fażi ta' eżerċizzju ta' diliġenza li kien ser isir f'Internet data room mis-7 ta' Jannar sat-30 ta' Jannar 2006, imsaħha b'numru ta' preżentazzjonijiet u laqgħat. Dawk li għamlu l-offerta kellhom ukoll l-oportunità li jsaqsu mistoqsijiet matul u wara l-proċess ta' l-eżerċizzju ta' diliġenza.
- (32) Fis-6 ta' Frar 2006 tnejn minnhom issottomettew offerta li torbot, GRAWE fuq naħa, u l-Konsorzju fuq in-naħa l-oħra.
- (33) Ma' dawn it-tnejn l-offerti li jorbtu kienu nnegozjati iktar b'mod individwali. Dawn in-negozjati għalqu fl-4 ta' Marzu 2006.
- (34) Fil-5 ta' Marzu 2006 il-Provinċja tal-Burgenland tat il-kuntratt lil GRAWE minkejja li l-prezz ta' l-akkwist offrut minn GRAWE (EUR 100.3 miljun) kien inqas konsiderevolment mill-prezz offrut mill-Konsorzju (EUR 155 miljun). Id-deċiżjoni kienet ibbażata fuq rakkomandazzjoni bil-miktub ta' l-HSBC (iktar ‘il quddiem imsejha “r-rakkomandazzjoni”) datata 4 ta' Marzu 2006, imsaħha bi spjegazzjonijiet orali lill-membri tal-Gvern tal-Provinċja tal-Burgenland fil-ġurnata tad-deċiżjoni. Il-Gvern tal-Provinċja tal-Burgenland formalment qabel mal-bejgħ fis-7 ta' Marzu 2006. L-ghelug tan-negozju sar fit-12 ta' Mejju 2006.
- (35) Lejlet l-eqgħluq, il-BB hareġ bonds ammontanti għal EUR 700 miljun. It-tbassir fl-2005 kien jindika l-hruġ ta' EUR 320 miljun biss f'bonds addizzjonali qabel il-privatizzazzjoni. Il-hruġ sar taħt l-*Ausfallhaftung*. Capital Bank, sussidjarja ta' GRAWE, issottoskriviet għal EUR 350 miljun mit-total ta' EUR 700 miljun bond.

### 5.2 Il-kriterji ta' għażla fl-ittra tal-proċess

- (36) Il-kriterji li ġejjin biex ikunu eżaminati l-offerti kienu bbażati fuq deċiżjoni tal-Gvern tal-Provinċja tal-Burgenland tas-6 ta' Settembru 2005 u elenkati fl-ittra ta' proċess:
- (a) il-prezz ta' akkwist u kredibilità fil-hlas tal-prezz ta' l-akkwist
- (b) iż-żamma ta' l-awtonomija tal-BB
- (c) kontinwazzjoni ta' l-operat tal-BB waqt li fl-istess hin, skansament fl-użu ta' l-*Ausfallhaftung*
- (d) rieda biex jitwettqu żjiediet neċessarji fil-kapital
- (e) sigurtà tat-transazzjoni
- (f) konsiderazzjonijiet ta' żmien fit-twettiq tat-transazzjoni.

### 5.3 Il-klawsola ta' garanzija fil-kuntratt ma' GRAWE

- (37) L-ittra ta' proċess qalet ukoll li l-membri tal-BB, fuq il-bażi tar-rakkomandazzjoni, għandu jagħmel għażla diskrezzjonarja dwar liema minn dawn li tefgħu l-offerti setgħu jgħaddu għat-tieni fażi tal-proċess tal-bejgħ.
- (38) Il-kuntratt ma' GRAWE fih garanzija mill-Provinċja tal-Burgenland li r-regoli dwar l-ġhajjnuna mill-Istat mhumiex miksura la fil-kuntest tal-ftehim ta' garanzija li huma s-sugġett tad-deċiżjoni ta' ristrutturazzjoni, u lanqas fil-kuntest tal-kuntratt tal-bejgħ innifsu. Din il-garanzija hi supplimentata minn klawsola li tagħti d-dritt li l-akkwarent GRAWE jkun ikkumpensat mill-Provinċja tal-Burgenland għal kull irkupru ordnat mill-Kummissjoni f'deċiżjoni negattiva. Jekk ir-regoli dwar l-ġhajjnuna mill-Istat jipprojibixxu dan l-aġġustament fil-prezz ta' l-akkwist, l-akkwarent seta', skond din il-klawsola, iħassar il-kuntratt.

<sup>(16)</sup> Ir-raba' persuna għamlet offerta indikattiva ta' EUR 115.5 miljun, madankollu barra ż-żmien u mhux kompleta. L-offerta għalhekk ma kinitx ikkusidrata aktar.

## 5.4 Ir-rakkomandazzjoni ta' l-HSBC

- (39) Ir-rakkomandazzjoni tqabbel iż-żewġ offerti minn GRAWE u l-Konsorzju fuq il-bażi tal-kriterji ta' l-għażla msemmija hawn fuq. Din turi li l-prezz ta' l-akkwist iwassal għal deċiżjoni favur il-Konsorzju. Madankollu, minhabba kriterji oħra – kredibilità fil-hlas tal-prezz ta' l-akkwist, il-kontinwazzjoni fl-operat tal-bank u skansament fl-użu ta' l-*Ausfallhaftung*, żjidiet fil-kapital u sigurtà tat-transazzjoni – l-HSBC jirakkomanda bejgħ lil GRAWE (ara paragrafi 27 sa 29 tad-deċiżjoni tal-ftuh għal aktar dettalji.)

### III. DEĊIŻJONI BIEX TINBEDA L-PROCEDURA FORMALI TA' INVESTIGAZZJONI TAHT L-ARTIKOLU 88(2) TAT-TRATTAT KE

- (40) Il-Kummissjoni ddecidiet li tibda l-proċedura formali ta' investigazzjoni taht l-Artikolu 88(2) tat-Trattat KE għar-raġunijiet prinċipali li ġejjin.
- (41) Meta wiehed japplika l-prinċipji mnizzla fit-XXIII Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni <sup>(17)</sup>, il-Kummissjoni ma setgħetx tistabilixxi li l-bejgħ kien sar minghajr għajruna mill-Istat, speċjalment minhabba li kien ovvju li l-Konsorzju, waqt li sottometta offerta konsiderevolment oghla, ma ġiex magħżul mill-Provincja tal-Burgenland bħala l-akkwist tal-BB. Barra minn hekk, kien hemm numru ta' diskrepanzi fil-mod kif il-proċedura tat-tfiġh ta' l-offerti kienet deskritta mill-kwerelant fuq naha u mill-Awstrija fuq in-naha l-oħra.

#### Dubji dwar il-proċedura għas-sejha għall-offerti

- (42) Dwar il-proċedura tas-sejha ta' l-offerti, l-Kummissjoni esprimiet dubji dwar jekk tistax titqies trasparenti, mhux kundizzjonata u diskriminatorja. Il-Kummissjoni speċjalment iddubitata jekk dawk li tefgħu l-offerti kinux ittrattati bl-istess mod matul il-proċedura tas-sejha għall-offerti u wkoll jekk bejjiegħ privat kienx jimponi uħud mill-kundizzjonijiet marbutin mal-bejgħ kif imnizzel fl-ittra ta' proċess ta' l-HSBC.

- (43) Il-Kummissjoni esprimiet iktar dubji fuq it-trasparenza ta' l-għażla finali, meta wiehed iqis li ma kienx hemm indikazzjoni tal-valur li kien ser jingħata lill-kriterji; barra minn hekk, il-kriterju ulterjuri ta' l-“iffinanzjar mill-ġdid tal-BB wara l-bejgħ”, li kienet saret enfasi fuq matul in-negozjati, ma ġiex inkluz fil-lista (ara paragrafi 65 sa 69 tad-deċiżjoni tal-ftuh għal iktar dettalji).

#### Konsiderazzjonijiet oħra

- (44) Barra minn hekk, il-Kummissjoni ma setgħetx teskludi l-possibilità li ngħata vantaġġ ekonomiku lil GRAWE, għar-raġunijiet li ġejjin.

(a) id-differenza fil-prezz, li kienet tindika li l-prezz tas-suq ma thallasx meta BB inbiegħ lil GRAWE;

(b) il-hruġ ta' aktar ishma b'valur ta' EUR 380 miljun koperti mill-*Ausfallhaftung*, li ma kienx element tal-pjan ta' kummerċ tal-BB li ngħata lill-akkwirenti potenzjali u li milli jidher ma kienx ġie offrut lill-Konsorzju;

(ċ) l-incertezza dwar jekk offerti oghla setgħux ġew magħmula jew jekk kompetituri oħra setgħux ipparteċipaw fil-bejgħ, kieku l-kundizzjonijiet imsemmija hawn fuq ma kinux imposti.

- (45) Il-Kummissjoni semmiet ukoll l-effett potenzjali tat-telf ta' taxa miġjub 'il quddiem fuq il-valur ekonomiku ta' l-offerti rispettivi. Il-klawsola ta' garanzija f'dan il-kuntratt ma' GRAWE kienet kwistjoni oħra ta' thassib.

- (46) Dwar id-dispożizzjoni fil-kuntratt dwar il-kumpens għall-hlas qabel iż-żmien (*Vorfälligkeitsentschädigung*) tal-ftehim ta' garanzija ta' l-20 ta' Gunju 2000, il-Kummissjoni thassbet jekk l-Awstrija kinetx obdjet id-deċiżjoni ta' ristrutturazzjoni fl-intier tagħha.

### IV. KUMMENTI MINN PARTIJIET INTERESSATI

- (47) Il-Kummissjoni rċeviet kummenti mill-benefiċjarju GRAWE u minn terza persuna Ungeriza <sup>(18)</sup>. Il-kummenti ta' GRAWE jinfurzaw u jsaħhu l-argumenti ta' l-Awstrija u dawn huma kkunsidrati flimkien hawn taht below.

<sup>(17)</sup> Kummissjoni Ewropea, t-XXIII Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni ta' l-1993, paragrafu 402 *et seq.*

<sup>(18)</sup> F'dan il-kuntest m'hemmx bżonn li wiehed jiddiskuti l-informazzjoni fattwali pprovduta mill-kwerelant.

- (48) Il-parti Ungeriza interessata sottomettiet numru ta' dokumenti li jirreferu għall-allegata frodi li saret aktar qabel konċernanti primarjament il-kummerċ tal-BB fl-Ungerija, fejn hemm is-sussidjarja tagħha Sopron Bank RT. Issostni li l-frodi setgħet tinzamm sigrieta biss billi BB jinbiegħ lil Awstrijak li jitfa' offerta. Hafna dokumenti kienu pprovduti, b'mod speċjali dwar numru ta' sussidjarji bbażati fl-Ungerija konnessi mal-BB, bhal estratti minn registri tal-kummerċ, l-istatuti ta' l-entitajiet konċernati, minuti tal-laqgħat ġenerali annwali jew data oħra tal-kumpanija, li jkopru b'mod ċar perjodi qabel il-bejgħ tal-BB. Il-Kummissjoni ma setgħetx tistabilixxi xi konnessjoni rilevanti bejn dawn id-dokumenti u l-proċess ta' privatizzazzjoni li kellha teżamina taħt ir-regoli ta' l-ghajjnuna mill-Istat. Għalhekk ma setax jittiehed kont ta' dawn id-dokumenti.

#### V. KUMMENTI MILL-AWSTRIJA U MINN GRAWE

- (49) L-Awstrija enfasizzat u saħħet l-argumenti li kienet diġà preżentat quddiem il-Kummissjoni qabel ma' l-Kummissjoni ddecidiet li tibda l-proċedura formali ta' investigazzjoni. F'dan ir-rigward, l-Awstrija kienet appoġġjata sew minn GRAWE.

#### 1. Ammissibilità

- (50) Fuq bażi proċedurali, l-Awstrija sostniet li l-Kummissjoni m'għandhiex tidhol fid-dettalji ta' dan l-ilment billi l-Konsorzju, li kien għadu ma dahalx fis-suq bankarju Ewropew u għalhekk lanqas ma kien kompetitur, ma setax jiġi kkunsidrat bħala "parti interessata" skond is-sens ta' l-Artikolu 1(h) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999 tat-22 ta' Marzu 1999 li jistipula regoli dettaljati għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 93 [issa Artikolu 88] tat-Trattat tal-KE<sup>(19)</sup>. Xi allegata diskriminazzjoni setgħet iktar tkun marbuta mal-libertà ta' stabbiliment u l-moviment hieles tal-kapital; wiehed ma jiksibx d-dhul fis-suq bankarju Ewropew permezz ta' proċedura ta' ghajjnuna mill-Istat. Il-Kummissjoni għandha ukoll tikkunsidra l-fatt li l-Konsorzju ma kienx attiv wara d-deċiżjoni tal-ftuh tal-Kummissjoni u kienet għamel pubbliku l-fatt li m'għadx kellu interess fl-akkwist tal-bank.
- (51) Il-Kummissjoni tkun qiegħda teċċedi l-poteri diskrezzjonari tagħha billi teżamina dan il-każ. L-Awstrija saħħet li l-Qrati Awstrijaci eżaminaw il-każ taħt il-liġi dwar l-ghajjnuna mill-Istat b'mod estensiv, semgħu xieħda b'mod intensiv, vverifikaw il-fatti b'mod shiħ u kkonkludew li l-proċedura tas-sejha għall-offerti li kienet twettqet kienet miftuħa, ġusta u trasparenti. Il-Kummissjoni kellha taqbel ma' din l-opinjoni minflok ma tibda proċedura formali ta' investigazzjoni.

#### 2. Kwistjonijiet ġenerali dwar il-proċedura tas-sejha ta' l-offerti u r-riżultat tagħha

##### Iċ-ċirkostanzi tas-sejha ta' l-offerti

- (52) L-Awstrija saħħet li kien hemm proċedura tas-sejha ta' l-offerti li kienet miftuħa, ġusta u trasparenti, ikkonfermata mill-qorti fl-Awstrija li kellhom x'jaqsmu ma' din il-kwistjoni. Id-deċiżjoni finali ma ttieħditx qabel l-4 ta' Marzu 2006. Il-partijiet kollha kienu nġataw l-istess opportunitajiet biex jiksbu l-informazzjoni li kellhom b'żonn għall-eżerċizzju ta' diliġenza tagħhom, anke jekk il-partijiet ma użawhiex bl-istess mod.
- (53) Anke jekk mill-bidu kien hemm riservi b'saħħithom kontra l-Konsorzju, kien leġittimu li l-Konsorzju jinżamm fil-proċedura ta' sejha għall-offerti kemm jista' jkun possibbli, minflok ma jiġi eskluż fuq il-baži ta' offerti indikattivi. Tali komportament kien bħal dak ta' bejjiegh privat, li b'dak il-mod iżid il-kompetizzjoni bejn min kien ser jitfa' l-offerti biex jgħolli l-prezz kemm jista' jkun. Barra minn hekk, l-Awstrija baqgħet tistenna lill-Konsorzju li jressaq lulu nnifsu 'il quddiem bħala sieheb tal-kummerċ finanzjarjament sod, kif kien habbar matul in-negozjati. Tali sieheb kien ibiddel is-sitwazzjoni b'mod sostanzjali.

- (54) GRAWE sottomettiet li ma setgħetx tipperċepixxi li kienet ittrattata b'mod preferenzjali matul il-proċedura tas-sejha għall-offerti, kemm mill-Provinċja tal-Burgenland kif ukoll mill-Awtorità Awstrijaka tas-Suq Finanzjarju (FMA).

##### Ir-rakkomandazzjoni

- (55) L-Awstrija rimarkat li r-rakkomandazzjoni ta' l-HSBC ma kienet xejn hlief gabra tal-proċess tal-privatizzazzjoni u ma setgħetx titqies bħala l-unika bażi għad-deċiżjoni mehuda. Ir-rakkomandazzjoni kienet intiża biss biex tagħti stampa qasira tal-proċedura u l-offerti. Is-sejbiet tagħha kienu kkumpliementati minn spjegazzjonijiet orali mogħtija lil min kellu jieħu d-deċiżjoni. L-Awstrija saħħet din l-informazzjoni billi pprovdit nota li kienet miktuba mill-HSBC għall-Provinċja tal-Burgenland biex tghina tipprepara r-risposta tagħha għall-ewwel talba tal-Kummissjoni għall-informazzjoni fit-12 ta' April 2006, u li fiha kien kemm aktar kummenti fuq is-sejbiet tagħha. Skond l-Awstrija, ir-rakkomandazzjoni ma kellihiex titqies bħala opinjoni esperta fuq il-valur tal-bank, li ma kienetx mitluba mil-liġi Ewropea. Id-deċiżjoni magħmula fil-5 ta' Marzu 2006 kienet minflok ibbażata fuq esperjenza akkwistata matul il-proċess ta' privatizzazzjoni, r-rakkomandazzjoni, valutazzjonijiet orali u spjegazzjonijiet kunfidenzjali minn rappreżentanti ta' l-HSBC.

<sup>(19)</sup> ĠU L 83, 27.3.1999, p. 1.



**Il-komparabilità ta' l-offerti minn GRAWE u l-Konsorzju**

- (56) Numru ta' elementi kemm fis-sottomissjonijiet ta' l-Awstrija kif ukoll fil-kummenti ta' GRAWE jindirizzaw il-komparabilità ta' l-offerti magħmula miż-żewġ partijiet.
- (57) Għal dak li għandu x'jaqsam mal-pagament qabel iż-żmien (*Vorfälligkeitsentschädigung*) tal-ftehim ta' garanzija ta' l-20 ta' Gunju 2000, l-Awstrija argumentat li l-Kummissjoni ma kienetx interpretat sew l-arranġamenti rilevanti pprovduti fiż-żewġ offerti finali. Il-kumpens kellu x'jaqsam mal-fatt li l-Provincja tal-Burgenland kienet ser tagħmel il-pagamenti tagħha taht il-ftehim ta' garanzija hafna snin qabel milli ppjanat<sup>(20)</sup>. Dan ma kienx element tal-prezz ta' l-akkwist, kif jidher li assumiet il-Kummissjoni. Barra minn hekk, l-iskema ma kienetx tiddiskuti d-deċiżjoni li ttiehdet qabel dwar ir-ristrutturazzjoni tal-BB, imma għenet biex titnaqqas l-għajjnuna li f'dak iż-żmien kienet awtorizzata mill-Kummissjoni.
- (58) Dwar il-klawsoli ta' garanzija u l-perjodi ta' garanzija stipulati fil-kuntratti ta' bejgħ ma' GRAWE u l-Konsorzju, l-Awstrija argumentat li dawn kienu riżultat tan-negozjati li saru ma' kull parti individwalment. L-arranġamenti differenti dwar il-limitu ta' responsabbiltà, l-ammonti ta' l-eżenzjoni u l-perjodi ta' garanzija (sentejn għall-Konsorzju u tlett snin għal GRAWE) ma kinux jiddiskriminaw bejniethom.
- (59) L-abbozz tal-kuntratt mal-Konsorzju biss kien jistipula hlas annwali ta' EUR 100 000 għall-*Ausfallhaftung*, li kellu jithallas sa' l-2017 lill-Provincja tal-Burgenland. Fl-ispjegazzjoni, l-Awstrija rimarkat li l-kuntratt ma' GRAWE ma kienx jistipula hlas annwali billi dan kien diġà inkluż fil-prezz tal-bejgħ offrut minn GRAWE.
- (60) Dwar il-hruġ ta' bonds godda, l-Awstrija argumentat li d-deċiżjoni tal-bord ta' l-immaniġġjar li jinharġu bonds godda b'valur ta' EUR 380 miljun, li kkomplimentat id-deċiżjoni ta' qabel – ibbażata fuq l-ippjanar fil-pjan ta' kummerċ tal-BB – li jinharġu bonds b'valur ta' EUR 320 miljun f'Settembru ta' l-2005, kienet indipendenti mill-privatizzazzjoni imminenti u mill-proprietarju futur tal-BB. Il-Provincja tal-Burgenland ma kienetx ta' l-opinjoni li l-hruġ ta' dawk il-bonds addizzjonali kien ta' min isemmih fl-ittra ta' proċess, billi dan ma kienx decisiv għall-bejgħ. Madanakollu, GRAWE u l-Konsorzju kienu infurmati matul l-eżercizzju ta' diligenza u l-hruġ kien ser isir xorta indipendentament mill-identità tal-bejgiegħ. GRAWE biss kien inkluda dan fl-abbozz tal-kuntratt. L-

Awstrija saħqet li l-hruġ ta' bonds addizzjonali b'valur ta' EUR 380 miljun sar biex wiehed jibbenefika kemm jista' jkun mill-kundizzjonijiet favorevoli ta' rifinanzjament taht l-*Ausfallhaftung*. Dan kien imsemmi repetutament matul in-negozjati mal-Konsorzju. Fil-fatt, kieku l-BB inbiegħ lill-Konsorzju, dan kien ser jibbenefika konsiderevolment aktar minn GRAWE bhala akkwirent mill-kundizzjonijiet aħjar ta' rifinanzjament. L-Awstrija argumentat li l-kundizzjonijiet ta' rifinanzjament tal-BB fil-każ ta' bejgħ lill-Konsorzju kienu ser ikunu oghla, u dan billi GRAWE kien inghata grad u l-Konsorzju mhux talli kien inghata grad, imma kellu s-sede tiegħu fl-Ukrajna u l-BB seta' għalhekk l-iktar jistenna kundizzjonijiet ta' rifinanzjament għal – ipotetikament – grad ta' "BB" jew "B", jekk mhux xejn.

- (61) Dwar l-arranġament speċjali ma' GRAWE biex erbgħa mis-sussidjarji tal-proprietà immobbli tal-BB ikunu transferiti lura lill-Provincja tal-Burgenland qabel l-għeluq bil-valur tagħhom fil-kotba ta' EUR 25 miljun, l-Awstrija rimarkat li, billi l-awditur tal-BB ikkonferma li fil-31 ta' Dicembru 2005 il-valur tas-suq tal-proprietà kien ser ikun ugwali għall-valur fil-kotba, dan it-trasferiment kien ser ikollu biss effett ta' likwidità. Wiehed għalhekk ma kellux għalfejn jikkunsidra dan l-effett ta' likwidità meta wiehed iqabbel iż-żewġ offerti.
- (62) Il-Konsorzju offra pagament bil-quddiem ta' EUR 15 miljun f'kont fiduċjarju ma' l-Active Bank ibbażat fl-Ukrajna fil-gurnata ta' l-iffirmar tal-kuntratt. GRAWE kellha titrasferixxi l-prezz tal-bejgħ kollu fil-gurnata ta' l-għeluq.

**Il-klawsola ta' garanzija dwar l-għajjnuna mill-Istat fil-kuntratt ma' GRAWE**

- (63) L-Awstrija kienet ta' l-opinjoni li l-klawsola, li kienet ukoll parti mill-abbozz ta' kuntratt mal-Konsorzju<sup>(21)</sup>, kienet normali f'kull kuntratt ta' bejgħ ftali transazzjonijiet bhala parti mill-kundizzjonijiet tal-bejgħ u l-prezz u kienet skond ir-regolamenti dwar l-għajjnuna mill-Istat. Kien fl-interess legittimu ta' l-akkwirent tal-BB, li ma kienx lest li joffri prezz oghla u seta' jiġi mitlub li jhallas iktar permezz ta' ordni ta' rkupru bhala konsegwenza ta' deċiżjoni dwar l-għajjnuna mill-Istat. Barra minn hekk, il-Kummissjoni għandha ukoll tikkunsidra l-fatt li l-klawsola kienet tinkludi d-dritt ta' l-akkwirent li jirtira mill-kuntratt jekk il-klawsola kienet invalida taht ir-regolamenti dwar l-għajjnuna mill-Istat.

<sup>(20)</sup> Kif intqal qabel, skond il-ftehim emendat tal-garanzija ta' l-20 ta' Gunju 2000 il-Provincja tal-Burgenland kellha d-dritt li tagħmel il-pagament tal-garanzija miftuħa lill-BB b'mod shih jew parzjali minn meta jingħalqu l-kontijiet annwali għas-sena finanzjarja ta' l-2010.

<sup>(21)</sup> Madanakollu, il-garanzija fl-abbozz tal-kuntratt mal-Konsorzju ma kienetx tinkludi garanzija li l-kuntratt tal-bejgħ innifsu kien hieles minn xi għajjnuna.

(64) Skond GRAWE, id-dubji tal-Kummissjoni kienu irrilevanti sakemm ma kienx hemm ordni ta' rkupru. GRAWE enfazzat li akkwirent fi proċedura tal-bejgħ kellu mezz limitati hafna biex jipprevjeni kompartment minn venditur pubbliku li kien potenzjalment relevant għall-analiżi ta' għajjnuna mill-Istat. GRAWE kkunsidrat li tali klawnsola tat lill-Istat iktar raġuni biex jimxu mar-regoli dwar l-għajjnuna mill-Istat u għalhekk kien min-naha l-oħra fl-interess tal-Kummissjoni.

### 3. Il-konformità mas-suq tal-prezz tal-bejgħ imhallas minn

(65) Skond l-Awstrija, l-eżistenza ta' proċedura ta' sejha għall-offerti miftuħa u trasparenti li pproduċiet il-prezz tas-suq kienet tidher mill-fatt li t-tlieta resqu b'offerta indikattiva, bl-offerta ta' GRAWE tkun it-tieni waħda. Dan wera li l-offerta ta' GRAWE ma kienetx inqas mill-prezz tas-suq tal-BB.

(66) L-Awstrija rreferiet għar-riżultat tat-tieni tentattiv biex il-BB ikun privatizzat. L-erba' offeriti ta' dak iż-żmien kienu bejn EUR 85 miljun u EUR 93 miljun. Il-EUR 100.3 miljun imhallas minn GRAWE setghu għalhekk ikunu kkunsidrati li kienu skond il-kundizzjonijiet tas-suq.

(67) Skond ir-regoli dwar l-għajjnuna mill-Istat, l-Awstrija ma kienetx bl-ebda mod obbligata li tbiegħ il-bank permezz ta' proċedura miftuħa ta' sejha għall-offerti imma setgħet tagħzel bejn proċedura miftuħa ta' sejha għall-offerti jew valutazzjoni esperta. Sakemm il-prezz tal-bejgħ kien skond dawn il-evalwazzjonijiet li saru qabel, l-għajjnuna mill-Istat ma kienetx involuta. F'dan il-kuntest, il-Kummissjoni ma tatx każ tal-fatt li l-Awstrija kienet diġà ipprezentat numru ta' studji fil-fażi bikrija ta' l-investigazzjoni jikkonfermaw l-opinjoni tagħha li l-prezz imhallas minn GRAWE kien skond il-kundizzjonijiet tas-suq.

(68) L-Awstrija u GRAWE sostnew l-argumenti tagħhom billi rreferew għall-istudji u d-dokumenti li ġejjin:

(a) Evalwazzjoni indikattiva tal-BB magħmula mill-HSBC: dan l-istudju kkonkluda li, jekk il-BB kien ser jiġi

pprivatizzat u mibjugħ lill-akkwirent b'reputazzjoni tajba ta' kreditu, il-valur tiegħu jkun bejn EUR 50 miljun u EUR 70 miljun skond il-valur attribwit għat-telf ta' taxxa li kien ser jiġi miġjub 'il quddiem. Il-valur ta' l-ishma ikun għalhekk jammonta għal EUR 33.4 miljun <sup>(22)</sup>.

(b) Evalwazzjoni tal-valur tal-BB waħdu mwettqa minn gmc-unitreu Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungs GmbH fl-okkażjoni ta' l-akkwist ta' l-ishma kollha mill-Provincja tal-Burgenland bhala preparazzjoni għall-privatizzazzjoni tal-BB. Fuq il-baži ta' figuri simili għal dawk użati mill-HSBC, l-istudju kkonkluda li fit-30 ta' Ġunju 2004 il-BB kien jiswa bejn EUR 44.4 miljun u EUR 53.9 miljun <sup>(23)</sup>.

(ċ) L-analiżi tal-Konsorzju nnifsu, li assumma valur waħdu ta' l-ishma fir-reġjun ta' EUR 50-75 miljun.

(69) Barra dan, l-Awstrija argumentat li GRAWE u l-Konsorzju kienu taw prezz lill-kundizzjonijiet tal-proċedura tas-sejha għall-offerti u għalhekk iż-żewġ offeriti kienu oghla mill-valur attwali tas-suq.

(70) L-Awstrija offriet li tordna studju iehor minn espert indipendenti biex jstabilixxi li thallas prezz skond il-kundizzjonijiet tas-suq.

### 4. Ir-rwol ta' l-Ausfallhaftung fil-bejgħ tal-BB

(71) Matul l-investigazzjoni l-Awstrija ripetutament saħqet fuq l-importanza ta' l- *Ausfallhaftung* u l-konsegwenti interess finanzjarju tal-Provincja tal-Burgenland fil-bejgħ tal-BB, u f'dan kienet appoġġjata minn GRAWE. Il-kriterju ta' "l-operat kontinwu tal-Bank Burgenland u fl-istess hin l-iskansament ta' l-użu ta' l-*Ausfallhaftung*" kien wiehed mill-kundizzjonijiet li l-Awstrija kienet għamlet pubblika fil-proċedura tas-sejha għall-offerti u għalhekk kien magħruf ma' kull min kien konċernat. F'dan ir-rigward, l-Awstrija u GRAWE pprezentaw b'mod partikulari dawn l-argumenti li ġejjin.

<sup>(22)</sup> L-HSBC ikkunsidrat biss it-telf ta' taxxa miġjub 'il quddiem li l-BB seta' fil-fatt juża fuq il-baži tal-kummerċ tiegħu. F'dan ir-rigward, l-HSBC assumma li l-grad tajjeb ta' l-akkwirent kien bejn wiehed u iehor japplika awtomatikament għall-BB (hekk imsejjah "trasferiment tar-reputazzjoni tajba ta' kreditu" – "Bonitätstransfer"). Totalment, l-HSBC ivvaluta l-BB billi uża tlett xenarji, inkluż xenarju bbażat fuq il-proprietà kontinwa tal-BB mill-Provincja tal-Burgenland, mingħajr ma ssir l-ebda privatizzazzjoni, u xenarju bbażat fuq proprietarju futur mingħajr reputazzjoni/grad tajjeb ta' kreditu (bhall-Konsorzju).

<sup>(23)</sup> Gie kkunsidrat telf ta' taxxa miġjub 'il quddiem ta' EUR 5.6 miljun.

- (72) Il-baži ta' l-*Ausfallhaftung* tinsab fil-liġi. Madanakollu, bhala kumpanija limitata bl-ishm ("AG"), il-BB kellu forma legali fid-dritt privat u l-garanzija nnifisha kienet istituzzjoni tad-dritt privat (Sezzjoni 1356 tal-Kodiċi Ċivili Ġenerali); il-kundizzjonijiet u l-limitu tar-responsabilità tal-Provincja tal-Burgenland kienet ghalhekk regolata minn dispożizzjonijiet tad-dritt privat. L-Istat kien aġixxa ta' proprjetarju tal-Bank ta' Burgenland u mhux fil-kapaċità tiegħu taht id-dritt pubbliku. Meta m'aċċettatx dan l-argument, il-Kummissjoni kienet qed tinjora s-separazzjoni tal-poter fl-Awstrija bejn il-leġislazzjoni (l-origini ta' l-*Ausfallhaftung*), fuq naha, u l-eżekuttiv (il-Provincja tal-Burgenland, li kienet haċet id-deċiżjoni li tbiegħ il-BB), fuq in-naha l-oħra. Ir-relazzjoni bejn il-Provincja tal-Burgenland u l-BB ma setghetx tkun imxebbha mas-sitwazzjoni tal-kumpanija parent li tagħti garanzija għas-sussidjarja tagħha f'forma ta' comfort letter (*Patronatserklärung*). Tali garanzija tkun ikkunsidrata meta tinbiegħ sussidjarja, bhal kull riskju iehor barra mill-karta tal-bilanċ. L-Awstrija kompliet tikkonferma din l-opinjoni billi rreferiet għal deċiżjoni tal-Qorti Suprema ta' l-Awstrija ta' l-4 ta' April 2006 <sup>(24)</sup>.
- (73) Barra dan, il-Kummissjoni u l-Awstrija kienu qablu fuq l-abolizzjoni tal-garanzija bhala għajjnuna eżistenti wara perjodu tranżitorju. Sakemm tiġi abolita, l-*Ausfallhaftung* tkun "legalizzata", li għanda tippermetti lill-Provincja tal-Burgenland tikkunsidraha meta tbiegħ lill-BB. Il-garanzija ma nġhatatx mill-Provincja tal-Burgenland bil-hsieb tal-proċess tal-privatizzazzjoni u l-Awstrija ma kellha l-ebda mezz legali li tehles mill-garanzija qabel il-bejgħ tal-BB. Kieku r-riskju assoċjat ma' l-*Ausfallhaftung* ma setax jiġi kkunsidrat taht dawn iċ-ċirkostanzi, il-Kummissjoni tkun effettivament qiegħda tipprojibixxi lill-Provincja tal-Burgenland milli tipprivatizza lill-BB. Dan jikkontradixxi l-kundizzjoni tal-privatizzazzjoni fid-deċiżjoni ta' qabel tal-Kummissjoni dwar il-BB u illegalment jirrestringi l-libertà ta' l-Istati Membri li jipprivatizzaw l-assi tagħhom.
- (74) L-opinjoni ta' l-Awstrija kienet ikkonfermata mill-prattika tal-Kummissjoni nnifisha u mill-Qrati Ewropej. B'mod partikulari, il-Kummissjoni rrikonoxxiet li d-djun u r-riskji mhux inkluzi fuq il-karta tal-bilanċ setgħu jkunu kkunsidrati fi proċedura ta' privatizzazzjoni <sup>(25)</sup>. Fi *Gröditzter Stahlwerke*, il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej b'mod impliċitu rrikonoxxiet li garanzija mogħtija mill-Stat, li kienet rilevanti għall-likwidazzjoni ta' entità, għandha tkun ikkunsidrata <sup>(26)</sup>. Ir-rikonoxximent
- ta' l-*Ausfallhaftung* bhala għajjnuna eżistenti kienet ghal-hekk rilevanti.
- (75) Ir-riskju li jsir rikors għall-*Ausfallhaftung* jiddependi mill-profil futur tar-riskju tal-bank u, ghalhekk, fuq il-profil tar-riskju tal-proprjetarju l-ġdid. Il-Provincja tal-Burgenland kienet qieset bhala mhux aċċettabbli r-riskju assoċjat mal-Konsorzju bhala proprjetarju. Il-fatt li l-BB baqa' taht is-supervizzjoni ta' l-FMA ma bidletx din il-pronjosi, billi l-FMA tintervjeni biss ex post.

#### ***Ix-xenarju ta' likwidazzjoni pprezentat mill-Awstrija***

- (76) L-Awstrija pprovdiet kalkolu għall-ammont garantit bl-*Ausfallhaftung* u xenarju ta' likwidazzjoni. Irrimarkat li l-mod użat fil-kalkolu kien identiku għal dak ipprezentat mill-Kummissjoni fil-proċedura li wasslet għal-deċiżjoni ta' ristrutturazzjoni.
- (77) GRAWE sottomettiet li ma kienx korrett li tuża xenarju ta' likwidazzjoni f'dan il-kuntest billi l-Provincja tal-Burgenland kellha tiddeċidi, mhux fuq il-likwidazzjoni tal-BB, imma liema akkwirent kellha tagħzel. Ix-xenarju ta' likwidazzjoni xenarju kien intiz għal sitwazzjoni differenti (deċiżjoni għall-għajjnuna ta' ristrutturazzjoni). Barra minn hekk, f'sitwazzjoni ta' l-*Ausfallhaftung*, il-Provincja tal-Burgenland ma tkunx tista' titlob il-likwidazzjoni ta' l-assi, billi l-kredituri kollha setgħu jirrikorru direttament għand il-Provincja bit-talbiet tagħhom.

#### ***Il-finanzjament mill-ġdid tal-BB wara l-bejgħ tiegħu***

- (78) L-Awstrija rabtet dan l-element mal-kriterju ta' "l-operat kontinwu tal-BB u, fl-istess hin, l-iskansament ta' l-użu tal-garanzija", waqt li saħqet li l-aħbar tal-bejgħ tal-BB lill-Konsorzju setgħet wasslet għal żieda fil-bżonnijiet tal-finanzjament mill-ġdid tal-BB u hrug konsiderevoli ta' likwidità, u eventwalment setgħet tat lok għall-*Ausfallhaftung*. Il-likwidità tal-BB fid-dawl tal-bejgħ kienet fattur kruċjali fit-tehid tad-deċiżjoni. Il-Konsorzju ma kienx ukoll eskluża l-possibilità ta' l-irtirar tad-depożiti mill-klijenti jew il-kancellament ta' linji ta' kreditu bejn il-banek, anke jekk b'mod konsiderevoli milli inqas milli kif stimat mill-Awstrija. Waqt li l-Konsorzju stenna massimu ta' EUR 500 miljun firtirar ta' depożiti, l-Awstrija sottomettiet kalkoli li kkwantifikaw il-hrug nett ta' likwidità, bhala l-aħjar, EUR 750 miljun u, l-aħjar, EUR 1.25 biljun. Il-Konsorzju hadha fuqu li jipprova li seta' jiggerantixxi l-finanzjament mill-ġdid, imma falla milli jipprova dan. Minflok, ipprova biss "ittri ta' intenzjoni" li ma jorbtx mingħand banek varji.

<sup>(24)</sup> Deċiżjoni tal-Qorti Suprema Awstrijaka ta' l-4 ta' April 2006, 1 Ob251/05a, ipprovduta ukoll minn GRAWE, fejn ġie ddikjarat li l-*Ausfallhaftung* kienet konnessa b'mod inseparabbli mar-rwol tal-Provincja tal-Burgenland bhala membru.

<sup>(25)</sup> Deċiżjoni tal-Kummissjoni tat-8 ta' Settembru 1999 dwar għajjnuna li nġhatat minn Franza lil Stardust Marine (ĠU L 206, 15.8.2000, p. 6), paragrafu 82; Deċiżjoni tal-Kummissjoni tal-11 ta' April 2000 dwar l-għajjnuna mogħtija mill-Italja lil Centrale del Latte di Roma (ĠU L 265, 19.10.2000, p. 15), paragrafu 91.

<sup>(26)</sup> Deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tat-28 ta' Jannar 2003 fil-Każ C-334/99 *Gröditzter Stahlwerke* [2003] ECR I-1139, paragrafu 136 et seq.

(79) Barra dan l-Awstrija enfasizzat li kienet tinkwieta inqas fuq dan l-aspett kieku l-Konsorzju pprezenta sieheb fil-kummerċ finanzjarjament sod, kif habbret matul in-negozjati.

### 5. Kwistjonijiet dwar l-awtorizzazzjoni tal-bejgħ mill-FMA

(80) L-Awstrija spjegat li, skond is-Sezzjoni 20 ta' l-Att Bankarju, l-FMA setgħet biss twettaq l-hekk imsejjah "fit & proper test" ta' l-akkwiredent tal-bank meta l-partijiet kienu diġà dahlu fi ftehim li jorbot. Valutazzjoni ipotetika ta' iktar minn akkwiredent potenzjali wiehed kienet teċċedi l-poteri ta' l-FMA. Għall-istess raġuni, ma kienx possibbli li tipprovdi lill-Kummissjoni ex post b'tali valutazzjoni, kif mitlub fid-deċiżjoni tal-ftuh. Għalhekk, l-FMA rrifjutat li teżamina d-dokumenti kemm tal-Konsorzju kif ukoll ta' GRAWE, billi bhala akkwiredenti potenzjali t-tnejn ipprovdew lill-FMA b'dokumenti biex jitolbu permess qabel il-bejgħ<sup>(27)</sup>. L-FMA kienet mitluba teżamina kull negozju b'mod imparzjali.

(81) L-Awstrija qalet li xorta waħda kienet ippruvat titlob dikjarazzjoni dwar it-tnejn li kien għad baqa'. B'mod informali, l-FMA indikat li valutazzjoni ta' GRAWE, li kienet magħrufa sew ma' l-Awtorità, kienet probabbilment tiehu biss f'it g'imghat. Min-naħa l-oħra, valutazzjoni tal-Konsorzju kienet tinvolvi ukoll awtoritajiet oħra minn barra l-Unjoni Ewropea u għalhekk preżumibbilment kienet ser tiehu aktar minn tliet xhur. Madanakollu, l-FMA kienet obbligata bil-liġi li tirrispondi fi żmien tliet xhur; jekk le, l-bejgħ kien jittqies awtorizzat. Għalhekk, bejgħ lill-Konsorzju kien b'mod inevitabbli ser iwassal biex l-FMA, bhala l-ewwel pass, provvizorjament ma tippermettix il-bejgħ. L-FMA setgħet, iżda, tkompli bl-eżaminazzjoni u, jekk neċessarju, thassar ir-rifjut tagħha ta' qabel. Il-proċess kollu seta' jiehju sa sena. Skond l-FMA, ir-riżultat kien ser ikun "kompletament miftuh".

(82) F'dan l-isfond, l-Awstrija saħqet li l-Provinċja tal-Burgenland kellha b'żonn tbiegħ lill-BB fuq il-bażi tal-pronjosi tagħha tad-deċiżjoni finali ta' l-FMA. Madanakollu, l-Awstrija kienet ikkunsidrat li l-FMA qatt ma kienet ser tippermetti bejgħ lill-Konsorzju. Il-konsiderazzjonijiet prinċipali tal-pronjosi tal-Provinċja tal-Burgenland kienu kif ġej:

<sup>(27)</sup> L-FMA kienet indirizzata mill-Konsorzju permezz ta' ittra datata 6 ta' Diċembru 2005 u minn GRAWE b'ittra datata 10 ta' Jannar 2006. Iż-żewġ partijiet kienu sussegwentament infurmati mill-FMA li ma setgħetx tikkunsidra l-ittri tagħhom f'dak iż-żmien.

(83) Lura fl-1994 SLAV International Bank AG kienet applikat għal-liċenzja bankarja fl-Awstrija. L-applikazzjoni kienet rifjutata fis-17 ta' Novembru 1997. Waħda mir-raġunijiet għar-rifjut kienet li l-fond Ukrajn li kien il-proprietarju f'dak iż-żmien ma kienx japplika l-International Accounting Standards (IAS). Minbarra membru żgħir tal-Konsorzju, Active Bank Ltd b'attivitajiet fl-Ukrajna biss, l-ebda attivitajiet bankarji ma kienu mwettqa fil-grupp sa dak in-nhar. L-ebda wiehed mill-membri tal-Konsorzju ma kien mogħti grad minn aġenzija internazzjonali rikoxxuta f'dan il-qasam. B'kuntrastrast ma' dan, permezz ta' GRAWE l-Bank Burgenland kienet ser jibbenefika minn sieheb ta' esperjenza fis-settur tas-suq bankarju u tal-kapital li kellu grad "A" u kien magħruf sew ma' l-FMA.

(84) B'mod simili, l-Awstrija rreferiet għall-esperjenza tagħha matul żewġ tentattivi bla suċċess biex ikun privatizzat il-BB. Speċjalment matul it-tieni tentattiv, li spicċa f'falliment f'Awwiżsu 2005, kien ha sehem bank ibbażat fil-Litwanja bi proprjetarju Russu u l-Awstrija kellha x'tifhem li l-FMA ma kienetx ser tippermetti tali negozju.

(85) L-Awstrija nnutat ukoll li d-deċiżjoni kienet ser tiehu iktar hin minhabba li ma kienx jeżisti memorandum ta' ftehim bhala bażi għall-kooperazzjoni reciproka u bdil ta' informazzjoni bejn l-FMA u l-Bank Nazzjonali Ukrajn.

(86) Barra minn hekk, biex iżomm ir-reputazzjoni tagħha, kien fl-interess ta' GRAWE li tintervjeni fil-każ li l-BB kien qed jisperjenza xi diffikultajiet. Ma setgħax jingħad l-istess għall-Konsorzju. L-Awstrija saħqet ukoll li, bi proprjetarju bbażat fl-Ukrajna, l-BB ma kienx ser jikseb grad simili għall-grad "A" ta' GRAWE, imma x'aktarx grad bejn "BB" u "B", skond il-prinċipju li entità ma tistax tassigura grad aħjar minn dak tal-pajjiż fejn hi stabbilita.

### 6. Elementi oħra tal-pronjosi tal-Provinċja tal-Burgenland

(87) L-Awstrija pprezentat ukoll nota mill-HSBC tikkonferma l-konsiderazzjonijiet kollha tal-Provinċja tal-Burgenland rigward il-probabbiltà li l-FMA tawtorizza n-negozju u li l-*Ausfallhaftung* setgħet tintuża fil-każ ta' deċiżjoni favur GRAWE. Id-differenza fil-prezz kienet bil-wisq ikbar mir-riskju żgħir li kien jeżisti fil-każ ta' bejgħ lil GRAWE.



- (88) Il-pjan ta' kummerċ tal-Konsorzju kien ukoll kwistjoni ta' hsieb. Ma kienx sottomess hief tard fil-proċess fis-27 ta' Frar 2006 u kien jipprovdi għall-integrazzjoni tal-bank ibbażat fl-Ukrajna l-Active Bank Ltd. Fil-fatt, il-Konsorzju għamel dan kundizzjoni għall-akkwist tal-BB. Madanakollu, kien hemm numru ta' elementi f'dan il-pjan ta' kummerċ li l-Provinċja tal-Burgenland kienet tqis bhala perikolużi hafna għall-eżistenza nnifisha tal-BB.
- (89) B'mod partikolari, parti żgħira hafna biss mill-kapital il-ġdid plegġjat mill-Konsorzju kienet intiża biex ikunu rinfurzati l-attivitajiet reġjonali tal-BB (EUR 17 miljun minn totali ta' EUR 85 miljun), il-bqija kienu ntizi għall-Active Bank ibbażat fl-Ukrajna. Skond il-pjan ta' kummerċ, iċ-ċentru prinċipali futur ta' gravità tal-kummerċ kellu jkun fl-Ukrajna minflok fil-Provinċja tal-Burgenland – sitwazzjoni li involviet riskji tal-kambju.
- (90) Ukoll, il-Provinċja tal-Burgenland qatt ma rnekkx tiskopri kif il-Konsorzju kien fi hsiebu jintegra l-Active Bank, li kien iвалютat aktar milli misthoqq. Għal raġunijiet ta' prudenza, il-Provinċja tal-Burgenland assumiet l-aghhar xenarju possibbli għall-BB fejn falliment ta' l-Active Bank kien jqiegħed f'periklu serju l-BB u, fl-aħhar mill-aħhar, seta' ukoll jirriżulta fil-falliment tal-BB.
- (91) Fuq bażi ta' dak il-pjan ta' kummerċ, il-Provinċja tal-Burgenland ma kienetx tbiegħ lill-BB anke jekk il-Konsorzju kien l-uniku wiehed li tefa' offerta <sup>(28)</sup>.
- (92) Barra dan, l-Awstrija kienet inkwetata dwar il-fatt li l-FMA kien ser ikollha bżonn hafna aktar żmien biex teżamina l-bejgħ tal-BB lill-Konsorzju. Privatizzazzjoni f'waqtha tal-BB kienet meħtieġa mid-deċiżjoni dwar ir-ristrutturazzjoni tal-BB. Barra minn hekk, GRAWE illimitat il-validità ta' l-offerta tagħha sal-31 ta' Marzu 2006. Il-Provinċja tal-Burgenland kienet għalhekk irriskjat li tibqa' bla akkwirent jekk l-FMA kienet ser tipprojibixxi l-bejgħ.
- (93) Fil-5 ta' Marzu 2008 l-Awstrija rreferiet għal deċiżjoni tal-Qorti Ġermaniza li kkonfermat deċiżjoni tal-BaFin li ma ppermettietx il-bejgħ ta' l-ishma f'bank Ġermaniż lill-grupp Ukrain. L-Awstrija ma ddikjaratx li l-grupp Ukrain milqut minn dan il-każ kien il-Konsorzju, imma minkejja dan sabet li l-pronjosi tagħha kienet rinfurzata bid-deċiżjoni, li BaFin ha 13-il xahar biex wasal għaliha.
- (94) Fl-opinjoni ta' l-Awstrija, l-kwistjoni tal-bejgħ f'waqtu kienet konnessa hafna mas-sigurtà tat-transazzjoni meħtieġa. Il-falliment tat-tielet tentattiv ta' privatizzazzjoni kien ser iqiegħed lill-bank f'periklu u kien fiż-żmien ta' wara seta' jwassal anke għall-falliment tal-BB, u b'hekk jagħti lok għall-*Ausfallhaftung*.

## 7. Metodi oħra ta' evalwazzjoni tar-riskju ppreżentati mill-Awstrija u minn GRAWE

- (95) L-Awstrija sottomettiet aktar spjegazzjonijiet tar-rakkomandazzjoni ta' l-HSBC, li ssegwi opinjoni bbażata fuq djun totalment garantiti. Żieda moderata fil-probabbiltà li l-*Ausfallhaftung* tidhol fis-seħh jekk il-BB jinbiegħ lill-Konsorzju kienet biżżejjed biex titqies iktar importanti mid-differenza bejn iż-żewġ offeriti u għalhekk dan kien juri deċiżjoni favur GRAWE.
- (96) GRAWE, apporġġjata mill-Awstrija, sottomettiet opinjoni esperta bbażata fuq mudell ta' għażla ta' prezz biex tispjega u tiġġustifika l-bejgħ lil GRAWE. Din l-opinjoni esperta waslet għall-konklużjoni li, anke jekk wiehed jassumi żieda żgħira ta' 1.83 % fil-volatilità ta' l-assi wara l-bejgħ tal-BB lill-Konsorzju, ir-riskju li kien ser jirriżulta għall-Provinċja tal-Burgenland f'termini ta' l-*Ausfallhaftung* kien ser jikber b'mod konsiderevoli. Għalhekk id-deċiżjoni tal-bejgħ tal-BB lil GRAWE kienet ġustifikata.
- (97) Tard hafna matul il-proċedura, fit-22 ta' Frar 2008, l-Awstrija sottomettiet analiżi ta' kif is-swieq tal-kapital kienu jivvalutaw garanzija bhall-*Ausfallhaftung*. Espożizzjoni aktar dettaljata tal-mod segwit fl-analiżi, prodotta minn Morgan Stanley, kienet ipprovduta fid-9 ta' April 2008. L-analiżi bdiet mis-suppożizzjoni li l-Provinċja tal-Burgenland kienet ser terġa' tassigura lilha nnifisha fis-swieq kapitali kontra r-riskju ta' l-*Ausfallhaftung* permezz ta' credit default swap. L-Awstrija argumentat li r-riżultati ta' l-analiżi urew li d-deċiżjoni tal-Provinċja tal-Burgenland kienet ġustifikata. Il-prezz ta' tali assigurazzjoni kien stmat EUR 51.3-EUR 64.1 miljun fil-każ ta' bejgħ tal-BB lil GRAWE u EUR 521.6 miljun fil-każ ta' bejgħ tal-BB lill-Konsorzju. L-istimi ta' Morgan Stanley kienu inqas (EUR 354 miljun fit-12 ta' Mejju 2006), imma xorta kienu jitqiesu bhala li jinfurzaw is-sejbiet ta' l-Awstrija.

<sup>(28)</sup> L-Awstrija u GRAWE għamlu enfasi partikolari fuq dan il-punt, waqt li rreferew għas-sejbiet simili mill-Qorti Reġjonali ta' Eisens-tadt.



## 8. Kompatibilità ta' l-ghajjnuna mas-suq komuni

- (98) L-Awstrija ma sottomettiet l-ebda kumment fuq il-kompatibilità ta' l-ghajjnuna mas-suq komuni.
- (99) GRAWE argumentat li l-miżura, jekk ikkunsidrata bhala ghajjnuna mill-Istat, ghandha tinstab kompatibbli mas-suq komuni fid-dawl ta' l-Artikolu 87(3)(c) tat-Trattat tal-KE. Il-privatizzazzjoni tal-BB kienet marbuta mill-qrib mad-deċizzjoni tar-ristrutturazzjoni ta' iktar qabel, skond liema l-BB kellu jibqa' jopera bhala bank reġjonali fil-Provinċja tal-Burgenland. Mill-pjan ta' kummerċ, kien jidher li l-Konsorzju bhala proprjetarju ma kienx qiegħed jipprevedi tali orjentazzjoni. Dan kien ser ikompli qiegħed fiżjed periklu l-implimentazzjoni xierqa tad-deċizzjoni tar-ristrutturazzjoni.

## VI. ANALIŻI LEGALI TA' L-GHAJNUNA

### 1. Ammissibilità

- (100) L-ewwelnett, il-Kummissjoni tfakkar li, skond l-Artikolu 10(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 659/1999, ghandha teżamina informazzjoni minn kwalunkwe oriġini dwar allegata ghajjnuna illegali. L-Awstrija għalhekk tassumi l-eżistenza ta' marginu ta' diskrezzjoni li fir-realtà il-Kummissjoni ma tgawdix, billi hi marbuta bil-liġi li tiehu hsieb ilment bhal dak imressaq mill-Konsorzju. Bhala l-uniku kompetitur ta' GRAWE fl-istadju finali tal-proċedura tas-sejha għall-offerti biex ikun akkwistat il-BB, il-Konsorzju hi bla dubju "parti interessata" skond id-definizzjoni ta' l-Artikolu 1(h) tar-Regolament fuq imsemmi. Żviluppi sussegwenti – bhall-rapporti fil-medja li jissuġġerixxu l-Konsorzju kien abbanduna l-pjani inizjali biex jixtri l-bank – m'għandhom l-ebda effett fuq l-obbligu tal-Kummissjoni biex tkompli bl-investigazzjoni tagħha. F'dan ir-rigward il-Kummissjoni tirrimarka li l-Konsorzju ma rtirax l-ilment tiegħu <sup>(29)</sup>.
- (101) Il-Kummissjoni tirrimarka li d-deċizzjonijiet tal-Qorti nazzjonali li għalihom irreferiet l-Awstrija la jiddefinixxu minn qabel u lanqas jillimitaw il-kompetenza tagħha biex teżamina l-każ taht l-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat KE. F'dan ir-rigward, il-Kummissjoni tinnotta ukoll li r-riżultat ta' l-ebda wahda mid-deċizzjonijiet li giet ipprovduta bihom ma kienu fil-fatt ibbażati fuq il-liġi dwar l-ghajjnuna mill-Istat <sup>(30)</sup>.

<sup>(29)</sup> Konsiderazzjonijiet irrelatati mal-libertà ta' stabbiliment, imsemmija mill-Awstrija, m'hemmx għalfejn jiġu indirizzati fil-kuntest tal-proċedura ta' l-ghajjnuna mill-Istat. Ara l-paragrafu 314 tad-Deciżjoni tal-Qorti ta' l-Ewwel Istanza tat-12 ta' Frar 2008 fil-Każ T-289/03 *BUPA*, li għadu mhux irrappurtat, u li jinsab fuq [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu).

<sup>(30)</sup> Ara, per eżempju, d-Deciżjoni tal-Qorti Reġjonali ta' Eisenstadt, 27 Cg 90/06 p. 40 ta' l-20 ta' Mejju 2006, speċjalment p. 28 u d-Deciżjoni tal-Qorti Reġjonali Oghla ta' Vjenna, 2 R 150/06b, tal-5 ta' Frar 2007, speċjalment p. 15, it-tnejn li huma jagħmluha ċara li mhux neċessarju tadotta pożizzjoni dwar l-eżistenza ta' ghajjnuna mill-Istat.

## 2. Eżistenza ta' ghajjnuna mill-Istat skond l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE

- (102) Kif ipprovdut fl-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE, kull ghajjnuna mogħtija minn Stat Membru jew permezz ta' riżorsi statali f'kull forma tkun xi tkun li tghawweg jew li thudded li tghawweg il-kompetizzjoni billi tiffavorixxil-kompetizzjoni billi tiffavorixxi ċerti entitajiet jew il-produzzjoni ta' ċerti prodotti, sakemm taffettwa l-kummerċ bejn l-Istati Membri, tkun inkompatibbli mas-suq komuni. Il-privatizzazzjoni tal-BB ghandha tissodisfa l-kriterji kollha ta' din l-Artikolu biex tikkwalifika bhala ghajjnuna mill-Istat.

### 2.1 L-ghajjnuna mill-Istat fil-kuntest tal-privatizzazzjoni – il-qafas legali

- (103) Kif ipprovdut fid-deċizzjoni tal-ftuħ, l-analiżi tal-Kummissjoni fil-kuntest tal-privatizzazzjoni tibda minn numru ta' prinċipji li huma mniżżla fit-XXIII Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni (iktar 'il quddiem imsejjah "ir-Rapport dwar il-Kompetizzjoni") u l-prattika sussegwenti <sup>(31)</sup>.
- (104) Wahda miċ-ċirkustanzi msemmija fir-rapport li tippermetti lill-Kummissjoni tassumi, minghajr iktar analiżi, li l-ebda ghajjnuna mill-istat mhi involuta, hi dik li l-entità tinbiegħ lil min jagħmel l-oghla offerta. Madanakollu, hu evidenti f'dan il-każ li l-BB ma nbiegħx lill-min għamel l-oghla offerta. Dan il-fatt wahdu hu biżżejjed fih innisfu biex jiġġustifika d-deċizzjoni li tinbeda l-proċedura formali ta' investigazzjoni <sup>(32)</sup>.

- (105) Element importanti iehor li wiehed irid jikkunsidra fil-kuntest tal-privatizzazzjoni huma l-kundizzjonijiet marbuta mal-bejgħ. Fid-deċizzjoni tal-ftuħ, il-Kummissjoni rreferiet għall-importanza marbuta ma' dan fir-Rapport dwar il-Kompetizzjoni meta, bhala kundizzjoni biex taċċetta li privatizzazzjoni hija hielsa mill-ghajjnuna, talbet li "sejha għall-offerti kompetittiva ghandha ssir u tkun miftuħa għal kulhadd, tkun trasparenti u mhux kundizzjonali għat-tweqqif ta' atti oħra bhall-akkwist ta' assi hlief dawk li wiehed ikun qiegħed jagħmel offerta għalihom jew l-operat kontinwu ta' ċerti negozji".

<sup>(31)</sup> Ara Kummissjoni Ewropea, XXIII Rapport dwar il-Politika tal-Kompetizzjoni 1993, paragrafu 402 *et seq.*; ara ukoll paragrafu 61 *et seq.* tad-deċizzjoni tal-ftuħ.

<sup>(32)</sup> Ara ukoll ir-Rapport dwar il-Kompetizzjoni, paragrafu 402 *et seq.*

- (106) Il-Kummissjoni semmiet ukoll is-sussegwenti deċiżjoni tagħha *Stardust Marine*, fejn kompliet tenfasizza l-importanza tal-karattru "mhux diskriminatorju" tal-proċedura <sup>(33)</sup>. Skond il-Komunikazzjoni dwar l-ghajjnuna Statli fil-bejgħ ta' art u bini minn awtoritajiet pubbliċi <sup>(34)</sup> (iktar 'il quddiem imsejha "il-Komunikazzjoni dwar il-bejgħ ta' l-art"), il-Kummissjoni llum hadet l-approċċ li bhala prinċipju jistgħu jiġu impost kundizzjonijiet, jekk l-akkwirenti potenzjali kollha jkollhom, u jistgħu jissodisfaw dak l-obbligu, irrispettivament min-natura tal-kummerċ ta' l-akkwirent <sup>(35)</sup>. F'dan il-kuntest, il-Kummissjoni nnutat li l-kriterji ta' għażla magħzula għall-bejgħ tal-bank setgħu jimplikaw kundizzjonijiet u għandhom ikun eżaminati bhala tali (ara paragrafi 141-143 hawn isfel għad-dettalji).
- (107) Matul il-proċedura formali ta' investigazzjoni, l-Awstrija donnha pproċediet, l-ewwelnett, mill-assunzjoni li l-Komunikazzjoni dwar il-bejgħ ta' l-art tista' tiġi applikata direttament għall-privatizzazzjoni ta' entità u, t-tieninnett, l-Awstrija donnha assumiet li proċedura ta' sejha għall-offerti potenzjalment difettuża setgħet tkun meglhuba billi wiehed jerga' lura għall-valutazzjonijiet indipendenti magħmula qabel li kienu magħmula fil-kuntest tal-privatizzazzjoni tal-BB. L-Awstrija pproponiet ukoll lill-Kummissjoni studju ġdid dwar il-valur tas-suq tal-BB.
- (108) Ir-rilevanza speċifika tal-kundizzjonijiet marbuta mat-transazzjoni hi kkunsidrata fil-paragrafi 141-143. Bhala osservanza ġenerali dwar l-ewwel punt, madanakollu, wiehed għandu jinnota li hu neċessarju li ssir distinzjoni bejn ir-regoli dwar il-privatizzazzjoni u r-regoli dwar il-bejgħ ta' art u bini. Waqt li ma mponix is-sejha għall-offerti bhala l-unika proċedura possibbli għall-privatizzazzjoni, ir-Rapport dwar il-Kompetizzjoni b'mod espliċitu jirreferi għall-privatizzazzjoni u jipprovi għid għall-prerekwiżiti ta' proċedura li tassigura li l-privatizzazzjoni ma tinkludix għajjnuna mill-Istat. Ir-Rapport dwar il-Kompetizzjoni ma jgħidx li valutazzjoni indipendenti ta' l-entità li ser tkun privatizzata, mwettqa qabel il-bejgħ, tkun biżżejjed biex tistabilixxi li bejgħ b'dak il-prezz ikun imbagħad awtomatikament ikkunsidrat hieles mill-ghajjnuna. Dan hu b'mod partikolari evidenti fejn kien hemm proċess ta' tfigħ ta' offeriti.
- (109) Il-possibilità li l-prezz tas-suq ikun stabbilit permezz ta' valutazzjoni hi msemija biss fil-Komunikazzjoni dwar il-bejgħ ta' l-art bhala mezz kif ikun stabbilit il-prezz tas-suq fin-nuqqas ta' proċedura ta' tfigħ ta' offeriti. Anke fil-każ ta' bejgħ ta' art, mit-termini u l-istruttura tal-Komunikazzjoni dwar il-bejgħ ta' l-art jidher li Stat Membru ma jistax jiġġustifika bejgħ lill-persuna għajr lil min ikun għamel l-ogħla offerta b'referenza għall-valutazzjoni. Fil-każ tal-bejgħ ta' l-art bhala fil-każ ta' privatizzazzjoni, proċedura ta' tfigħ ta' offeriti għandha tkun ikkunsidrata li tirriżulta biex ikun stabbilit prezz tas-suq.
- (110) Madankollu, l-Kummissjoni hi ta' l-opinjoni li din mhix is-sitwazzjoni f'dan il-każ, anke waqt li tissoponi – għall-grazzja ta' l-argument – li l-opinjoni ta' l-Awstrija dwar l-"applikabilità" tal-Komunikazzjoni dwar il-bejgħ ta' l-art tista' tiġi aċċettata. Hu minnu li l-Komunikazzjoni dwar il-bejgħ ta' l-art taċċetta kemm is-sejha għall-offerti miftuħa kif ukoll valutazzjoni ex-ante bhala mezz validu kif turi li m'hemmx għajjnuna mill-Istat. Madankollu, dan l-aħħar mod hu *a priori* hu ammissibbli biss jekk il-valutazzjoni ssir qabel il-bejgħ. Hekk kif il-Provincja tal-Burgenland għażlet sejha għall-offerti miftuħa li pproduċiet offeriti validi fuq is-suq, tkun haġa inkonsistenti li wiehed jaċċetta valutazzjoni li saret qabel u ma jagħtiż każ offeriti oghla, kif sugġerti mill-Awstrija fit-tieni punt imsemmi fil-paragrafu 107.
- (111) Ikun hemm il-htieġa li wiehed jikkunsidra l-proposta ta' l-Awstrija biss jekk ir-riżultat tal-proċedura tas-sejha għall-offerti titqiegħed fil-ġenb minhabba li ma kienx hemm sejha għall-offerti miftuħa, trasparenti u mhux kundizzjonali.
- (112) F'dan ir-rispett, il-Kummissjoni tikkunsidra li l-offerta iproduċa żewġ offeriti validi, għalkemm il-Kummissjoni ma tistax teskludi kompletament li l-offerti setgħu kienu oghla kieku l-kundizzjonijiet ma kinux applikati għall-bejgħ (l-impatt tal-kundizzjonijiet hu diskuss f'iktar dettall fil-paragrafi 141-143). Fil-preżenza taż-żewġ valutazzjonijiet indipendenti u offerta oghla biex jinxtara l-BB, hi b'mod ċar din ta' l-aħħar li tirrifletti l-aħjar il-valur tas-suq tal-proġett tal-bejgħ, billi tirrifletti mhux biss analiżi ipotetika, imma offerta attwali.
- (113) Ibbażata fuq dan, kull stima ta' qabel tal-valur tal-BB ippreżentata mill-Awstrija saret irrilevanti għall-analiżi ta' dan il-każ <sup>(36)</sup>. Barra dan, valutazzjoni ex-post, kif proposta mill-Awstrija, m'hi ta' l-ebda rilevanza fil-preżenza ta' din l-offerta u l-offerti validi li pproduċa.

<sup>(33)</sup> Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2000/513/KE tat-8 ta' Settembru 1999 dwar għajjnuna mogħtija minn Franza lil Stardust Marine (GU L 206, 15.8.2000, p. 6), paragrafu 7. L-annullament sussegwenti ta' din id-deċiżjoni mill-Qorti tal-Gustizzja ma tirreferix għal dan il-punt.

<sup>(34)</sup> GU C 209, 10.7.1997, p. 3.

<sup>(35)</sup> Ara Sezżjoni II 1.(c) tal-Komunikazzjoni.

<sup>(36)</sup> Dan japplika b'mod speċjali għall-valutazzjoni ta' l-HSBC fir-rakkommandazzjoni lill-Provincja tal-Burgenland, l-evalwazzjoni tal-valur tal-BB wahdu minn gmc-unitreu fil-kuntest tar-ristrutturazzjoni tal-BB qabel xi tentattiv ta' privatizzazzjoni, u l-valutazzjoni stand-alone tal-BB mill-Konsorzju (li m'hi ta' l-ebda konsegwenza minhabba li l-Konsorzju hu hieles li jikkunsidra l-valur ta' iktar fatturi, speċifiċi għall-Konsorzju wahdu).

- (114) Minhabba l-kundizzjonijiet applikati, l-Kummissjoni tinnota ukoll illi, anke jekk il-kumpanija tinbiegħ lil min għamel l-ogħla offerta għall-prezz b'mod konsiderevoli oghla mill-valur stimat tagħha, xorta jista' jkun hemm xi għajjnuna mill-Istat involuta jekk il-prezz li biegh l-investitur privat ikun inqas mill kien ser ikun fin-nuqqas ta' tali kundizzjonijiet <sup>(37)</sup>.
- (115) Fil-konklużjoni, il-Kummissjoni trid teżamina l-privatizzazzjoni tal-BB fid-dawl ta' l- Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE, mingħajr ma tirreferi għall-Komunikazzjoni dwar il-bejgħ ta' l-art jew ir-Rapport dwar il-Kompetizzjoni, stante li l-presunzjoni "hieles mill-għajjnuna" ma tapplikax skond dan ta' l-ahhar.
- 2.2 Eżistenza ta' għajjnuna statali*
- (116) Il-Provinċja tal-Burgenland hija wahda mid-disa' stati federali ta' l-Awstrija. Ir-riżorsi tal-Provinċja tal-Burgenland jistgħu bhala prinċipju jkunu kkunsidrati "mogħtija minn Stat Membru jew permezz ta' riżorsi statali" skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat tal-KE.
- (117) Barra dan, il-Kummissjoni tinnota l-attivitajiet cross-border u internazzjonali ta' GRAWE, biex xi vantaġġ mir-riżorsi statali jaffettwa l-kompetizzjoni fis-suq bankarju u jkollu impatt fuq il-kummerċ fil-Komunità <sup>(38)</sup>.
- (118) Madanakollu, il-bejgħ tal-BB lil GRAWE jinvolvi biss għajjnuna mill-Istat jekk il-Provinċja tal-Burgenland ma taġixxi bhala operator ta' l-ekonomija tas-suq, u b'hekk tippovdi vantaġġ selettiv lill-akkwired. Dan ikun il-każ jekk il-Provinċja tal-Burgenland ma taġixxi bhala venditur privat u taċċetta prezz tal-bejgħ li hu inqas mill-valur tas-suq tal- Meta teżamina din il-kwistjoni, il-Kummissjoni tapplika l- hekk imsejjah "test tal-venditur privat".
- (119) Fl-applikazzjoni ta' dan il-prinċipju, hu neċessarju li wiehed jeżamina l-proċedura ta' l-offerta attwali u l-offerti li tipproduċi biex jinstab jekk u sa fejn ingħata vantaġġ lil GRAWE. Bhala prinċipju, hemm żewġ elementi li jistgħu jkunu l-oriġini ta' vantaġġ. L-ewwelnett, il-bejgħ tal-kumpanija lil min għamel it-tieni l-ogħla offerta, u t-tieninett, l-influenza tal-kundizzjonijiet fuq il-valur tal-kumpanija fuq dawk kollha li tefgħu offerta.
- (120) Il-Provinċja tal-Burgenland kienet konfrontata minn offerta mill-Konsorzju li meta thares lejha kienet tidher li għaddiet l-offerta ta' GRAWE b'EUR 54.7 miljun. Operatur privat tas-suq jista' madanakollu b'mod eċċezzjonali jaċċetta l-inqas offerta jekk:
- (a) l-ewwelnett, ikun ovvju li l-bejgħ lil min tefa' l-ogħla offerta ma kienx ser isehh; u
- (b) it-tieninett, ikun ġustifikat li tikkunsidra fatturi ohra li mhumiex il-prezz. Minkejja li l-offerta li rnekkiet ma kienetx meta thares lejha, l-ogħla wahda, din mhix fiha nnifisha evidenza kkonfutabbli ta' għajjnuna. Il-kuncett ta' "l-ogħla offerta" jista' jigi interpretat b'mod aktar wiesa' biex ikunu kkunsidrati d-differenzi fir-riskji barra mill-karta tal-bilanċ ta' bejn l-offerti <sup>(39)</sup>.
- (121) L-ewwel aspekk jiddependi essenzjalment fuq jekk il-Provinċja tal-Burgenland setgħetx tistenna li tirċievi pagament tal-prezz tal-bejgħ, li hi ġeneralment magħrufa bhala s-sigurtà tat-transazzjoni (l-ewwel element) u jekk il-Konsorzju kienx mistenni li jikseb il-permess neċessarju mill-Awtorità tas-Suq Finanzjarju (jew xi awtorità ohra involuta fin-negozju) (t-tieni element).
- (122) It-tieni aspekk jiddependi fuq jekk hemmx fatturi ohra prezenti, bhal garanziji jew riskji barra mill-karta tal-bilanċ li jrid jittiehed kont tagħhom mill-venditur pubbliku, l-Provinċja tal-Burgenland, u li jgħaddu sew f'dik li hi importanza d-differenza fil-prezz meta mqabbla ma' l-ogħla offerta.
- L-ewwel element ta' l-ewwel aspekk: sigurtà tat-transazzjoni***
- (123) Dwar is-sigurtà tat-transazzjoni bhala l-ewwel element ta' l-ewwel aspekk, il- Kummissjoni tishaq għal raġunijiet ta' kjarezza li din tirreferi għall-kapaċità ta' l-akkwired li jhallas il-prezz ta' l-akkwired – f'dan il-kuntest – xejn iżjed <sup>(40)</sup>. Il- Kummissjoni taqbel ma' l-Awstrija li dan hu element vital ital-proċess tal-bejgħ. L-ebda venditur privat hu mistenni li jagħzel akkwired jekk hemm il-possibilità realistika li l-prezz ta' l-akkwired mhux ser jithallas.

<sup>(37)</sup> Deċiżjoni tal-Kummissjoni 2000/628/KE tal-11 ta' April 2000 dwar l-għajjnuna mogħtija lill-Italja għaċ-Centrale del Latte di Roma (ĠU L 265, 19.10.2000, p. 15), paragrafu 82.

<sup>(38)</sup> Ara wkoll id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni tas-27 ta' Ġunju 2007 fil-Każ C50/2006 BAWAG (ĠU L 83, 26.3.2008, p. 7), paragrafu 125.

<sup>(39)</sup> Deċiżjoni tal-Kummissjoni tat-8 ta' Settembru 1999 dwar għajjnuna mogħtija minn Franza lil Stardust Marine (ĠU L 206, 15.8.2000, p. 6) paragrafu 78.

<sup>(40)</sup> L-Awstrija tuża t-terminu "sigurtà tat-transazzjoni" biex tispjega ukoll li eżaminazzjoni fit-tul mill-FMA kellha tkun evitata minhabba li incertezza għal tul ta' żmien kienet ser tqiegħed firiskju l-vijabilità tal-BB.

(124) Matul it-tul tal-proċedura kollha, l-Awstrija m'argumentatx li l-Konsorzju mhux ser ikun kapaċi jhallas il-prezz ta' l-akkwist. Minhabba l-poter ekonomiku tal-kumpaniji tal-Konsorzju (deskritti fil-paragrafu 12), il-Kummissjoni m'għandha l-ebda raġuni tiddubita li l-finanzjament ta' EUR 155 miljun prezz ta' akkwist hu possibbli. Il-Konsorzju ppropona pagament bil-quddiem ta' EUR 15 miljun f'kont fiduċjarju ma' l-Active Bank ibbażat fl-Ukrajna biex juri l-kapaċità tiegħu li jhallas l-EUR 155 miljun.

**It-tieni element ta' l-ewwel aspekk: approvazzjoni ta' l-FMA**

(125) Hu ukoll evidenti li venditur privat fis-suq ma jagħżilx akkwirent bi probabbiltà kbira li ma jiksibx il-permess neċessarju mill-FMA (jew xi awtorità oħra involuta fin-negożju). L-Awstrija argumentat li l-FMA ma kienetx ser tawtorizza l-bejgħ tal-BB lill-Konsorzju – anke jekk din l-offerta kienet ser tkun l-unika waħda. Skond l-Awstrija, l-offerta ta' GRAWE, anke kieku ma kienetx l-ogħla offerta, kienet the “l-ogħla offerta”.

(126) Mill-aspekk proċedurali, l-Kummissjoni ma targumentatx li l-FMA kienet projibita mil-liġi Awstrijaka li ttwettaq ‘l hekk imsejjah “fit & proper test” ibbażat fuq Sezzjoni 20 ta' l-Att Bankarju minhabba t-tnejn li tefgħu l-offerta; fil-fatt hu rekwiżit komuni f'kull proċedura komparabbli li akkwirent speċifiku għandu jkun identifikat qabel ma tingħata l-approvazzjoni regulatorja. Hu għalhekk koerenti li l-FMA rrifjutat “l-applikazzjonijiet” kemm tal-Konsorzju kif ukoll ta' GRAWE għall-approvazzjoni qabel id-deċiżjoni tal-bejgħ. Fuq il-bażi tal-liġi Awstrijaka, l-Kummissjoni taċċetta ukoll li dikjarazzjoni ex-post mill-FMA ma kienetx possibbli.

(127) Il-Kummissjoni tinnota, iżda, li l-FMA, waqt li tipprovdi informazzjoni fattwali dwar il-proċeduri tagħha jew l-applikazzjoni ta' qabel ta' SLAV AG, qatt ma aċċettat b'mod apert l-opinjoni ta' l-Awstrija f'dak ir-rigward, imma kkonfermat lill-Kummissjoni li r-riżultat ta' l-investigazzjoni tagħha kien “kompletament miftuh”.

(128) F'dan il-kuntest, il-Kummissjoni tinnota ukoll li l-FMA waqfet milli tagħmel dikjarazzjonijiet ġenerali, indipendentament mill-każ in kwistjoni, dwar elementi li hija kienet tikkunsidra kruċjali għall-analiżi tagħha – bħal, per eżempju, l-eżistenza tal-grad ta' l-akkwirent. Għalhekk m'hemm l-ebda element li jindika li din jew xi konsiderazzjonijiet oħra avvanzati mill-Awstrija setgħu affettwaw hażin l-analiżi tagħha, aħseb u ara kemm wasslu neċessarjament għal riżultat negattiv.

(129) Fin-nuqqas ta' tali dikjarazzjonijiet mill-FMA jew xi evidenza oħra, l-Kummissjoni ma tistax taċċetta l-argument ta' l-Awstrija li l-FMA kienet żgur ser tipprojibixxi negożju mal-Konsorzju.

(130) Barra dan, it-tul innifsu tal-proċedura ta' l-FMA – inqas minn tlett xhur għal GRAWE, imma sa sena għall-Konsorzju – mhix biżżejjed biex tiskwalifika l-Konsorzju. L-Awstrija rrimarkat li l-BB kien ser isofri minn incertezza fit-tul, u kien ser jispicċa bhala bank fid-diffikultà. Madanakollu, la fil-prinċipju lanqas *in concreto* l-Kummissjoni ma tista' taċċetta dan l-argument. Fil-prinċipju, dan ikun jammonta għal diskriminazzjoni kontra persuna minn barra mill-Unjoni Ewropea li titfa' offerta – anke forsi minn Stat Membru iehor, billi dan ir-raġunament seta' jkun ugwalment applikat għal kull akkwirent potenzjali preżentament mhux magħruf mill-FMA, jiġifieri kull entità mhux Awstrijaka oħra. Dwar il-każ in kwistjoni, l-Kummissjoni tinnota li l-BB ma kienx fid-diffikultà fil-mument tal-bejgħ. Billi l-proċeduri tal-bejgħ kienu ilhom għaddejjin mill-2003, l-urgenza ukoll mhix spjegata biżżejjed. F'dan il-kuntest, l-argument li GRAWE kienet imponiet limitu fuq l-offerta tagħha ukoll mhux aċċettabbli, billi dan kien ser jagħti opportunitajiet numerużi biex il-proċeduri tas-sejha għall-offerti kienu influwenzati b'mod diskriminatorju.

(131) Waqt li rreferiet għall-konsiderazzjonijiet tal-Provincja tal-Burgenland innifisha biex tikkritika d-deċiżjoni ta' l-FMA, il-Kummissjoni ma tistax ukoll taċċetta r-referenza ta' l-Awstrija għall-applikazzjoni għall-liċenzja bankarja li saret qabel minn predeċessor ta' SLAV AG fl-1994. Il-Kummissjoni tirrimarka li ż-żewġ sitwazzjonijiet mhumiex komparabbli, anke jekk il-“fit & proper-test” li jrid jitwettaq b'konnessjoni mal-bejgħ tal-BB hu parti mir-rekwiziti iktar wiesa' għal-liċenzja bankarja shiħa – kif applikat fil-każ ta' qabel <sup>(41)</sup>. Madanakollu, l-istruttura ta' proprjetà ta' l-applikant ta' qabel kienet differenti hafna u s-sitwazzjoni politika fl-Ukrajna nbidlet b'mod konsiderevoli minn dak inhar ‘l hawn. Barra minn hekk, l-unika raġuni li ssottomettiet l-Awstrija dwar għalfejn il-permess kien inżamm – nuqqas ta' applikazzjoni ta' l-International Accounting Standards (IAS) mill-fond proprjetarju ta' l-entità – tidher li hi ta' natura purament formali u m'hemm xejn li jindika li osservanza ta' l-IAS kienet għadha problema għall-Konsorzju compost b'mod differenti fil-mument tal-bejgħ tal-BB. Billi l-FMA hi legalment marbuta li teżamina applikazzjoni ġdida b'mod mhux diskriminatorju, l-Kummissjoni ma taħsibx li din il-proċedura ta' qabel relatata ma' parti differenti kien ser ikollha xi influwenza jekk il-Provincja tal-Burgenland bieghet il-BB lill-Konsorzju.

<sup>(41)</sup> Iż-żewġ sitwazzjonijiet huma koperti mis-Sezzjoni 20 ta' l-Att Bankarju jew partijiet minnha.



(132) Il-Kummissjoni ukoll għandha tirrifjuta l-allegazzjonijiet mhux sostanzjati li għamlet l-Awstrija biex tiskwalifika l-Konsorzju bħala akkwirent kredibbli. Id-deċiżjoni tal-Kummissjoni għandha tkun ibbażata fuq il-fatti. Dan il-punt jikkonċerna, l-ewwel, ir-referenza magħmula mill-Awstrija għat-tieni proċedura ta' privatizzazzjoni, fejn, skond l-Awstrija, l-FMA kien implikat li l-bejgħ lil bank ibbżat fil-Litwanja bi proprjetarju Russu ma kienx ser ikun permess. Mhux biss din l-allegazzjoni ma kienetx sostanzjata imma rreferiet ukoll għall-parti kompletament differenti. It-tieni, l-awtoritajiet Awstrijaċi rreferew tard hafna fil-proċeduri għal deċiżjoni tal-qorti Ġermaniża li kkonfermat id-deċiżjoni tal-BaFin li tipprojibixxi bejgħ ta' ishma f'bank Ġermaniż lill-grupp Ukrain mhux identifikat<sup>(42)</sup>. Din l-informazzjoni ma kienetx ser tkun disponibbli fil-mument relevant u għalhekk ma setgħetx kellha xi rwol f'deċiżjoni possibbli ta' l-FMA. L-aħħar u mhux l-inqas, kif diġà nnutat, il-Kummissjoni tinnotta li l-FMA hi obbligata teżamina kull każ skond il-merti tiegħu.

(133) Fuq il-bażi ta' dan, il-Kummissjoni tikkonkludi li la hemm evidenza u lanqas xi indikazzjoni li l-FMA kienet ser tipprojibixxi bejgħ lill-Konsorzju. Venditur fis-suq privat għalhekk ma kienx ser jiskwalifika l-Konsorzju fuq din il-bażi.

**It-tieni aspett: l-influenza ta' l-Ausfallhaftung fuq id-deċiżjoni tal-bejgħ**

(134) Bhal f'kull każ ieħor, il-Kummissjoni tikkonferma li jistgħu jkunu kkunsidrati biss dawk il-fatturi li kienu ser jittiehed kont tagħhom minn investitur ta' l-ekonomija tas-suq<sup>(43)</sup>. Dan jeskludi r-riskji li ġejjin minn obbligu potenzjali li tithallas l-għajjnuna mill-Istat billi investitura ta' l-ekonomija tas-suq ma jkunx hallashom<sup>(44)</sup>. Dwar dak li għandu x'jaqsam mal-privatizzazzjoni tal-BB, l-element decisiv f'dan ir-rigward hu l-eżistenza ta' l-Ausfallhaftung, li ssemmi l-Awstrija biex tiġġustifika l-bejgħ lil GRAWE.

(135) Il-Kummissjoni hi ta' l-opinjoni li l-Ausfallhaftung hi element li ma kienx imissu ġie kkunsidrat mill-Provinċja tal-Burgenland. Kif intqal fid-deċiżjoni tal-ftuh, jekk jittiehed kont ta' l-Ausfallhaftung wiehed kier ser iħallat

<sup>(42)</sup> Il-Kummissjoni tirrimarka li l-istqarrija għall-istampa pprovduta mill-Awstrija biex tinforza din l-informazzjoni ma ssemmix l-identità tal-grupp Ukrain. Setgħet fil-fatt kienet kompletament differenti mill-Konsorzju.

<sup>(43)</sup> Deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja fil-Każijiet Magħquda C-278/92, C-279/92 u C-280/92 *Spanja v Kummissjoni (Hytasa)* [1994] ECR I-4103, paragrafu 22.

<sup>(44)</sup> Ara fil-Każ C-334/99 *Gröditzter Stahlwerke*, paragrafu 134 et seq.

ir-rwol tal-Provinċja tal-Burgenland bħala dak li jagħti l-għajjnuna u r-rwol tal-Provinċja tal-Burgenland bħala venditur tal-bank.

(136) Il-Kummissjoni l-ewwel għandha tirrifjuta l-argumenti kollha ta' l-Awstrija li jpoġġu fl-istampa l-kategorizzazzjoni ta' l-Ausfallhaftung bħala għajjnuna mill-Istat (eżistenti). Fid-dawl tad-Deċiżjoni finali tal-Kummissjoni K(2003) 1329 dwar l-abolizzjoni ta' l-Ausfallhaftung<sup>(45)</sup>, li segwiet ftehim bejn l-Awstrija u l-Kummissjoni u li ma kienetx sfidata mill-Awstrija quddiem il-Qorti Ewropej, dan l-argument mhux aċċettabbli. Kieku l-Awstrija – kif jidher matul dawn il-proċeduri – fil-fatt ma qabltx mal-kategorizzazzjoni ta' l-Ausfallhaftung bħala għajjnuna mill-Istat, kienet hielsa li tisfida dan quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja.

(137) Barra dan, b'risposta għall-argument ta' l-Awstrija li l-għajjnuna eżistenti hi legali, għandu jkun enfasizzat li l-għajjnuna eżistenti hi xorta għajjnuna mogħtija minn awtorità pubblika. Id-deċiżjonijiet kollha tal-Qorti s'issa jiddikjaraw b'mod ċar li l-prinċipju bażiku li r-rwol ta' l-Istat bħala venditur ta' entità u r-rwol ta' l-Istat u l-obbligi tiegħu bħala awtorità pubblika m'għandhomx jithallu meta jiġi applikat it-test ta' l-investitur ta' l-ekonomija tas-suq<sup>(46)</sup>. M'hemmx preċedent biex jappoġġja l-veduta ta' l-Awstrija li investitura ta' l-ekonomija tas-suq kien ser jikkunsidra garanzija kategorizzata bħala għajjnuna mill-Istat: *ex hypothesi*, l-ebda investitur tas-suq kien ser johroġ garanzija li ma tikkonformax mal-prinċipju ta' l-investitur tas-suq u d-deċiżjoni dwar l-abolizzjoni ta' l-Ausfallhaftung tikkonferma li l-Ausfallhaftung ma kienetx mogħtija fuq termini tas-suq. Il-Qorti tal-Ġustizzja qalet li garanzij speċifiċi, li kienu kkunsidrati bħala għajjnuna illegali, ma setgħux ikunu kkunsidrati waqt il-kalkulazzjoni ta' l-ispejjeż potenzjali tal-likwidazzjoni<sup>(47)</sup>. Dan ma jfissirx li *a contrario* miżura eżistenti ta' għajjnuna setgħet tkun ikkunsidrata. Il-Kummissjoni thoss li mhux relevant jekk l-għajjnuna kienetx illegali jew eżistenti. Sakemm il-miżura tikkwalifika bħala għajjnuna, l-ebda venditur privat ma kien ser jagħtiha u għalhekk ma kienx ser jikkunsidra tali miżura<sup>(48)</sup>.

<sup>(45)</sup> ĠU C 175, 24.7.2003, p. 8; għad-dettalji, ara fuq.

<sup>(46)</sup> Ara, per eżempju, is-sentenza tal-Qorti tal-Ġustizzja fil-Każ C-334/99 *Gröditzter Stahlwerke*, paragrafu 134.

<sup>(47)</sup> Ara, per eżempju, fil-Każ C-334/99 *Gröditzter Stahlwerke*, paragrafu 138.

<sup>(48)</sup> Wiehed jista' ukoll jirreferi għas-sentenza tal-Qorti ta' l-Ewwel Istanza fil-Każ T-11/95 *BP Chemicals* [1998] ECR II-3235, paragrafi 170-171, 179-180 u 198. Skond din id-deċiżjoni, jekk l-Istat jagħti għajjnuna u jintervjeni f'tit wara fil-kumpanija waqt li jgħid li t-tieni intervent jikkonforma mal-prinċipju ta' l-investitur ta' l-ekonomija tas-suq (MEIP), il-Kummissjoni xorta għandha teżamina t-tieni intervent fid-dawl ta' l-MEIP, waqt li jittiehed kont ta' l-effetti ta' l-ewwel miżura ta' l-għajjnuna. Jekk l-għajjnuna jista' jkollha reperkusjonijiet fuq interventi sussegwenti ta' l-Istat, hu ukoll koerenti li wiehed jassumi li l-eżistenza ta' għajjnuna mill-Istat tista' tinfluenza l-ażżjoni tal-Provinċja tal-Burgenland meta tbiegħ lill-BB.



(138) Is-sitwazzjoni setgħet kienet differenti kieku l-Provinċja tal-Burgenland kienet tat-garanzija kummerċjali, bhala investitur privat u mhux bhala għajnuna mill-Istat. Madanakollu dan mhux il-każ hawn.

(139) L-Awstrija ma semmiex xi fatturi oħra, bħar-riskji barra mill-karta tal-bilanċ jew garanziji oħra iżda mhux l-*Ausfallhaftung*, li setgħa ttejed kont tagħhom fil-valutazzjoni ta' l-offerti.

(140) Fid-dawl ta' dawn is-sejbiet, minhabba li "l-operat kontinwu tal-BB u, fl-istess hin, l-iskansament ta' l-użu ta' l-*Ausfallhaftung*" kien element decisiv, jekk mhux l-iktar element decisiv, fid-deċizzjoni tal-Provinċja tal-Burgenland li tbiegħ il-BB lil GRAWE indipendentament mill-offerta baxxa tagħha, l-Kummissjoni ssib li l-Awstrija ma aġixxitx kif kien jagħmel venditur privat tas-suq. Il-vantaġġ ekonomiku lil GRAWE hu almenu ugwali għad-differenza bejn l-offerta tal-Konsorzju u l-prezz attwali tal-bejgħ<sup>(49)</sup>.

### 2.3 Il-kundizzjonijiet marbuta mal-bejgħ tal-BB

(141) Anke jekk l-eżistenza ta' l-għajnuna hi diġà ppruvata mill-għażla ta' l-inqas offerta, f'dan il-każ, il-Kummissjoni ukoll kellha tikkunsidra sa fejn kundizzjonijiet differenti tas-sejha għall-offerti setgħu affettwaw il-prezz tal-bejgħ. Kif għe ddikjarat, il-Kummissjoni kienet iddubitata fid-deċizzjoni tal-ftuh jekk is-sejha għall-offerti kinitx fil-fatt miftuħa, trasparenti u mhux diskriminatorja; barra minn hekk, il-Kummissjoni esprimiet dubji dwar l-impatt tal-kundizzjonijiet fuq persuni li potenzjalment kienu ser jagħmlu offerta u li setgħu waqqfu milli jagħmlu l-offerta tagħhom u dwar l-impatt tal-kundizzjonijiet fuq il-prezz offrut minnhom (dawk l-offerti li kienu potenzjalment inqas minn f'sejha għall-offerti bla kundizzjonijiet).

(142) Fuq il-bażi ta' l-informazzjoni miksuba matul il-proċedura formali ta' investigazzjoni, l-Kummissjoni ssib li l-Konsorzju, min-naha purament proċedurali (eżercizzju ta' diligenza, possibiltà ta' laqgħat, FMA) ma jidherx li kien żvantaġġjat mill-esperti ta' l- HSBC imqabba biex iwettqu l-proċedura tas-sejha għall-offerti. Il-Kummissjoni ssib din l-opinjoni konfermata ukoll mill-eżercizzju ta' tiftix ta' fatti estensiv imwettaq mill-Qorti Reġionali ta'

Eisenstadt, kif jidher mid-deċizzjoni tiegħu ta' l-20 ta' Mejju 2006<sup>(50)</sup>.

(143) Il-Kummissjoni evalwat l-impatt tal-kundizzjonijiet fuq l-offerti. Il-kundizzjonijiet ipprovduti fil-proċedura tal-privatizzazzjoni jistgħu jissuggerixxu li l-Provinċja tal-Burgenland ma kienetx qed tipprova tikseb l-ogħla prezz għall-bank. Il-Kummissjoni m'għandha l-ebda bażi biex tikkunsidra li fil-fatt dan irrestringa l-numru ta' persuni li kienu ser jagħmlu offerta jew li influwenza l-prezz. Ma kienu rċevuti l-ebda kummenti minn terzi persuni li jindikaw li huma kienu fil-bidu interessati li jixtru l-BB, imma kienu skoragguti milli jkomplu mill-proċess tas-sejha għall-offerti minhabba dawn il-kundizzjonijiet fl-ittra tal-proċess. Is-sejha għall-offerti saret pubblika b'mod sufficjenti. Anke jekk għad fadal xi dubji dwar certi kundizzjonijiet oħra tas-sejha għall-offerti ("limiti ta' żmien", "rieda li jitwettqu żjodiet neċessarji fil-kapital" u "żamma ta' l-awtonomija tal-BB"), l-impatt tagħhom fuq il-valur ta' l-offerti mhux apparenti. Il-Kummissjoni għalhekk ma sabitx evidenza jew indikazzjonijiet li jissuggerixxu li proċedura li tippermetti r-realizzazzjoni tal-potenzjal kollu setgħet wasslet għall-offerta oghla. Lanqas ma l-Konsorzju ssuggerixxa li l-kundizzjonijiet fl-ittra tal-proċess naqqsu l-livell ta' l-offerta tiegħu stess. Il-Konsorzju, waqt li aċċetta li l-prezz ta' l-akkwist u s-sigurtà tat-transazzjoni kienu kriterji validi għal kull bejjiegħ, irrimarka li kundizzjoni bħal "operat kontinwu tal-BB u, fl-istess hin, l-iskansament fl-użu ta' l-*Ausfallhaftung*" jew "rieda li jitwettqu xi żjodiet neċessarji fil-kapital" mhux ser ikunu jistgħu jigu infurzati fil-futur. Għalhekk, f'dan il-każ partikulari fejn is-sejha għall-offerti pproduċiet żewġ offerti validi<sup>(51)</sup> u minhabba l-impatt mhux daqshekk evidenti fuq il-kundizzjonijiet tal-prezz tal-bejgħ, l-ogħla offerta hi kkunsidrata bhala li tirrifletti tajjeb il-prezz tas-suq<sup>(52)</sup>.

### 2.4 Konsiderazzjonijiet oħra dwar l-*Ausfallhaftung*

(144) Għalkemm il-Kummissjoni ma tistax taċċetta l-pożizzjoni ta' l-Awstrija dwar ir-rilevanza ta' l-*Ausfallhaftung* għal dan il-każ, tat-każ ta' l-argumenti li l-Awstrija pprovdiet dwar din il-preżunzjoni – żbaljata. Madanakollu, il-Kummissjoni sabet illi, anke jekk il-pożizzjoni ta' l-Awstrija tkun segwita u jittiehed kont ta' l-eżistenza ta' l-*Ausfallhaftung*, dan xorta ma kienx ser jibdel l-offerta ta' GRAWE fl-*"ahjar offerta"*.

<sup>(50)</sup> Il-Qorti Reġionali ta' Eisenstadt, 20 ta' Mejju 2006, 27 Cg 90/06 p – 40.

<sup>(51)</sup> L-Awstrija ukoll ilmentat li fil-każ tal-*Craiova* l-Kummissjoni ma tatx każ is-sejha għall-offerti u użat il-valur nett ta' l-assi, minhabba li kien hemm kundizzjonijiet marbuta mas-sejha għall-offerti. Argumentat illi, b'mod simili, il-Kummissjoni għandha ukoll taċċetta valutazzjoni esperta f'dan il-każ. F'dan ir-rigward hu kkunsidrat li ż-żewġ każijiet mhumiex komparabbli billi fil-*Craiova* l-kundizzjonijiet kienu tali li s-sejhiet għall-offerti (b'offerta waħda biss) ma setgħux jintużaw aktar biex ikun determinat il-prezz tas-suq, waqt li f'dan il-każ kien hemm żewġ offerti kompetittivi li jirriflettu tajjeb il-prezz tas-suq.

<sup>(52)</sup> Ara ukoll id-Deċizzjoni tal-Kummissjoni tat-8 ta' Settembru 1999 dwar għajnuna mogħtija minn Franza lil Stardust Marine (ĠU L 206, 15.8.2000, paragrafu 82), fejn ittiehdet deċizzjoni simili. Din il-kwistjoni partikulari ma gietx imsemmija fl-annullament sussegwenti tad-deċizzjoni mill-Qorti tal-Ġustizzja.

<sup>(49)</sup> Sa fejn il-prezzijiet għandhom bżonn jigu aġġustati biex ikunu komparabbli hu diskuss fis-sezzjoni VI.5.

**Irtirar tal-likwidità fid-dawl tal-bejgħ lill-Konsorzju u konsiderazzjoni ta' l-Ausfallhaftung**

- (145) Fil-każ tal-likwidazzjoni tal-BB, l-assi tiegħu jkunu evalwati u d-dhul użat biex kienu rimborsati l-kredituri. Jekk id-dhul mill-likwidazzjoni ta' l-assi ma kienx biżżejjed biex jithallsu lura l-kredituri, il-fondi tal-BB innifsu ta' madwar EUR 90 miljun kienu ser jinhlew. Xi defiċit rimanenti jkun allokat ugwalmart bejn id-djun rimanenti u għalhekk jirriżulta f'nuqqas għall-kredituri. L-Ausfallhaftung, bhala talba diretta mill-kredituri tal-BB kontra l-Provinċja tal-Burgenland, tohloq obbligazzjoni għall-Provinċja tal-Burgenland biex tintervjeni u tikkompensa kompletament il-kredituri għan-nuqqas fil-pagament tad-djun koperti mill-Ausfallhaftung. Il-parti tad-djun koperti mill-Ausfallhaftung tonqos minn 100 % meta għalaq in-negozju (Mejju 2006) sa kważi 0 % fl- 2017.
- (146) Tali likwidazzjoni possibbli tal-BB tista' tinholoq minn diffikultajiet tal-bank jew biex jerga' jiffinanzja lilu nnifsu fis-swieq tal-kapital jew biex joqghod għar-rekwiżiti regulatorji, bħall-proporzjonijiet tal-kapital minimu.
- (147) L-Awstrija argumentat li l-problema tal-likwidità kienet ser tinqala' b'mod speċjali hekk kif il-bejgħ lill-Konsorzju kien imħabbar fl-istampa. Il-hruġ nett kien ser ivarja minn EUR 500 miljun bhala l-aħjar għal EUR 1.25 biljun bhala l-aħjar. Il-Konsorzju ma kienx ser ikun kapaċi li jipprovi likwidità ġdida fuq tali skala. Għalhekk il-bejgħ tal-BB lill-Konsorzju lanqas ma kien għażla.
- (148) Il-Kummissjoni tirrikonoxxi li l-aħbar tal-bejgħ tal-BB lill-Konsorzju mill-Provinċja tal-Burgenland setgħet irriżultat fl-irtirar ta' depożiti u linji inter-bankarji, imma l-kalkoli pprezentati mill-Awstrija donnhom kienu hżiena minhabba numru ta' raġunijiet. Fuq il-baż ta' sitwazzjonijiet komparabbli, s-suppozizzjoni li kien ser ikun hemm l-irtirar ta' 50 - 60 % tad-depożiti ma kienetx realistika<sup>(53)</sup>. Il-hruġ tal-likwidità għall-kummerċ ġdid ftali sitwazzjoni ta' kriżi tiġi illimitata mill-BB għall-minimu mitlub<sup>(54)</sup>. Barra minn hekk, meta wiehed ihares lejn il-kalkoli sottomessi mill-Awstrija, assi negozjabbli mhumiex jew huma biss parzjament likwidati<sup>(55)</sup> u xi pożizzjonijiet ta' hruġ tal-likwidità ma jinftehmux<sup>(56)</sup>. The Kummissjoni hi ta' l-opinjoni li anke f'sitwazzjoni ta' kriżi l-hruġ tal-likwidità mistenni jkun ikkumpensat

b'gestjoni effettiva u preventiva tal-likwidità tal-BB u l-hruġ nett riżultanti miżmum taht kontroll. F'dan il-kuntest il-Kummissjoni tenfasizza l-miżuri preventivi li setgħu ttiehdu mill-BB u mill-proprietarju biex il-hruġ tal-likwidità jkun limitat u tinnota li l-Provinċja tal-Burgenland kienet diġà kkommettiet lilha nnifisha li tiġbor EUR 380 miljun ta' liwidità ġdida għall-BB billi tohroġ bonds ġodda koperti mill-Ausfallhaftung qabel il-bejgħ tal-bank. Il-Kummissjoni ma tistax taqbel ma' l-argument ta' l-Awstrija li l-hruġ ta' bonds addizzjonali, li jipprovi lill-BB b'likwidità addizzjonali li tlahhaq €380 miljun, ma kinux ser ikunu fattur decisiv għal kull wiehed minn dawk li jagħmlu offerta, meta fl-istess hin l-Awstrija targumenta li n-nuqqas mistenni fil-likwidità kien raġuni biex il-BB ma jinbiegħx lill-Konsorzju. Wiehed jista' ukoll jargumenta li l-Provinċja tal-Burgenland setgħet solviet il-kwistjoni tal-likwidità, jekk ikkunsidrata sinifikanti, billi tohroġ bonds addizzjonali fl-ammont tal-likwidità nieqsa, kif għamlet fil-każ ta' GRAWE billi harġet EUR 380 miljun addizzjonali.

- (149) Fid-dawl ta' dan, il-Kummissjoni tassumi li l-falliment jew il-likwidità tal-BB għandha l-origini tagħha iktar fraġunijiet regulatorji milli fin-nuqqas ta' likwidità li segwiet wara l-aħbar tan-negozju. L-Awstrija targumenta li r-riskju ta' falliment fil-każ tal-bejgħ tal-BB lill-Konsorzju kien ser ikun aktar oghla milli bi GRAWE bhala l-proprietarju l-ġdid. GRAWE kien ikompli n-negozju reġjonali tal-BB iffukat fuq bejgħ bl-immunt u bil-grossa u mhux jibdel il-mudell ta' kummerċ kurrenti tiegħu. Skond il-pjan ta' kummerċ sottomess mill-Konsorzju, il-mudell ta' kummerċ tal-BB kien ser jiehu direzzjoni aktar riskjuża inklużi attivitajiet bħal finanzjament internazzjonali tal-kummerċ. L-integrazzjoni possibbli ta' l-Active Bank fil-BB kien ser jesponi lill-BB għall-varjazzjonijiet fir-rata tal-kambju ta' l-euro kontra l-Hrywnja Ukrajna, li kienet għolja hafna biex issir il-hedge. L-Awstrija argumentat ukoll li fatturi oħra bħal nuqqas ta' esperjenza fis-settur bankarju u l-grad iktar baxx tal-Konsorzju kienu ser iżidu b'mod sinifikanti r-riskju ta' falliment tal-BB.
- (150) Il-Kummissjoni tirrikonoxxi li hu ipotetiku hafna li tbassar l-iżvilupp fit-tul tal-BB fiż-żewġ xenarji ta' bejgħ. Il-Provinċja tal-Burgenland trid taċċetta li malli tbiegħ lill-BB lil proprietarju ġdid, indipendentament jekk hux GRAWE jew il-Konsorzju, għandha biss influwenza limitata hafna fuq l-orjentazzjoni strategika ġdida tal-bank. F'dan il-kuntest hu importanti li wiehed jinnota li l-mudell futur tal-kummerċ tal-BB ma jistax ikun definit fil-kuntratt tal-bejgħ b'mod li jorbot, imma hi r-responsabbiltà tal-proprietarju l-ġdid li jiddecidi l-orjentazzjoni strategika ġdida tal-bank, inklużi ż-żjodiet necessarji fil-kapital u l-integrazzjoni futura tal-kumpaniji l-oħra.

<sup>(53)</sup> Anke fil-każ BAWAG, fejn il-bank kien konfrontat b'"bank run" wara frodi fl-immaniġġjar tiegħu, l-irtirar tad-depożiti kien limitat għall-20-30 %.

<sup>(54)</sup> It-tbassar tal-likwidità hu ta' EUR 300 miljun għall-akkwist ta' ishma/titoli ġodda u linji inter-bankarji.

<sup>(55)</sup> F'sitwazzjoni fejn il-likwidità trid tkun iġġenerata l-BB ibiġh l-ishma u titoli oħra negozjabbli, li jistgħu faċilment jinbiegħu mingħajr telf, biex jiġġeneraw likwidità gratwita.

<sup>(56)</sup> L-effett tat-tħassir ta' swaps with mutual put agreement fuq il-likwidità hu preżunt li hu negattiv u fl-ammont tal-valur nominali tas-swaps.

- (151) Anke hekk, il-proprjetarji l-godda huma marbut fl-immannigġjar tal-kummerċ tagħhom bir-regolamenti bankarji eżistenti. Fuq naha waħda, bank ibbażat l-Awstrija li jopera bl-liċenzja bankarja Awstrijaka, l-BB ikompli jkun sorveljat mir-regolatur bankarju Awstrijak u għalhekk irid jissodisfa l-istess rekwiżiti regolatorji (eż. proporzjonijiet minimi ta' kapital) bhall-banek Ewropej l-oħra. Fuq in-naha l-oħra, bhala parti integrali min-network globali finanzjarju, l-BB għandu bżonn mill-inqas grad ta' investiment biex ikun jista' jikseb finanzjament mill-ġdid minghand banek oħra. Għalhekk il-BB hu ukoll espost għar-rekwiżiti dwar il-fondi tiegħu rikjesti mill-aġenziji tar-rating. It-tehid ta' riskju oghla għandu jkun akkumpanjat minn kapital ġdid adegwant, li għandu jkun injettat mill-proprjetarji.
- (152) Il-Kummissjoni bl-istess mod ma tistax taqbel ma' l-argument ta' l-Awstrija li hu indispensabbli li l-proprjetarju future tal-BB għandu jkollu esperjenza bankarja estensiva. Mhux ir-rwol tal-proprjetarji li jimmanigġjaw il-BB, dan hu rwol ta' jimmanigġja lill-BB. Barra minn hekk il-Kummissjoni ma tifhimx għalfejn il-grad tal-BB wara l-bejgħ għandu jkun l-istess bhal dak ta' GRAWE jew l-Istat Ukrajn, kif sottomess mill-Awstrija. Fuq naha waħda, GRAWE ma saħqitx li kienet tat-garanzija ġenerali (*Patronatserklärung*) għall-BB u l-bank ser ikun primarjament mogħti grad fuq il-baži ta' l-eżekuzzjoni tiegħu. Fuq in-naha l-oħra, il-BB jibaq' bank Awstrijak lokalizzat fl-Awstrija u għalhekk l-allegat grad B ta' l-Istat ta' l-Ukrajna – li seta' kellu rwol fil-każ ta' bank lokalizzat f'dak l-Istat – hu prima facie irrilevanti. F'dan il-kuntest hu importanti li wiehed jinnota li l-BB ser jibqa' jkun kopert mill-garanzija *Ausfallhaftung*.
- (153) Minkejja dan, wiehed ma jistax jeskludi li l-BB, ikun min ikun il-proprjetarju l-ġdid, jista' jiffaċċja diffikultajiet serji fil-futur u l-falliment/il-likwidazzjoni jistgħu jsiru inevitabbli. F'tali xenarju hu important li wiehed jifhem li l-BB hu bank zgħir hafna (b'mod sinifikanti inqas minn 1 % tad-daqs tal-banek prinċipali Ewropej skond il-karta tal-kummerċ) u l-likwidazzjoni tal-BB ikollha impatt minuri jew negligibbli fuq is-sistema bankarja Awstrijaka jew Ewropea. Il-bejgħ ta' l-assi tal-BB fl-ammont ta' madwar EUR 3.5 biljun (kredit, bonds, ishma, derivattivi, proprjetà immobbli) fis-swieq finanzjarji globali ma jwasslux għall-iffunzjonar hażin tas-suq u għalhekk is-swieq u b'mod speċjali l-prezzijiet ta' l-assi jibqgħu stabbli.
- (154) L-Awstrija sottomettiet xenarju ta' likwidazzjoni. Ix-xenarju ta' likwidazzjoni jassumi li l-likwidazzjoni ta' l-assi ssehh fl-2006 u l-prezz li l-assi jistgħu jġibu jidde-
- pendi fuq il-piż tar-riskju tagħhom. L-aġġustamenti magħmula jvarjaw minn 2 % għal 0 % assi mkejla skond ir-riskju (RWA) sa 20 % għal 100 % RWA. Ix-xenarju ta' likwidazzjoni jinkludi aġġustamenti ta' EUR 90 miljun għal-likwidazzjoni ta' oġġetti barra mill-karta tal-bilanċ. Wara t-tnaqqis tal-fondi proprji, ix-xenarju jasal għall-konkluzjoni li l-*Ausfallhaftung* u għalhekk il-Provinċja tal-Burgenland ikollha tintervjeni b'madwar EUR 270 miljun f'xenarju ta' likwidazzjoni.
- (155) Il-Kummissjoni taqbel mal-metodoloġija ġenerali tax-xenarju ta' likwidazzjoni pprovdut mill-Awstrija biex tinkiseb l-ewwel stima tat-telf potenzjali involut jekk ikun hemm il-falliment tal-BB. Il-Kummissjoni, madanakollu, hi ta' l-opinjoni li l-aġġustamenti magħmula fuq l-assi huma għoljin wisq (eż. 10–20 % aġġustament fuq krediti assigurati bi proprjetà li jistgħu jiġu sekuritizzati u mibjugħa f'pakketti) u ma tistax tifhem l-aġġustamenti ta' barra mill-karta tal-bilanċ. Madanakollu, l-Awstrija assumiet probabilità ta' 100 % li l-likwidazzjoni ssehh fl-2006 u għalhekk ittied kont tal-valuri nominali ta' l-assi. Tali xenarju ma jidherx li hu realistiku.
- (156) Meta wiehed jirrifletti fuq dawn il-kummenti fix-xenarju ta' likwidazzjoni, l-Kummissjoni tikkonkludi li kull persentaġġ ta' probabilità li l-*Ausfallhaftung* tintuza fil-futur għandu jkun ikkunsidrat b'massimu ta' EUR 1 miljun mill-Provinċja tal-Burgenland. Dan ifisser li, biex tikkompensa għad-differenza fil-prezz ta' l-offerta tal-Konsorzju, wiehed għandu jassumi li l-probabilità ta' falliment tal-BB bil-Konsorzju bhala l-proprjetarju l-ġdid tkun iktar minn 50 % oghla milli fil-każ ta' GRAWE. Il-Kummissjoni ma tara l-ebda raġuni għal tali preżunzjoni u għalhekk tikkonkludi li, anke jekk ttied kont ta' l-*Ausfallhaftung* mill-Provinċja tal-Burgenland bhala fattur ta' evalwazzjoni, l-offerta ta' GRAWE ma kienetx l-aħjar waħda.

#### Metodoloġija oħra pprezentati mill-Awstrija u GRAWE

- (157) L-Awstrija u GRAWE sottomettew ukoll metodi oħra<sup>(57)</sup> ta' evalwazzjoni ta' riskji differenti involuti magħhom. Il-Kummissjoni tikkunsidra li l-metodoloġija ġenerali applikata fix-xenarju ta' likwidazzjoni hi l-aħjar li tirrifletti l-kundizzjonijiet speċifiċi tal-każ ta' falliment u għalhekk mhux biss li l-aktar waħda approprijata, imma hi ukoll l-aktar metodoloġija trasparenti u li tintfiehmet li tistima r-riskji li ġejjin mill-*Ausfallhaftung*. Dawk il-metodi addizzjonali pprezentati mill-Awstrija mhumiex rilevanti u, barra minn hekk, jew ma jinftehmux, jew ibbażati fuq suppożizzjonijiet improprij jew mhumiex applikabbli għall-kundizzjonijiet speċifiċi tal-każ.

<sup>(57)</sup> Evalwazzjoni tal-mod xjentifiku bbażat fuq il-finanzi, l-mod orjentat lejn is-suq kapitali, ta' l-HSBC.



*2.5 Il-klawsola ta' garanzija dwar l-ghajjnuna statli fil-kuntratt ma' GRAWE*

- (158) Il-kuntratt ta' bejgh bejn il-Provincja tal-Burgenland u GRAWE barra minn hekk jinkludi klawsola ta' garanzija li tistipula – fost affarijiet oħra – li l-Provincja tal-Burgenland hi obbligata li tagħti lura lil GRAWE dak l-ammont li l-Kummissjoni tista' tistabilixxi f'deċiżjoni ta' rkupru (u l-ispejjeż proċedurali relatati kollha għall-akkwired). Minkejja li l-akkwired għandu d-dritt li jhassar il-kuntratt jekk aġġustament fil-prezz tal-bejgh hu illegali, dan l-element tal-kuntratt ta' akkwired jehtieg li jkun enfassizat f'deċiżjoni. L-ewwelnett, tali klawsola ta' garanzija, nneogzjata wara l-proċedura tas-sejha għall-offerti, tiddel il-kundizzjonijiet tal-bejgh għall-akkwired partikolari u setgħet wasslet biex GRAWE jersaq b'offerta oghla; it-tieninnett, u iktar importanti, tali klawsola ta' garanzija tammonta għall-hrib minn kull deċiżjoni ta' rkupru li tista' tiehu l-Kummissjoni. Dan jikkontrasta sew ma' l-obbligu ta' l-Istati Membri li jimplementaw deċiżjonijiet u jikkooperaw mal-Kummissjoni. Għalhekk, din il-klawsola m'għandix tkun applikata, għaliex inkella tammont għall-ghajjnuna mill-Istat għida għall-GRAWE.

*2.6 Konlużjoni finali dwar l-eżistenza ta' ghajjnuna mill-Istat*

- (159) Fil-konlużjoni, l-bejgh tal-BB lil GRAWE jikkostitwixxi ghajjnuna mill-Istat skond it-tifsira ta' l-Artikolu 87(1) tat-Trattat KE.

### 3. Kompatibilità mas-suq komuni

- (160) Fid-deċiżjoni tal-ftuħ, donnha l-ebda waħda mir-raġunijiet biex l-ghajjnuna tkun iddikjarata kompatibbli ma' l-Artikoli 87(2) jew (3) ma kienet tapplika.
- (161) L-Awstrija kkoncentrat fuq li turi li l-miżura ma kienetx tikkostitwixxi ghajjnuna mill-Istat. L-uniċi argumenti dwar il-kompatibilità potenzjali mas-suq komuni ġew imressqa mill-benefiċjarju. Fl-opinjoni ta' GRAWE, id-deċiżjoni ta' qabel dwar l-ghajjnuna ta' ristrutturazzjoni lill-BB implikat li anke jekk il-BB kien privatizzat – il-privatizzazzjoni kienet kundizzjoni neċessarja biex l-ghajjnuna tkun iddikjarata kompatibbli mas-suq komuni - għandu jzomm l-orjentazzjoni reġjonali tiegħu. Il-pjan ta' kummerċ ta' GRAWE biss kien jissodisfa dan ir-rekwiżit.
- (162) Il-Kummissjoni tikkunsidra li d-deċiżjoni tar-ristrutturazzjoni bl-ebda mod ma' tappoġġja dan l-argument. Barra mill-miżuri operazzjonali, funzjonali u finanzjarji offruti mill-Awstrija u li qablet magħhom il-Kummissjoni, il-privatizzazzjoni hi element ieħor li jassigura l-vijabilità fit-tul tal-bank. Id-deċiżjoni ta' qabel teżamina l-effetti

ta' likwidazzjoni ipotetika tal-BB, u f'dan il-kuntest il-Kummissjoni tikkonċedi li "jidher possibbli li ser ikun hemm nuqqas ta' provvista tas-servizzi finanzjarji baċi f'ċerti reġjuni rurali fil-Burgenland" (58). Madanakollu, din id-dikjarazzjoni ma timplikax kundizzjoni ta' dan it-tip fil-proċess ta' privatizzazzjoni, li mhi msemmija mkien ieħor.

- (163) Fuq il-baži ta' dan, is-sejba inizjali tal-Kummissjoni hi konfermata. L-ghajjnuna ma tistax tiġi ddikjarata kompatibbli mas-suq komuni.

### 4. Effettività shiha tad-deċiżjoni tal-Kummissjoni 2005/691/KE fuq ir-ristrutturazzjoni tal-Bank tal-Burgenland

- (164) Fuq id-deċiżjoni biex tinbeda l-proċedura investigattiva formali, il-Kummissjoni ddebitat jekk it-terminazzjoni bikrija tal-ftehim ta' garanzija ta' l-20 ta' Ġunju 2000, kif approvat mid-Deċiżjoni tal-Kummissjoni fis-7 ta' Mejju 2004, kienx permessibbli, minhabba li dan seta' kien f'kunflitt mad-deċiżjoni tar-ristrutturazzjoni tal-BB. Madanakollu, wara li din il-kwistjoni giet eżaminata aktar, il-Kummissjoni ssib li l-arranġament hu tassew konsistenti ma' din id-deċiżjoni.

### 5. Irkupru

- (165) Billi din il-miżura dahlet fis-seħh mingħajr notifikazzjoni lill-Kummissjoni u hi inkompatibbli mar-regoli ta' l-ghajjnuna mill-Istat, hu mehtieg li l-Awstrija tirkupra l-ghajjnuna mill-benefiċjarju.
- (166) L-ammont li għandu jiġi rkuprat għandu jkun tali li l-ghajjnuna tiġi eliminata. Ibbazata fuq is-sejbiet tas-sezzjonijiet VI 2.2 u 2.3, l-ghajjnuna f'dan il-każ tammonta għad-differenza bejn l-offerta tal-Konsorzju u l-prezz attwali tal-bejgh.
- (167) Jekk wiehed isegwi din l-opinjoni, il-kalkolazzjoni tad-differenza, madanakollu, mhix ugwali għall-valur kif jidher taż-żewġ offerti, li jammonta għall-EUR 54.7 miljun. Biex tagħmel iż-żewġ offerti kompletament komparabbli, jridu jsiru aġġustamenti bhala konsegwenza ta' arranġamenti kontrattwali differenti ma' GRAWE u l-Konsorzju. Iż-żewġ offerti jinkludu numru ta' kundizzjonijiet ancillari li għandhom jiġu kkwantifikati komparati mal-kundizzjoni rilevanti fl-offerta kompetittiva. Għalhekk il-Kummissjoni tikkunsidra li d-differenza msemmija hawn fuq bejn iż-żewġ offerti jehtieg li tkun aġġustata bil-mod kif ġej mill-Awstrija meta tirkupra l-ammont ta' l-ghajjnuna:

(58) Ara l-paragrafu 80 tad-deċiżjoni tar-ristrutturazzjoni.

- (168) Dwar il-kumpens relatat ma' l-eżekuzzjoni bil-quddiem tal-kuntratt ta' garanzija datat 20 ta' Ġunju 2000, il-pagament mill-Provinċja tal-Burgenland lill-Konsorzju fl-ammont ta' EUR 15-il miljun hu EUR 2.1 miljun oġhla mill-EUR 12.9 miljuni pagament lil GRAWE. Ghalhekk ghandu jsir aġġustament li jnaqqas id-differenza bejn l-offerta tal-Konsorzju u l-prezz attwali tal-bejgħ bi EUR 2.1 miljun.
- (169) Il-kwantifikazzjoni ta' l-impatt ta' l-arranġamenti differenti dwar il-limitu ta' responsabbiltà, l-ammonti ta' eżenzjoni u l-perjodi ta' garanzija hi kumplessa. L-Awstrija argumentat li ġeneralment il-mod innegozjat ma' GRAWE u l-Konsorzju kien ibbilanċjat u ma kien jagħti l-ebda vantaġġ sinifikattiv lil xi wiehed minnhom. Il-Kummissjoni taqbel ma' l-Awstrija li l-impatt ta' l-arranġamenti ta' garanzija fuq id-differenza fil-prezz hu minuri imma xorta waħda tikkunsidra li l-kwantifikazzjoni tiegħu hi neċessarja. Fuq il-bażi ta' l-informazzjoni disponibbli, l-Kummissjoni mhix f'pożizzjoni li teżamina jekk l-arranġamenti differenti ta' garanzija jagħtux xi vantaġġ li xi wiehed minnhom u, ghalhekk, l-Awstrija ser ikollha ttipprovdi deskrizzjoni komparattiva qasira ta' l-arranġamenti kollha ta' garanzija. Barra minn hekk, l-Awstrija jeħtieġ li tikkwantifika l-impatt finanzjarju ta' dawn l-arranġamenti fuq il-prezzijiet ta' l-akkwist proposti mit-tnejn li huma.
- (170) Il-provvediment annwali ta' EUR 100 000 li ghandu tithallas mill-Konsorzju għall-kontinwazzjoni tal-garanzija ta' l-*Ausfallhaftung* sa l-2017 jikkostitwixxi dħul addizzjonali għall-Provinċja tal-Burgenland u ghalhekk hemm bżonn ta' aġġustament li jżid id-differenza bejn l-offerta tal-Konsorzju u l-prezz attwali tal-bejgħ bil-valur preżenti ta' l-ammonti mħallsa sa l-2017.
- (171) Il-ħruġ ta' bonds addizzjonali fl-ammont ta' EUR 380 miljun taht il-garanzija ta' l-istat la kien imsemmi fl-ittra ta' proċess u lanqas fl-abbozz tal-kuntratt ma' GRAWE. Il-Kummissjoni hi ta' l-opinjoni li tali arranġament kien ta' importanza konsiderevoli fil-proċess tal-bejgħ u kellu jkun imsemmi fl-abbozz tal-kuntratt mal-Konsorzju. Barra minn hekk il-Konsorzju kkonferma li ma kkunsidrax il-ħruġ ta' bonds addizzjonali godda fl-offerta tiegħu. Ghalhekk il-Kummissjoni hi ta' l-opinjoni li l-vantaġġ mogħti lil GRAWE rigward il-vantaġġ ta' finanzjament mill-ġdid li rriżulta mill-EUR 380 miljun addizzjonali jeħtieġ aġġustament li jżid id-differenza bejn l-offerta tal-Konsorzju u l-prezz attwali tal-bejgħ. Il-bażi tal-kalkolu hi r-rata ta' interessi mħallsa mill-BB għall-bonds addizzjonali fl-ammont ta' EUR 380 miljun ikkomparata ma' l-ispejjeż biex il-BB ikun ifffinanzjat mill-ġdid wara l-għeluq.
- (172) Il-Kummissjoni ma rċeviet l-ebda informazzjoni li biha tista' finalment teżamina jekk l-arranġament biex ikunu trasferiti erba' mis-sussidjarji tal-proprjetà immobbli tal-BB lura lill-Provinċja tal-Burgenland qabel l-għeluq bil-valur tagħhom fil-kotba ta' EUR 25 miljun jikkostitwixxi vantaġġ li jitlob aġġustament fid-differenza bejn l-offerta tal-Konsorzju u l-prezz attwali tal-bejgħ. Dan jista' jkun il-każ jekk il-valur tas-suq tal-proprjetà kien inqas jew oġhla mill-valur tiegħu fil-kotba. L-Awstrija jeħtieġ li ttiprovdi valutazzjoni minn espert indipendenti, appuntat minn korp indipendenti, tal-valur tas-suq ta' l-erba' sussidjarji tal-proprjetà immobbli tal-BB. Din il-valutazzjoni għandha tikkunsidra kirjiet li wiehed jista' jircievi fis-suq.
- (173) Il-Kummissjon hi ta' l-opinjoni li, sakemm l-interessi fuq il-pagament bil-quddiem ta' EUR 15-il miljun li dwaru kien hemm ftehim li jsir mill-Konsorzju f'kont fiduċarju ma' l-Active Bank ibbażat fl-Ukrajna għall-perjodu bejn il-ġurnata ta' l-iffirmar tal-kuntratt u l-għeluq hu akkreditat lill-Konsorzju, dan ma jeħtieġ xi aġġustament.
- (174) Dwar il-kwistjoni msemmija fid-deċiżjoni tal-ftuh dwar it-telf ta' taxxa miġjub 'il quddiem, il-Kummissjoni eżaminat jekk tridx jittiehed kont tagħha għall-kwantifikazzjoni ta' l-ammont ta' l-ghajjnuna u tikkonkludi li dan mhux il-każ. Madanakollu, l-Kummissjoni hi ta' l-opinjoni li l-benefiċċju potenzjali għal terzi persuni tat-telf ta' taxxa miġjub 'il quddiem għandu jkun ikkunsidrat f'kull evalwazzjoni tal-BB (*the best owner approach*).
- (175) Il-Kummissjoni sabet li l-Awstrija illegalment implimentat l-ghajjnuna lil GRAWE b'relazżjoni mal-privatizzazzjoni tal-BB bi ksur ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat tal-KE. L-ghajjnuna hi inkompatibbli mas-suq komuni. It-total kollu ta' l-ghajjnuna jrid jiġi ikkwantifikat mill-Awstrija fuq bażi tad-differenza bejn iż-żewġ offerti finali mitfugħa bhala parti mill-proċedura ta' sejha għall-offerti, aġġustati b'mod xieraq kif muri hawn fuq,

## VII. KONKLUŻJONI



ADDOTAT DIN ID-DEĊIŻJONI:

*Artikolu 1*

L-ghajjnuna mill-Istat li illegalment giet moghtija lill-Awstrija, bi ksur ta' l-Artikolu 88(3) tat-Trattat tal-KE, li tiffavorixxi lil GRAWE hi inkompatibbli mas-suq komuni. L-ghajjnuna tikkorrispondi mad-differenza bejn iż-żewġ offerti finali mitfugha bhala parti mill-proċedura ta' sejha għall-offerti, aġġustata b'mod xieraq skond il-parametri stabbiliti fil-paragrafi 167-174 ta' din id-Deċiżjoni.

*Artikolu 2*

1. L-Awstrija tista' tirkupra l-ghajjnuna msemmija fl-Artikolu 1 mill-benefiċjarju.
2. Is-somom li ser ikunu rkuprati jakkumulaw interessi mid-data li ġew impoġġija għad-dispożizzjoni tal-benefiċjarju sakemm jiġu fil-fatt irkuprati.
3. L-interessi jiġu kkalkulati b'mod kompost skond ir-Regolament (KE) Nru. 794/2004.

*Artikolu 3*

1. L-irkupru ta' l-ghajjnuna msemmija fl-Artikolu 1 ser ikun immedjat u effettiv.
2. L-Awstrija għandha tassigura li din id-Deċiżjoni tiġi implementata fi żmien erba' xhur mid-data tan-notifikazzjoni tagħha.

*Artikolu 4*

1. Fi żmien xahrejn min-notifikazzjoni ta' din id-Deċiżjoni, l-Awstrija għandha tissottometti lill-Kummissjoni l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-ammont totali (prinċipal u interess ta' rkupru) li ser ikun irkuprat mill-benefiċjarju, stabbilit skond il-parametri ta' din id-Deċiżjoni, flimkien ma'spjegazzjoni dettaljata tal-metodu użat biex ikun ikkalkulat dan l-ammont u l-ewalwazzjoni tal-proprjeta' minn espert indipendenti;
  - (b) deskrizzjoni dettaljata tal-miżuri mehuda u li huma ppjanati li jikkonformaw ma' din id-Deċiżjoni;
  - (ċ) dokumenti li juri li l-benefiċjarju ġie ordnat li jhallas lura l-ghajjnuna.
2. L-Awstrija għandha żżomm lill-Kummissjoni infurmata bil-progress tal-miżuri nazzjonali li ttiehdu biex jimplimentaw din id-Deċiżjoni sakemm l-irkupru ta' l-ghajjnuna msemmija fl-Artikolu 1 ikun kompletat. Għanda tissottometti immedjatament, fuq talba tal-Kummissjoni, informazzjoni fuq il-miżuri li diġà ttiehdu u fuq daww ipplanati biex jikkonformaw ma' din id-Deċiżjoni. Għandha ukoll tipprowdi informazzjoni dettaljata fuq l-ammonti ta' ghajjnuna u interess irkuprat diġà rkuprati mill-benefiċjarju.

*Artikolu 5*

Din id-Deċiżjoni hi indirizzata lir-Repubblika ta' l-Awstrija.

Magħmula fi Brussell, 30 ta' April 2008.

*Għall-Kummissjoni*

Neelie KROES

*Membri tal-Kummissjoni*

**CORRIGENDUM**

**Rettifika għar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 116/2008 tat-28 ta' Jannar 2008 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 423/2007 dwar miżuri restrittivi kontra l-Iran**

*(Il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea L 35, tad-9 ta' Frar 2008)*

Fpaġna 54, taht I.9B.004:

*għal:* "oġġetti speċifikati f'9A005, I.9A.002"

*aqra:* "oġġetti speċifikati f'I.9A.002".

---

**Rettifika għar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 117/2008 tat-28 ta' Jannar 2008 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 329/2007 dwar miżuri restrittivi kontra r-Repubblika Demokratika Popolari tal-Korea**

(Il-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea L 35, tad-9 ta' Frar 2008)

Fpaġna 121, taht I.9B.004:

*flok*: "oġġetti speċifikati f'9A005, I.9A.002"

*aqra*: "oġġetti speċifikati f'I.9A.002".

---

### **NOTA LILL-QARREJ**

L-istituzzjonijiet iddeċidew li ma jikkwotawx aktar fit-testi tagħhom l-aħħar emenda ta' l-atti kkwotati.

Sakemm mhux indikat mod iehor, l-atti mmsemija fit-testi ppubblikati hawn jirreferu għall-atti li bhalissa huma fis-seħh.